

Divine liturgie de Saint Basile

قداس القديس باسيليوس الكبير



Ή αναφορά ἴτε πιάσιος
Μεταλο Βασιλιος

Patriarcat Copte Orthodoxe

L'Église de Saint Mina et Saint Mercurious

40 bis, rue Jean Jacques Rousseau, 92700 Colombes – France

A le plaisir de vous présenter le livre :

LA DIVINE LITURGIE DE SAINT BASILE ARCHEVÊQUE DE CÉSARÉE

Révisé par :

L'Église de Saint Mina et Saint Mercurious

Père Eleisha EL BARAMOUSSY

Tél. : +33 - 1 56 05 95 71

Mobil Tél. : +33 -6 19 56 57 94

Adresse mél : paroisse_st_mina@hotmail.fr



**Sa Sainteté le Pape Chénouda III
117^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc**



**Sa Sainteté le Pape Tawadros II
118^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc**

Table des matières

PRIERE DE LA PREPARATION	8
PRESENTATION DES OFFRANDES	11
PRIERE D’ACTION DE GRACE	15
PRESENTATION DES OFFRANDES	20
ORAISON DE L’EPITRE DE SAINT PAUL	22
ADRESSEE AU PERE	22
LECTURE DE L’EPITRE DE SAINT PAUL	27
LECTURE DE L’EPITRE A L’ÉGLISE CATHOLIQUE (UNIVERSELLE)	29
KATHOLIKON	29
LECTURE DES ACTES DES APOTRES.....	33
LE CELEBRANT LITICI LE SYNAXAIRE.....	33
ORAISON DE L’EVANGILE	34
SECONDE ORAISON DE L’EVANGILE	36
LECTURE DU SAINT EVANGILE	38
LES TROIS GRANDES ORAISONS	47
1 – ORAISON POUR LA PAIX.....	47
2 – ORAISON POUR LA HIERARCHIE.....	49
3 – ORAISON POUR LES ASSEMBLEES.....	52
ACTE DE FOI	55
ORAISON POUR LA RECONCILIATION	57
SECONDE ORAISON POUR LA RECONCILIATION	59
L’ANAPHORE DE SAINT BASILE	63
CANON DE LA LITURGIE	67
CONSECRATION	74
INVOCATION DU SAINT ESPRIT	74
LES SEPT PETITES ORAISONS	79
1 - ORAISON POUR LA PAIX	79
2 - ORAISON POUR LA HIERARCHIE	79
3 - ORAISON POUR LES PRETRES	81
4 - ORAISON POUR LES FIDELLES	81
5 - ORAISON DU LIEU	82
6A - ORAISON POUR LES EAUX.	84
6B - ORAISON POUR LES EAUX.	84
6C - ORAISON POUR LES EAUX.	85



6D - ORAISON COMBINEE POUR LES VENTS DU CIEL, LES FRUITS DE LA TERRE, LES EAUX, LES SEMENCES, LES FOURRAGES ET LES PRODUITS DES CHAMPS	86
7 - ORAISON DES OFFRANDES	89
COMMEMORATION DE LA COMMUNION DES SAINTS	90
PRIERE POUR LES DEFUNTS	93
PREFACE DE LA FRACTION	97
ORAISON POUR LA FRACTION	99
BENEDICTION FINALE	121
ORAISON DE LA SAINTE FRACTION	125
1- ORAISON POUR LE JEUNE DE L'AVENT ET LA FETE DE NOËL	125
2- ORAISON ADRESSEE AU PERE SE DIT POUR LA FETE DE L'EPIPHANIE ET EN TOUT TEMPS	126
3- ORAISON ADRESSEE AU FILS, SE DIT PENDANT LE CAREME	127
4- ORAISON ADRESSEE AU PERE, SE DIT PENDANT LE CAREME	128
5- ORAISON ADRESSEE AU PERE POUR LE DIMANCHE DES RAMEAUX	130
6- ORAISON ADRESSEE AU FILS POUR LE SAMEDI SAINT	131
7- ORAISON ADRESSEE AU FILS POUR PAQUES (RESURRECTION)	133
8- ORAISON ADRESSEE AU PERE POUR PAQUES ET JUSQU'A LA PENTECOTE	134
9- ORAISON ADRESSEE AU FILS PENDANT LE JEUNE DES APOTRES	136
10- ORAISON ADRESSEE AU FILS, PEUT SE DIRE POUR LES FETES DU SEIGNEURS	138
11- ORAISON ADRESSEE AU PERE, SE DIT POUR LES FETES DE LA SAINTE VIERGE, DES ANGES ET DES ETRES CELESTES	140
12- ORAISON ADRESSEE AU PERE AU SUJET DE L'IMMOLATION D'ISAAC, SE DIT LE JEUDI SAINT	142



Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

Prière de la préparation

Après l'office de l'encens de l'aube, l'assemblée chante le cantique de la bénédiction

Κενοῦωψτ ἠΨιωτ
ἠπιῶνωμι : νευ ΠερΨηρι
ἠμονοσενησ: νευ πιΠνεμα
ἠΠαρακλητον : †Ψριασ
ἠνομοστσιος.

Puis ils chantent ce cantique

Χερε Μαρια †ορω †βω :
ἠἄλολι ἠἄτερδελλω : θεετε
ἠπεῶνωι εροῶνωι ερος : αυρευ
πιςμασ ἠτε πωνσ ἠσητσ.

ΠΨηρι ἠΨ† δει ουμεθμη :
αψβιςαρξ δει †Παρθενος :
ασιμι ἠμοσ αψω† ἠμον :
αψχα νεννοβι ναν εβολ.

Δρευεου οτῆμοτ ὠ ταιψελετ
: δανμηψ αυσασι επεταιο : κε
απιλοσος ἠτε Ψιωτ : ι
αψβιςαρξ εβολ ἠση†.

Πη ἠςημι ετ ριχεν πικασι :
αερματ ἠΨ† εβηλ ερο: κε
ἠθο οτῆμι ἠρεμηκασι :
ἀρεερματ ἠπιΡεψωντ.

Δορυμηψ ἠςημι βιταιο :
αυψαψμη ε†μετορω : αλλα
ἠπορωφορ επεταιο
θεεθνεσως δει νιηιομι.

Πθο γαρ πε πιπρσος ετβοςι
εταρευε πιαναμη ἠσητψ :
ετε φαι πε Ευμανορηλ :
εταψι αψωπι δει τενεσι.

Nous nous prosternons devant le Père de la lumière, et son Fils unique et le Saint Esprit consubstantiel.

Salut à toi Marie, la reine, la jeune vigne que nul n'a plantée. La grappe de vie s'est trouvée en elle.

Le Fils de Dieu en vérité s'est incarné de la Vierge. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.

Tu as reçu la gloire, ô épouse. Beaucoup t'ont honorée car le Verbe du Père est venu et s'est incarné de toi.

Quelle autre femme sur terre est devenue Mère de Dieu ? Car toi, femme terrestre, tu es devenue mère du Créateur.

Beaucoup de femmes ont été honorées et ont gagné le royaume. Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur, Toi qui es la plus belle parmi les femmes.

Tu es la haute tour où a été trouvée la pierre précieuse: Emmanuel, qui est venu et a demeuré en ton sein.

صلاة الإستعداد

بعد رفع البخور، يرتل الشعب لحن البركة

نسجد لأب النور، وإبنه الوحيد، والروح المعزي، الثالث المساوي

ثم يكملون بهذا اللحن

السلام لمريم الملكة الكريمة غير الشامخة التي لم يفلحها فلاح، ووجد فيها عنقود الحياة.

إبن الله بالحقيقة تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

وجدت نعمة يا هذه العروسي، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الأب أتى وتجسد منك.

آية امرأة علي الارض صارت أما لله سواك، لأنك امرأة أرضية صرت أما للباري.

نساء كثيرات نلن كرامات وقُرن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجواهر أي عمانوئيل الذي أتى وحل في بطنك.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

Ἄρενταιο ἡ ἵπαρθενία :
ἡ ἴψυελετ ἡ ἄτκακία :
ἴκαθαρος ἡ πανἄστια :
ἴθεοτοκος Ἄρια.

Ἄρεβίσι ἐξοτε ἴφε :
τεταηνοῦτ ἐξοτε ἴκακι : νεμ
σωντ νιβεν ἐτε ἡδῆτη : χε
ἀρεέρματ ἡ πῖρεσωντ.

Ἡθο γαρ ἄληθος : πῖμα
ἡ ψυελετ ἡ καθαρος : ἡ τε Πῦς
πῖνῖφιος : κατα νῖσῖν
ἡ πῖροφῆτικον.

Ἄρῖπρεσβεῖν ἐρῖν ἐχων : ὦ
τενος ἡνῆβ τηρεν ἴθεοτοκος
Ἄρια : ἡ ματ Ἰησ Πῦς :
ἡ τετῖχα νεννοβι νἄν ἐβολ.

Honorons la virginité de
l'épouse, sans tache, pure,
toute sainte, Marie, la Mère
de Dieu.

Tu es exaltée plus que le
ciel, tu es honorée plus que
la terre et tout ce qu'elle
renferme car tu es devenue
la mère du Créateur.

Tu es en vérité l'épouse pure
du Christ, l'époux, comme
l'ont annoncé les prophètes.

Intercède pour nous, ô notre
Dame à tous, la Mère de
Dieu, Marie la mère de Jésus
Christ afin qu'Il nous
pardonne nos péchés.

فلنكرم بتولية العروس التي
بغير شر النقية الكلية القدس
والدة الإله مريم.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت
أكرم من السماء وأنت أكرم
من الارض وكل المخلوقات
التي فيها لأنك صرت أما
للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر النقي
الذي للمسيح الختن
كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا
السيدة مريم والدة الإله أم
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

*Le prêtre doit s'examiner sur ses dispositions
intérieures et sur son aspect extérieur. Il doit
être à jeûn. Quant à l'aspect extérieur, il doit
être propre. Avant de mettre les vêtements
liturgiques, il les bénit en même temps que ceux
des diacres.*

*En les revêtant, il dit les psaumes 29 : « Je
t'exalte Seigneur, car tu m'as délivré... », et 92 :
et « Le Seigneur est roi... ». Puis il serre dans
ses mains les mains de chacun des autres
prêtres. Il entre dans le sanctuaire, embrasse
l'autel et dénoue le linge qui renferme les vases
sacrés en disant à voix basse la prière de
préparation.*

*Lui-même ou un diacre répartit alors entre les
fidèles les psaumes à lire. Ordinairement on lit
les prières de la 3ème et la 6ème heure. Les
jours de jeûne on lit les prières de la 3ème, la
6ème et de la 9ème heure. Les jours du carême
et ceux du jeûne de Ninive on lit les prières de
la 3ème jusqu'à la 12ème heure.*

*وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل
ويمتحن نفسه روحياً ليكون نقياً داخ لا وخارجاً
ويكون نظيف الجسم والملابس محترساً ولم
يذق طعاماً على الأقل تسع ساعات ويرشم
التونية (بدلة الكهنوت) مع ملابس الشمامسة
ثلاثة رشوم*

*ثم يلبس الملابس الكهنوتية وهو يقول (مز ٢٩
"أعظمك يا رب" ثم (مز ٩٢) (الرب قد ملك
لبس الجلال) ثم يصفح أخوته الكهنة ويسألهم
الصلاة من أجله ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل
المذبح ويحل الأنية من رباطها ويبدأ في فرش
المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد بينما الشعب
مازال يرتل لحن البركة ثم يسجد الكاهن أمام
الهيكل ويقف على يمين بابيه ويبتدئ بتوزيع
صلاة المزامير: ففي السبت والأحد وكل أيام
الإفطار بطول السنة تقال مزامير الساعتين
الثالثة والسادسة معاً بإنجيليهما وقطعهما واما
في أيام الصوم والأربعاء والجمعة فتقال مزامير
الساعة الثالثة بإنجيلها وقطعها وتليها مزامير
الساعتين السادسة والتاسعة بإنجيليهما*

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

Les psaumes que dit le prêtre célébrant sont :

- pour la **3ème heure** : Ps19 (Que le Seigneur te réponde ...), Ps 29 (Je t'exalte, Seigneur ...) et Ps 46 (Tous les peuples battez des mains ...)

-pour la 6ème heure : Ps 53 (Par Ton nom, Dieu, sauve-moi ...), Ps 84 (Tu as aimé, Seigneur, cette terre ...) et Ps 92 (Le Seigneur est roi ...)

-pour la **9ème heure** : Ps 95 (Chantez au Seigneur un chant nouveau ...), Ps 109 (Oracle du Seigneur à mon seigneur : Siège à ma droite,) et Ps 115 (Je crois, et je parlerai)

-pour la **11ème heure** : Ps116 (Louez le Seigneur, tous les peuples ...) Ps 117 (Rendez grâce au Seigneur ...) et Ps 128 (Que de mal ils m'ont fait dès ma jeunesse).

-pour la **12ème heure** : Ps 129 (Des profondeurs je crie vers Toi), Ps 140 (Seigneur, je t'appelle : accours vers moi ...) et Ps 147 (Glorifie le Seigneur, Jérusalem ...)

On dit nous te saluons..., Nous t'exaltons... puis l'Acte de foi « Je crois en un seul Dieu... ».

Le prêtre se lave les mains trois fois en disant :

-(Psaume 50:7) : Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.

-(Psaume 50 :8) : Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais

-(Psaume 25 : 6-7) : Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de grâce. Alléluia.

Puis il s'essuie les mains et se tient debout devant la porte du sanctuaire face à l'ouest (à l'assemblée), un linge de soie sur la main. Devant lui le servant le plus ancien présente le pain. A sa droite un autre diacre présente une burette de vin qu'il tient avec un linge de soie sur sa main droite. De sa main gauche il tient un cierge allumé. Tous les servants ont à la main un cierge allumé.

Le célébrant découvre le plateau contenant les pains en disant à voix haute :

وقطعهما. أما في أيام الصوم الكبير فتقال صلاة الأجيبة من الساعة الثالثة إلى صلاة النوم المزامير التي يصلحها الكاهن الخديم هي -**في الثالث** (يستجيب لك الرب)(أعظمك) (يا جميع الأمم صفقوا)

-**في السادسة** (اللهم باسمك خلصني) (رضيت يا رب) (الرب قد ملك) -**في التاسعة** (سبحوا الرب) (قال الرب لربي) (أمنت)

-وفي صلاة الغروب (سبحوا الرب) (اعترفوا للرب لأنه صالح) (مرارا كثيرة حاربوني).

-وفي صلاة النوم) من الأعماق صرخت إليك يا رب) (يا رب إليك صرخت) (سبحي الرب يا أورشليم)

وتختتم المزامير بالسلام لك ونعظمتك والأمانة وأثناء ذلك يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول:

-في الدفعة الأولى (تنضح على بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج)

-وفي الدفعة الثانية) تسمعني سرورا وفرحًا فتبتهج عظامي المتواضعة)

-وفي الدفعة الثالثة (أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسبيحك)

ثم ينشف يديه ويقف بباب الهيكل متجهاً إلى الغرب ويديه لفافة حرير ويقدم له الحمل وقارورة الأباركة فيستبرئ ذلك جيداً ويقف الشمس على يمينه ويديه اليميني لفافة حرير وبيدة اليسرى شمعة.

يكشف الكاهن عن الحمل وهو يقول بصوت

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

Agneau de Dieu qui porte les péchés du monde, nous T'implorons écoute nous et aie pitié de nous.

L'assemblée chante Kyrie Eleyson 41 fois.

عَالِ
نسألك يا حامل خطية العالم
إسمعنا وإرحمنا واغفر لنا خطايانا آمين

يقول الشعب كيريي إليسون ٤١ مرة
باللحن

Présentation des offrandes

Πιοτηβ

Οὔωοτ νεμ οὔταιὸ οὔταιὸ νεμ
οὔωοτ ἡτπανὰστὰ τριας φιωτ
νεμ Ἰωηρι νεμ νι Ἰινενα
ἐθοῦαβ.

Οὔεπιρηνη νεμ οὔκωτ ἐξεν
τοῦ ἕματὰτς ἐθοῦαβ
ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλῆσιὰ ἡτε φῆνοῦτ : Δμην.

Δριφμενὶ Ἰβοις ἡνεβ ἐταῖνι
νακ ἐδοῦν ἡἡαιδωρον : νεμ
ἡἐταῖνενοῦ ἐξωοῦ : νεμ
ἡἐταῖνενοῦ ἐβολεπιτοτοῦ : μοι
νωοῦ τηροῦ ἡπιβεχε ἐβολ δεν
ἡιφῆοῦι.

Puis il tourne en procession autour de l'autel, les diacres qui portent le vin et l'eau le suivent avec une bougie dans la main gauche et disent :

Πιδιακον

Ἰροσετζασθε ἡπερτων ἀσιων
τιμων Δωρων τοῦτων κε
θεσιων ἡμον κε
ἡπροσφεροντων Κῦριε
ἐλεησον.

Le peuple chante les dimanches, les jours de la semaine (sauf les jours de jeûne)(Ps 117:24,25,26) :

Le célébrant :

Gloire et honneur, honneur et gloire a la Trinité toute Sainte, Père, Fils, Saint-Esprit.

Paix et édification pour l'église de Dieu Une, Unique, Sainte, Universelle et Apostolique. Amen!

Souviens-toi, seigneur, de ceux qui t'ont offert ces oblations, ceux pour qui elles ont été offertes et ceux par qui elles ont été offertes ; donne-leur à tous la récompense céleste.

تقديم الحمل

الكاهن

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
لثالث القدوس الأب والابن
والروح القدس

سلاماً وبنينا لكنيسة الله
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية آمين

اذكر يا ربّ الذين قدّموا لك
هذه القرايين والذين قدّمت
عنهم والذين قدّمت
بواسطةهم أعطهم كلهم الأجر
السمائي

ثم يطوف الكاهن حول المذبح وخلفه الشماس الذي يحمل القارورة و الذي يحمل أبريق الماء وشمعة موقدة وأثناء ذلك يقول الشماس:

Le Diacre :

Priez pour saint et précieux don, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts. Pitié Seigneur.

الشماس

صلوا من أجل هذه
القرايين المقدسة الكريمة
وضحايانا والذين قدموها.

يقول الشعب في السبوت والأحد وفي جميع أيام الإفطار

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

Πιλαος

Αλληλοια : φαι πε πιελοοτ
 ετα Ποσ θαμιοτ :
 Παρεθεληλ ντενοτονοτ
 υμον νδητοτ :

ωποσ εκεναθμεν ωποσ
 εκεκορτεν νενμωιτ :
 εμαρωοτ νχε φθεθηνοτ δεν
 φραν ωποσ : Αλληλοια.

Les jours de semaine en période de jeûne (sauf ceux du carême et des jours du jeûne de Ninive) ainsi que les mercredis et vendredis (sauf entre Pâques et la Pentecôte) ils chantent (Ps 75 : 10) :

Αλληλοια : χε φμερι
 νορωμι ερεορωνε ακ εβολ
 Ποσ : οτοε πωσπ ντε οτμερι
 ερεερωι ακ.

Πιθορια νιπροσφορα υποποτ
 εροκ : αλληλοια.

Les jours de semaine en période de carême et les 3 jours du jeûne de Ninive ils chantent (Ps 42 : 4 et Ps 131 : 1) :

Αλληλοια : ειε εδορν υα
 πιμανερωωοτ υ ντε φνοτ :

ναθρεν περο υφνοτ
 φηεταετ υποτονοτ ντε
 ταμεταλοτ : παιοτωνε ακ
 εβολ φνοτ πανοτ δεν
 ογκοθαρα :

Αρφμενι Ποσ νδαριδ νευ
 τεμετεμπαρω τηρε :
 αλληλοια.

L'assemblée :

Alléluia, voici le jour que
 fit le seigneur. Pour nous
 allégresse et joie.

Seigneur donne-nous le
 Salut, Seigneur donne-nous
 la victoire. Béni soit Celui
 qui vient au nom du
 Seigneur, Alléluia!

وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام صوم الأربعين المقدسة وصيام نينوى) يقولون

الشعب

هلليلويا. هذا هو اليوم
 الذي صنعه الرب فلنفرح
 ونبتهج فيه.

يا ربُّ خلصنا. يا ربُّ سهِّل
 سُبُلنا. مُباركُ الآتى باسم
 الرب. هلليلويا.

هلليلويا إن فكر الإنسان
 يعترف لك يا رب وبقية
 الفكر تعيدُّ لك.

الذبايح والتقدمات اقبلها
 إليك. هلليلويا.

في أيام صوم الأربعين المقدسة وثلاثة أيام نينوى يقولون:

هلليلويا أدخل الى مذبح
 الله

أمام الله الذي يبتهج
 بشبابي وأعترف لك يا الله
 إلهي بالقيثارة

أذكريا رب داود وكل دعته
 هلليلويا

ثم يقف الكاهن أمام المذبح ووجهه نحو

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

sa main gauche et le rapproche de la burette de vin et dit :

الشرق ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقارورة ويرشم قائلاً:

Πιοϋηβ

Βεν φραν ἠφιωτ νευ Πωηρι
νευ πιπνευμα εθογαβ ογνοϋτ
ἠοϋωτ.

Ἐσαρωοϋτ ἠξε εφνοϋτ
ἠφιωτ : πιπαντοκρατωρ.

Πιδιακον

Δωην

Πιοϋηβ

Ἐσαρωοϋτ περμονοσηνης ἠωηρι
Πχς πενος.

Πιδιακον

Δωην

Πιοϋηβ

Ἐσαρωοϋτ ἠξε πιπνευμα
εθογαβ ἠπαρακλυτον.

Πιδιακον

Δωην

Puis il continue :

Ις πατηρ ἄσιος ις ἦιος ἄσιος :
εν πνευμα ἄσιον ἄμην.

Ενδοσιτος κυριος ὁθεος ις
τοϋς : εὼνας ἄμην.

Πιεθος τηροϋ ἠμοϋ εἶπος :
μαροῦμοϋ εροϋ ἠξε ηιλας

Le célébrant :

Au nom de Père et du Fils
et du Saint-Esprit un seul
Dieu.

Béni soit le Père Tout
Puissant.

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Béni soit Son Fils unique
Jésus-Christ notre Seigneur.

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Béni soit l'Esprit Saint
Paraclet.

Le Diacre :

Amen !

هنا يقول الشماس هذا المرد

واحد هو الآب القدوس، واحد
هو الابن القدوس، واحد هو
الروح القدس. آمين.

مبارك الرب الإله إلي الأبد.
آمين.

يا جميع الامم باركوا الرب.
ولتباركه جميع الشعوب. لان
رحمته ثبتت علينا. وحق الرب

الكاهن

باسم الآب والابن والروح
القدس إله واحد.

مُبَارَك اللهُ الآب ضابط الكل.

الشماس

آمين.

الكاهن

مُبَارَكُ ابْنُهُ الوحيد يسوع
المسيح ربَّنَا.

الشماس

آمين.

الكاهن

مُبَارَكُ الروح القدس
المُعزِّي.

الشماس

آمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de la préparation

τηρον : χε ἀπερῆναι ταχρο
ἐὲρῆι ἐχων : ογοϛ Ἰμεθουῆ
ἦτε Πος ὡπ ὡα ἐνεϛ ἀμην :
ἀλ.

Πιλαος

δοϛα πατρι κε Ἰω κε ἀτω
Πνευματι :
κε νιν κε ἀι κε ιϛ τοϛ ἐωναϛ
των ἐωνων : ἀμην
ἀλληλοϛιὰ

Le prêtre dépose le pain sur la patène en mettant un linge de soie en dessous et en ayant les 3 trous à droite et il dit à voix basse :

Οὔωϛ νεμ οϛταῖο οϛταῖο
νεμ οὔωϛ ἠτπανὰϛιὰ τριαϛ
φιωτ νεμ Πωῆρι νεμ νι
Πινεϛμα ἐθοϛαβ.

Puis il verse le vin dans le calice et y ajoute de l'eau (environ 1/3 du volume), rend la burette au diacre en la renversant afin que le vin s'égoutte entièrement et dit à voix basse comme ci-dessus.

miséricorde s'est affermie sur nous et Sa justice demeure éternellement. Amen.
Alléluia!

L'assemblée :

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen! Alléluia

يدوم إلي الابد. آمين. هليلويا.

الشعب

المجد للآب والابن والروح
القدس .
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين هليلويا.

ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة على أن تكون الثقوب الثلاثة في القربانة إلى اليمين ثم يكمل سرًا :

مجدًا وإكرامًا وإكرامًا ومجدًا
لثالث القدس الأب
والابن والروح القدس

ثم يصب الخمر في الكأس ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث ثم يصفى القارورة جيدًا ويعطيها للشماس على اللفافة بحيث تكون منكسة لإكمال تصفيتها ويقول سرًا (مجدًا وإكرامًا إلخ)

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

Prière d'action de grâce

Πιοϋηβ

Ωληηλ

Πιδιακον

Επι προσευχη σταθητε

Πιοϋηβ

Ιρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευμα τι σου

Le prêtre dépose le pain sur la patène en mettant un linge de soie en dessous et en ayant les 3 trous à droite et il dit à voix basse :

Πιοϋηβ

Μαρενϋεπεδμοτ ντοτϋ
μπιρεϋερνεθνανεϋ οτοϋ
ηναϋτ : φνοϋτ φιωτ μΠενβοιϋ
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ
Πενσωτηρ Ιησοϋϋ Πιχρηϋτοϋ

Χε αϋερϋκεπαζιν χον :
αϋερβονθιν ερον αϋϋοπτεν
εροϋ : αϋταϋο ερον :
αϋϋτοτεν αϋεντεν ϋαεϋρη
εταιοϋνοϋ θαι.

Μθοϋ ον μαρεντϋο εροϋ
ϋοπωϋ ητεϋαρεϋ ερον ϋεν
παιεϋοοϋ εθοϋαβ φα νεμ
νιεϋοοϋ τηροϋ ητε πενωηϋ
ϋεν ϋιρηνη νιβεν ηχε
πιπαντοκρατωρ Πβοιϋ
Πεννοϋτ.

Le célébrant :

Prions.

Le Diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le célébrant :

La paix soit avec vous!

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

parce qu'il nous a protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout puissant, le seigneur notre Dieu.

صلاة الشكر

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة على أن تكون الثقوب الثلاثة في القربانة إلى اليمين ثم يكمل سرًا :

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

Πιδιακον

Προσευχασθε

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιοτην

Φνην Πβοικ φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : φιωτ
μΠενβοικ οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ
Πενσωρ Ιησ Πχϋ.

τενωεπεμοτ ντοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εοβε ζωβ νιβεν νεμ
δεν ζωβ νιβεν

Χε ακερσκεπαζιν εχων :
ακερβοηοιν ερον : ακαρεϋ
ερον: ακωοπτεν εροκ : ακτασο
ερον: ακττοτεν : ακεντεν ψα
εερηι εται οτνοϋ θαι.

Πιδιακον

τρωβ ζινα ντε φτ ναι ναν :
ντεψωενζητ δαρον :
ντεψωτεμ ερον :
ντεφερβοηοιν ερον : ντεφβι
ννιτσο νεμ νιτωβ ντε
νηεοταβ νταϋ ντοϋτοϋ εερηι
εχον επιδταθον νχοϋ νιβεν :

ντεψαιτεν νεμ πψα εορενβι
εβολδεν τκοινωνια ντε
νεψυρστηριον εοταβ
ετμαρωϋτ επιχωεβολ ντε
νεννοβι.

Le Diacre :

Prions.

L'assemblée :

Pitié seigneur

Le célébrant :

O Maître Seigneur, Dieu tout puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,

parce que tu nous as protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

Le Diacre :

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous dans sa miséricorde, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les prières et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur ;

et nous rende dignes de communier a Ses Saint Sacrements Sacrés et bénis pour la rémission de nos péchés.

الشمامس

صلوا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعة

الشمامس

أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين،

ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسرارهِ المقدسة المباركة لمغفرة خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιογηβ

Εσθε φαι τεντω οτος
τεντωβη ντεκμετασταθος
πιαριωμι : υηις ναν
εθρενωκ εβολ υπαικε εζοογ
εθοταβ φαι : νεμ νιεζοογ
θηρογ ντε πενωηδ : δεν
ζιρηνη νιβεν νεμ τεκροτ

Φθονος νιβεν : πιρασωος νιβεν
: ενεργια νιβεν ντε πατανασ :
πσοβνι ντε ζανρωμι ερωογ :
νεμ πτωνη επρωι ντε
ζανζαχι νηετρηπ : νεμ
νηεθογωηε εβολ

Il baisse la tête et se signe :

Δλιτογ εβολζαρον

Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée

Νεμ εβολζα πεκλαος τηρη

Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire.

Νεμ εβολζα ταιτραπεζα θα.

Νη δε εθανεγ νεμ
νηετερνοερυ σαζνι υμωογ
ναν: ξε ηθοκ πε ετακτ
υπιερωιω ναν : ερωμι εχεν
νιζοη νεμ νιδδη : νεμ εχεν
τχομ τηρς ντε πιζαχι.

Οτος υπερεντεν εδογν

L'assemblée :

Pitié seigneur

Le célébrant :

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute oeuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

éloigne-les de nous

Et de tout ton peuple

Et de cette sainte table.

Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

Ne nous induis pas en

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع مخافتك

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

يرشم الكاهن ذاته قائلا

انزعها عنا

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلا

وعن سائر شعبك

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب

وعن هذه ألمائدة

وعن هذه الكنيسة وعن موضعك المقدس هذا أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

ἐπιρασμος ἀλλὰ νὰζωμεν
ἐβόλθα πιπετρωοῦ

tentation mais délivre-nous
du mal.

من الشرير

Ἦεν πῆμοτ νεμ
νιμετῶενζητ νεμ
Ἰμετμαρωμι ἵτε
πεκμονοσενης ἵψηρι :
Πενβοις οτοζ Πεννοῦτ οτοζ
Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιχρηστος.

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ.

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

Φαι ἐτε εβόλθιτοτῆ ἐρε πῶοῦ
νεμ πιταῖο νεμ πᾶμαζι νεμ
Ἰπροκρῆνηςις : ἐπῆρεπι νὰκ
νεμας : νεμ πιπνεῦμα
ἐθοῦαβ ἵρεψτανθο οτοζ
ἵνομοοῦσιος νεμας

par Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration te
sont dûs avec Lui et le Saint
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

Φνοῦ νεμ ἵχνοῦ νιβεν νεμ ῶα
ἐνεζ ἵτε νιῆνεζ τηροῦ ἄμην.

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen!

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
كلها. آمين.

*Après la prière d'action de grâce, l'assemblée
chante :*

*وبعد صلاه الشكر يقول الشعب باللحن
المعروف*

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

σωθεις ἄμην :

Nous avons été sauvés :

خلصت حقًا

Κε τω πνεῦμα τι σοῦ

Et avec votre esprit.

ومع روحك

*Le prêtre récite secrètement la prière d'offrande
du pain et du vin.*

وأثناء ذلك يقول الكاهن صلاة التقدمة سرًا:

Πιοῦηβ

Le célébrant :

الكاهن

Φνηβ Ποσ Ιησ Πχς πῶψηρ
ἵαιδιος : οτοζ ἵλσος ἵτε
πατῶλεβ Φιωτ : ἵνομοοῦσιος
νεμας νεμ Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ.

Ô Seigneur Jésus Christ, le
partenaire Unique et Verbe du
Père Immaculé,
consubstantiel à Lui et au
Saint Esprit.

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الشريك الذاتي
وكلمة الآب غير الدنس
المساوي له مع الروح القدس

Ἰθοοκ γαρ πε πωικ ετονηθ
ἐταῖϋ ἐπεσχητ ἐβόλθεν ἵφε

Tu es le pain vivant descendu
ciel.

انت هو الخبز الحي الذي نزل
من السماء

Οτοζ ἀκερωορπι ἵχακ ἵνοῦηιβ
ἵναταβνι : ἐῤρηι ἐχεν ἵωνθ

Tu as daigné devenir l'agneau
sans tache pour la vie du

سبقت أن تجعل ذاتك حملاً
بلا عيب عن حياة العالم

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

ἁπικοςμος

monde.

Τεντρω οτος τεντωβρ
ἡτεκμετασαθος πιαιρωμι

Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain...

نسألك ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

Ουωνε ἡπεκρω εερηι εχεν
παιωικ φαι.

de regarder avec bienveillance ce pain...

أظهر وجهك على هذا الخبز

Νευ εχεν παι ἀφοτ φαι.

et cette coupe

وعلى هذا الكأس هذان اللذان
وضعهما على

Παι ετανχατ εερηι εχεν.

que nous avons déposés sur...

هذه المائدة الكهنوتية التي لك

Ται τραπεζα ηιερατικη ητακ
θαι.

cette table sacerdotale qui est à Toi

Σμοτ ερωτ

Bénis-les

باركهما

Αρι ασιαζιν ἡμοωτ

Sanctifie-les

قدسهما

Ματορβωοτ οτος οτοθβοτ

Purifie-les et transforme-les

طهرهما وانقلهما

Σινα παιωικ μεν ητερωπι
ηθοσ πε πεκωμα εθοταβ

afin que ce pain devienne
Ton corps sacré...

لكي هذا الخبز يصير جسدك
المقدس

Πιωτ δε ετ θεν παιαφοτ
ηθοσ πε πεκσνοσ ετταιηοτ

et que le mélange qui est dans
cette coupe devienne
Ton sang précieux.

والمزيج الذي في هذه الكأس
يصير دمك الكريم

Οτος μαροτυωπι ηαν τηροτ
ετμεταλγωμικ νεμ οτταλβο
νεμ οτσωτηρα : ητε
νεψυχηνεμ νεκωμα νεμ
νεπνευμα.

Qu'ils soient pour nous tous
une source d'élevation, de
guérison et salut de nos âmes,
de nos corps et de nos esprits.

وليكونا لنا جميعًا إرتقاء وشفاء
وخلصًا لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا

Χε ηθοκ ταρ πε Πεννοττ : ερε
πιωοτ εριρεπι ηακ : νεμ
Πεκιωτ ηασαθος : νεμ
Πιπνα εοτ ηρεττανθο οτος
ηομοοτςιοσνεμακ.

Car Tu es notre Dieu, à qui il
convient de rendre gloire,
avec Ton Père très bon, et le
Saint Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق
بك المجد مع أبك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك

¶νοτ νεμ ησιοτ ηιβεν νεμ ωα
ενεε ητε ηιενεε τηροτ
αμην.

maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور
كلها أمين

*Il met l'asterisque sur la patène et la recouvre
d'un linge propre. Il fait de même pour le*

*ثم يضع الكارويم) القبة (على الحمل بالصينية
ويغطيها بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة*

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière d'action de grâce

calice. Il couvre le tout, avec l'aide du diacre, d'un drap (éprospherine) symbole de la pierre qui fut roulée devant le tombeau et il met un linge plié en triangle par-dessus symbolisant le sceaue qui fut apposé sur cette pierre.

Il embrasse l'autel, se prosterne devant Dieu en action de grâce parce qu'il lui a permis de participer à ce service.

Puis il fait le tour de l'autel où les servants lui font une métanoia (s'inclinent devant lui), il tend la main et les bénit puis ils sortent de l'autel en se tournant vers l'est.

Ils descendent de dos avec le pied gauche en premier. Ils se prosternent devant l'autel ainsi que toute l'assemblée (sans s'asseoir) puis le prêtre dit l'absolution des serviteurs.

Si le patriarche, un métropolitain ou un évêque est présent, il dit lui-même cette absolution.

Si d'autres prêtres sont présents, elle sera dite par le plus ancien d'entre eux.

Présentation des offrandes

Μεκέβιαικ ἡρεσψευωι ἡτε
παίεσοοϛ φαι πι(νι)Ϸησομενος:
πι(νι)ἡρεσβϛτερος ΝΕΜ
πι(νι)Διάκων : ΝΕΜ πικληροσυ
πιλαος τηρϷ

ΝΕΜ ταμετϷωβ

ΕνεϷωπι εροι ηρεμϷε : εβολ
Ϸεν ϷωϷ ητπαναϷια Τριας :
φιωτ ΝΕΜ ΠϷηρι ΝΕΜ
Πιπνευμα θοϷαβ.

ΝΕΜ εβολϷεν ϷωϷ ητοϷι
ωματαϷ εθοϷαβ ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκληϷια.

ΝΕΜ βολϷεν ϷωϷ ηπιιβ

Tes serviteurs les ministres en ce jour, l'(les)higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple

et moi, Ton serviteur,

que nous soyons absous par la parole de la Trinité Toute Sainte: Père, Fils et Saint-Esprit,

par la parole de l'Église, Une, unique, Sainte, universelle et Apostolique,

par la parole des douze

أخرى .ويرفع الشماس الإبروسفارين) الذي يرمز إلى الحجر الموضوع على قبر المخلص (ويسلم طرفه الأمامي للكاهن ليغطي به الكأس والصينية ويضع فوقه لفافة مثلثة) التي ترمز إلى الختم الموضوع على الحجر). ويقبل المذبح ويسجد لله شاكرًا إياه على هذه الخدمة.

ويطوف حول المذبح بينما يعمل له الشمامسة مطانية ، ويباركهم ، وينزل الجميع من الهيكل ووجههم نحو الشرق.

ينزل الشمامسة بالقدم اليسرى أولاً ، ويسجدون أمام الهيكل وكذلك كل الشعب .ثم يصلي الكاهن تحليل الخدام بينما الكل ، شمامسة و شعب ، ساجدين.

في حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف ، فهو الذي يصلي تحليل الخدام . وفي حالة حضور كاهن آخر أو أكثر الصلاة ، يصلي أقدمهم تحليل الخدام.

تقديم الحمل

عبيدك خدام هذا اليوم القمامسة والقسوس والشمامسة والإكليروس وكل الشعب

وضغفي

يكونون مُحاللين من فم الثالوث القدوس الأب والابن والروح القدس

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية

ومن أفواه الاثنى عشر رسولاً

Liturgie de Saint Basile le Grand

Absolution pour les servants

ἡ ἀποστολος.

νευ βολθεν ρωϥ
ἠπιθεωριμος ἠεναστειλιθις
Μαρκος παποστολος εθοταβ
οτος ἠμαρτυρος:

Неу ппatriархис εθοταβ
сеһһрос : ней пенсаδ
Διοσκοπος : ней πασιος
Ἀθανασιος παποστολικωϥ
νευ πασιος Πετρος
ιερομαρτυρος παρθηρεϥ :
νευ πασιος Ιωανης
πιχρηκοστομος : ней πασιος
κτριλλος ней πασιος βασιλιος
νευ πασιος Σρητοριος.

Неу εβολθεν ρωϥ ἠπιτιη
εταρωοϥт ден Никеа : ней
пи пп нте кωσταντινοϥπολις :
ней пис нте εφεос

Неу εβολθεν ρωϥ ἠпениωт
ετταιноϥт ἠαρχηερεϥ папа
αββα (---) ней пениωт
ἠεπισκοπος αββα (---)

Неу εβολθεν ρωϥ
ἠταμετελαχιστος.

Χε εϥμαρωοϥт οτος εμεз
ἠωοϥт ἠζε πεκραн εθοταб :
φιωт ней Πωηρι ηρυ
Πιπνεϥμα εθοταб.

Ἰпоϥт ней ἠсioϥт нивен ней ѡа
εнез нте нieneз тһоϥт ληηη.

Apôtres,

par la bouche du
Contemplateur de Dieu,
l'Évangéliste Marc le saint
Apôtre et Martyr,

du Patriarche Saint Sévère, de
notre Maître Dioscore, de
Saint Athanase d'apostolique,
de Saint Pierre le sceau des
Martyrs, le grand prêtre; de
Saint Jean Chrisostôme, de
Saint Cyrille, de Saint Basile
et de Saint Grégoire;

par la bouche des 318 Pères
assemblés à Nicée, des 150 à
Constantinople et des 200 à
Ephèse ;

par la bouche de notre
bienheureux Père, le Grand-
Prêtre Amba (---) et de notre
évêque anba (---)

et par ma parole à moi
pêcheur,

car il est béni et plein de
gloire ton Saint Nom ô Père,
Fils et Saint-Esprit

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen.

ومن فم ناظر الإله الإنجيلي
مَرَقس الرسول الطاهر
والشهيد.

والبطريك القديس ساويرس
ومعلمنا ديوسقورس والقديس
أثناسيوس الرسولي والقديس
بطرس خاتم الشهداء ورئيس
الكلية.

والقديس يوحنا ذهبى الفم
والقديس كيرلس والقديس
باسيليوس
أغريغوريوس

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنيقية
والمائة والخمسين
بالقسطنطينية
والمائتين
بأفسس.

ومن فم أيينا المكرم رئيس
الكلية البابا أبنا (---) وأيينا
الاسقف الانبا (---)

ومن فم حقارتى

لأنه مُبارك ومملوء مجداً اسمك
القدوس أيها الأب والابن والروح
القدس

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
كلها. آمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Absolution pour les servants

Tout le monde se lève. Le prêtre entre dans le sancuaire.

Pendant ce temps l'assemblée chante :

Κωθικ ἀμην : Κε τω πνευμα
τι σου | Nous avons été sauvés en
vérité et avec ton esprit.

Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y dépose cinq pincées d'encens et récite l'oraison de l'encens de l'épître de saint Paul adressée au Père.

Oraison de l'épître de saint Paul adressée au Père

Πιορηβ

Φϥ πιρωϥ πιωδενεζ :
παταρχη οροζ πατρωκ :
πιρωϥ δεν περσοβνη οροζ
πιωρι δεν περβνοϥ : φηετ
δεν μαι νιβεν οροζ ετωπι νεμ
ορον νιβεν.

Ϥωπι νεμαν ζων πενηβ δεν
ται οροζ θαι : οροζ οβι ερατκ
δεν τεμμηϥ τηροϥ.

Ματοϥβο ηνενηετ : οροζ
αριαζιαζιν ηνενηεϥχη :
αρικαθαριζιν μμον εβολβα
νοβι νιβεν : εταναιτοϥ δεν
πενοϥωϥ : νεμ πενοϥωϥ αν.

Οροζ μηκ ναν εεπιπρο-
φερηνυπεκνηο ηεανωοϥ
ωωοϥωϥ ηλοζικον : νεμ
εανθηϥια ηςμοϥ

Πιδιακον

Προεϥζασθε ηπερτης
θηϥιας ημων προεφροντων.

Le célébrant :

Dieu grand et éternel, sans commencement et sans fin, grand dans Tes conseils et fort dans Tes actes, qui es en tout lieu et avec chacun,

Assiste-nous aussi, notre Maître, en cette heure et viens au milieu de nous

Purifie nos coeurs, sanctifie nos âmes, lavenous de tous péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement.

Donne-nous de T'offrir les sacrifices rationnels, les oblations de bénédiction ...

Le Diacre :

Priez pour nos sacrifices et ceux qui les ont offerts

ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح : يقول الشعب باللحن المعروف

خلصت حقاً ومع روحك.

ويقدم له الشماس المجرمة فيضع فيها خمس أياد بخور ثم يقول سر بخور البولس للأب

أوشية بخور البولس للأب

الكاهن

يا الله العظيم الأبدى الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا

طهر قلوبنا وقدس انفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا

وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة

الشماس

صلوا من اجل زبيحتنا والذين قدموا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants avant l'épître de saint Paul

Πιοϋηβ

Πευ οϋϑοινοϋϑι
ἄπνεϋματικον : εϑηνοϋ
σαδουϋν
ἄπικαταπετασμα : δην πιμα
εϑουαβ ἠτε ηηεϑουαβ ἠτακ.

Après avoir terminé l'oraison de l'encens, le prêtre encense l'autel en tournant autour. Le diacre le précède du côté opposé en levant la croix. Le prêtre dit les trois petites oraisons et le diacre lui répond à chaque fois comme cela a été indiqué dans l'office de l'encens page 18.

Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel, sort du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant sorti avant lui), il encense en direction des 4 points cardinaux comme indiqué à la page 20.

Le prêtre encense toute l'église comme symbole de la prédication de saint Paul qui a prêché la Bonne Nouvelle dans toutes les contrées connues à son époque. Pendant qu'il encense, le prêtre dit :

Le célébrant :

... et l'encens spirituel qui pénètrent au delà du voile dans le saint des saints.

الكاهن

ونخورا روحانيا يدخل الى
الحجاب في موضع قدس
اقداسك

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشي الثلاث الصغار

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أباد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه يقول في اليد الأولى

ينخر الكاهن في الكنيسة كلها رمزا الي بشارة بولس الرسول في كل انحاء المسكونة. ويقول أثناء النخور :

Πιλαος

ϑμοϋ ἄπαυλος πιαποστολος
ἠτε Ἰηϑ Πχϑ : ερε πεϑϑμοϋ εϑϋ
ϥωπι νεμαν : ἄμην.

Pendant ce temps, l'assemblée chante le cantique de la sainte vierge (l'encensoir) avant la lecture de la lettre de saint Paul.

Les samedis et dimanches tout au long de l'année ainsi que les jours de fêtes ils disent :

L'assemblée :

Que la sainte bénédiction de saint Paul apôtre de Jésus Christ soit avec nous. Amen !

الشعب

بركة بولس رسول يسوع
المسيح. بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

لحن العذراء في الأعياد و السبوت والآحاد
على مدار السنة

Παιϥοϋρη ἠνοϋβ ἠκαθαρος
εϑϑαι δα πιαρωματα : εϑδεν
νηνϑιϑ ἠδάρων πιοϋηβ
εϑταλε οϋϑοινοϋϑι εϑϥωι
εϑεν πιμαἠεϣωωϥωι

Cet encensoir d'or pur qui porte l'arôme est dans les mains du prêtre Aarôn. Il encense l'autel.

هذه المجرمة الذهب النقى
الحاملة العنبرالتى فى يدى
هرون الكاهن يرفع بخورا على
المذبح.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants avant l'épître de saint Paul

Ἰενοῶωυτ ἄμοκ ὠπῆς : νεμ
Πεκιωτ ἡἄσαθος : νεμ
Πιπνευμα εἶν : χε ακι ακωτ
ἄμων : ναι ναν.

Nous T'adorons ô Christ,
avec ton Père très bon et le
Saint Esprit car tu es venu et
tu nous a sauvés. Aie pitié de
nous.

نسجد لك أيها المسيح مع
أيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

*Ou bien ils chantent les jours de semaine en
période de jeûne sauf ceux du carême et du
jeûne de Ninive*

*وباقى أيام الأسبوع وفي الأصوام ما عدا أيام
صوم الأربعين المقدسة وصوم نينوى:*

Ἰψοῦρη ἡνοῦβ τε ἴπαρθενος :
πεσάρωματα πε πενσωτηρ :
αμμι αμοφ ακωτ μων :
αφχα νεννοβι ναν εβολ.

L'encensoir en or est la vierge
et son arôme est Notre
Sauveur. Elle l'a enfanté, Il
nous a sauvés et nous a remis
nos péchés.

المجمرة الذهب هي العذراء، و
عنبرها هو مخلصنا، قد ولدته
وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

Ἰενοῶωυτ ἄμοκ ὠπῆς : νεμ
Πεκιωτ ἡἄσαθος : νεμ
Πιπνευμα εἶν : χε ακι ακωτ
ἄμων : ναι ναν.

Nous T'adorons ô Christ,
avec ton Père très bon et le
Saint Esprit car tu es venu et
tu nous a sauvés. Aie pitié de
nous.

نسجد لك أيها المسيح مع
أيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

*Pendant les jours du carême et le jeûne de
Ninive ils chantent :*

*وفي أيام صوم الأربعين المقدسة وصوم نينوى
يقولون:*

Ἡθοκ τε ἴψοῦρη : ἡνοῦβ
ἡκαθαρος : ετφαι θα πιχεβς :
ἡχρωμ ετςμαρωοτ.

Tu es l'encensoir en or pur
qui porte la braise du feu
sacré.

أنت هي المجمرة الذهب
النقي الحاملة جمر النار
المبارك

Ἰενοῶωυτ ἄμοκ ὠπῆς : νεμ
Πεκιωτ ἡἄσαθος : νεμ
Πιπνευμα εἶν : χε ακι ακωτ
ἄμων : ναι ναν.

Nous T'adorons ô Christ,
avec ton Père très bon et le
Saint Esprit car tu es venu et
tu nous a sauvés. Aie pitié de
nous.

نسجد لك أيها المسيح مع
أيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Puis ils chantent :

وبعد ذلك تقال هذه التوسلات:

Ζιτεν νιπρεβια : ἡτε
ἴθεοτοκος εἶν Ἡαρια.

Par les intercessions de la
Mère de Dieu sainte Marie.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم.

Πος ἀριέμοτ ναν : ἡπχω
εβολ ἡτε νεννοβι.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιπρεβια ἡτε
ἡπαρχαγγελος εἶν Μιχανηλ
ἡπαρχων ἡνα νιφνοῖ.

Par les intercessions de saint
Michel l'archange, le prince
des êtres célestes.

بشفاعات، مَبوق القيامة،
ميخائيل رئيس السمائيين.

Πος ἀριέμοτ ναν : ἡπχω

Seigneur, accorde-nous la

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants avant l'épître de saint Paul

ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἴτε πιωαυϥ
ἡἀρχηἀστρελοC : νεμ νιταCμα
ἡἐποτρανιον.

ΠοC ἀριCμοC ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε ναοC νιοϥ
ἡἀποCτολοC νεμ ἡCεπι ἴτε
νιμαθητηC.

ΠοC ἀριCμοC ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε
πιθεωριμοC ἡἐναCσελιCτηC :
ΜαρκοC πιἀποCτολοC.

ΠοC ἀριCμοC ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε πιἀρχη-
διακων ἐτCμαρωντ :
CτεφανοC πιωορπι
ἡμαρτυροC.

ΠοC ἀριCμοC ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε
πιἀθλοφοροC ἡμαρτυροC :
παοC ποτρο ΣεωρCιοC.

ΠοC ἀριCμοC ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε
πιἀθλοφοροC ἡμαρτυροC :
Φιλοπατηρ ΜερκοριοC.

ΠοC ἀριCμοC ναν : ἡπιχω
ἐβὼλ ἴτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἴτε
πιἀθλοφοροC ἡμαρτυροC :
αββα Ἰηνα ἴτε νιΦαιατ.

rémission de nos péchés.

Par les intercessions des sept
archanges et des chœurs
célestes.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières de mes
seigneurs et pères les apôtres
et des autres disciples.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
contemplateur de Dieu,
l'évangéliste Marc l'apôtre.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières de
l'archidiacre Etienne le
martyr.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
persévérant martyr, mon
maître le roi Georges.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
persévérant martyr,
Philopatir Mercurios.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
persévérant martyr, Anba
Mina de Faiat.

بشفاعات السبعة رؤساء
الملائكة والطغمة السماوية

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
و بقية.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات رئيس الشمامسة
المبارك اسطفانوس أول
الشهداء.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
سيدي الملك مارجرجس.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
مرقوريوس محب الأب.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد ابا
مينا البياضي.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants avant l'épître de saint Paul

Πο̅ς ἀρι̅μοτ̅ ναν̅ : ὑ̅πιχω̅
ἐβο̅λ̅ ἴτε̅ νεννο̅βι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕ̅Υ̅ΧΗ : ἴτε̅
π̅ι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς ὑ̅μ̅αρ̅τ̅τ̅ρο̅ς :
Κ̅ι̅ρ̅ι̅ Δ̅β̅α̅νο̅π̅ι̅ ς̅ε̅νε̅ο̅ς.

Πο̅ς ἀρι̅μοτ̅ ναν̅ : ὑ̅πιχω̅
ἐβο̅λ̅ ἴτε̅ νεννο̅βι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕ̅Υ̅ΧΗ : ἴτε̅ ΝΗ̅Ε̅Θ̅Υ̅ ἴτε̅
π̅αι̅ ἐ̅ζ̅ο̅ο̅Υ̅ : π̅ιο̅Υ̅αι̅ π̅ιο̅Υ̅αι̅ Κ̅Α̅Τ̅Α
π̅ε̅ϕ̅ρ̅α̅ν.

Πο̅ς ἀρι̅μοτ̅ ναν̅ : ὑ̅πιχω̅
ἐβο̅λ̅ ἴτε̅ νεννο̅βι.

ΖΙΤΕΝ ΝΟ̅Υ̅Ε̅Υ̅ΧΗ : ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅π̅ω̅ν̅θ̅
ὑ̅π̅ε̅νω̅ι̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅νο̅Υ̅τ̅
ἴ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅Υ̅ς : πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (---)

Πο̅ς ἀρι̅μοτ̅ ναν̅ : ὑ̅πιχω̅
ἐβο̅λ̅ ἴτε̅ νεννο̅βι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕ̅Υ̅ΧΗ : ἴτε̅ ΝΑ̅Ο̅ς̅ Ν̅Ι̅Ο̅Υ̅
ὑ̅μ̅α̅ι̅νο̅Υ̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ : α̅β̅β̅α̅
Α̅Ν̅Τ̅Ο̅Ν̅Ι̅Ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ α̅β̅β̅α̅
Π̅Α̅Υ̅Λ̅Ε̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Α̅Χ̅Ο̅Μ̅Ι̅Ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅
Π̅Ι̅Ψ̅Ο̅Υ̅Μ̅Τ̅ Ε̅Θ̅Ο̅Υ̅Α̅Β̅ Μ̅Α̅Κ̅Α̅Ρ̅Ι̅Ο̅ς̅ :
α̅β̅β̅α̅ Χ̅ε̅ν̅ο̅υ̅τ̅
Π̅Α̅Ρ̅Χ̅Η̅Μ̅Α̅Ν̅Δ̅Ρ̅Η̅Τ̅Ι̅ς̅.

Πο̅ς ἀρι̅μοτ̅ ναν̅ : ὑ̅πιχω̅
ἐβο̅λ̅ ἴτε̅ νεννο̅βι.

Si un métropolitain est présent ils disent

ΖΙΤΕΝ ΝΟ̅Υ̅Ε̅Υ̅ΧΗ ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅π̅ω̅ν̅θ̅
ὑ̅π̅ε̅νω̅ι̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅νο̅Υ̅τ̅ ἴ̅Δ̅Ι̅Κ̅Ε̅Ο̅ς̅
α̅β̅β̅α̅ (---) Π̅Ι̅Μ̅Η̅Τ̅Ρ̅Ο̅Π̅Ο̅Λ̅Ι̅Τ̅Η̅ς̅.

Πο̅ς ἀρι̅μοτ̅ ναν̅ : ὑ̅πιχω̅
ἐβο̅λ̅ ἴτε̅ νεννο̅βι.

Si un évêque est présent ils disent

ΖΙΤΕΝ ΝΟ̅Υ̅Ε̅Υ̅ΧΗ ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅π̅ω̅ν̅θ̅

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières du
persévérant martyr, Saint
Abanob.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par les prières de chaque
saint de ce jour
nominativement.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Par leurs prières conserve la
vie de notre bienheureux
père, le grand prêtre, le pape
Anba (---).

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Pour les premiers pères du désert

Par les prières de nos
seigneurs et pères aimants
leurs enfants abba Antoine et
abba Paul ainsi que Pacôme,
les trois saints Macaire et
abba Chénouté
l'archimandrite.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
ابانوب.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم
كل واحد باسمه.

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة آبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
الانبا (---).

يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء محبي
اولادهم انبا انطونيوس وانبا
بولا وباخوميوس والثلاث
مقارات القديسين انبا شنوده
رئيس المتوحدين.

يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

وفي وجود مطران يقولون

بصلواتهم احفظ حياة آبينا
المكرم البار انبا (...) المطران.

يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

وفي وجود أسقف يقولون

بصلواتهم احفظ حياة آبينا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Lecture de l'épître de saint Paul

ἄΠΕΝΩΙΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἸΔΙΚΕΟС
ΑΒΒΑ (---) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟС.

Ποc ἀριέμοτ ναν : ἀπιχω
ἐβολ Ἰτε νεννοβι.

et ils concluent en disant

Ἰενοτωωτ ἄμοκ ὠΠχc : νεμ
Πεκιωτ Ἰάσαθοc : νεμ
Πιπνευμα εῶτ : χε ακι ακωτ
ἄμων : ναι ναν.

vie de notre bienheureux
père, le juste Anba (---)
l'évêque.

Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Nous Tadorons ô Christ,
avec ton Père très bon et le
Saint Esprit car tu es venu et
tu nous a sauvés. Aie pitié de
nous.

المكرم البار أنبا (...) الأسقف.

يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

وفي الختام يقال

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Lecture de l'épître de Saint Paul

Introduction (Ro 1 : 1)

Παυλοc φβωκ ἄΠενδοic
Ιησουc Πιχριστοc :
πὰποστολοc ετθαρευ :
φηεταυθαωτ ἐπιζωεννουει
Ἰτε φνουτ.

Conclusion de la lecture de l'épître

Πιζμοτ ταρ νεμωτεν νεμ
τζιρηνη ευκοπ : χε ἄμην
εσεωωπι.

*En présence du patriarche, d'un métropolitite ou
d'un évêque le choeur chante en conclusion de
l'épître :*

Πιζμοτ ταρ ἄΠενδοic Ιησουc
Πιχριστοc : εσεωωπι νεμ
πεκάσιον Ἰνευμα: παδοic
Ἰιωτ ετταιηουτ Ἰαρχιερευc
παπα ΑΒΒΑ (---)

*En présence d'un métropolitite ou d'un évêque est
présent ils ajoutent :*

νεμ πενωτ ἄμντροπολιτηc
(νεπισκοποc) ΑΒΒΑ (νιμ).

*Si plusieurs métropolitites ou évêques sont
présents ils ajoutent :*

Paul, serviteur de notre
Seigneur Jésus Christ, apôtre
pas appel divin, mis à part
pour l'annonce de l'évangile
de Dieu.

La grâce et la paix soient
avec vous tous. Amen, ainsi
soit-il.

La grâce de notre Seigneur
Jésus Christ, soit avec votre
esprit saint, mon maître et
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (---)

et notre père le métropolitite
(l'évêque) abba (---)

البولس

*يتقدم أحد الشمامسة إلى المنجلية ويقول
البولس قبطيًا وهذه مقدمته:*

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح، المدعو رسولا
المفرز لبشارة الله

وفي الختام يقال:

النعمة معكم والسلام معا.
آمين يكون

*وإذا كان الأب البطريرك أو مطران أو أسقف
حاضرًا يقولون:*

نعمة ربنا يسوع المسيح
تكون مع روحك الطاهرة يا
سيدي الأب المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا (...)

وإذا كان مطران أو أسقف حاضرًا يزيدون

وآبانا المطران (الأسقف) أنبا
(...)

وفي حضور مطارنة أو أساقفة يقولون

Liturgie de Saint Basile le Grand

Lecture de l'épître de saint Paul

νευ πενωτ μμητροπολιτης
(νέπισκοπος) νη ετχη νευαν.

et nos pères les métropolitites
(les évêques) présents parmi
nous.

وأبانا المطران (الأسقف)
الذين معنا

Et ils poursuivent dans tous les cas :

وفي الختام يقولون:

Μαρε πικλιρος νευ πιλαος
τηρη ορχαι ζεν Πενβοις : χε
αμην εσεωωπι.

Que le clergé et tout le
peuple soient fortifiés dans
le Seigneur. Amen, ainsi
soit-il.

فليكن الإكليروس وكل
الشعب معافين في الرب.
آمين يكون.

*Pendant la lecture de l'épître de saint Paul, le
prêtre dit à voix basse cette oraison adressée au
Fils :*

*وفي اثناء قراءة البولس يقول الكاهن هذه
الأوشية سراللابن :*

Πιοηβ

Le célébrant :

الكاهن

Πος ντε τσνωσις : οροζ
πιρεφσαζνι ντε τσοφια :
φνηετωρπ ννηετωηκ
εβολζεν πχακι : οροζ εττ
νορχαζι ννηετζιωεννοτρη
ζεν οτνιωτ νχου.

Seigneur de toute
connaissance, Toi qui
accordes la sagesse et
dévoiles les profondeurs des
ténèbres. Tu donnes la parole
à ceux qui évangélisent avec
force et vigueur.

يارب المعرفة ورازق الحكمة
الذي يكشف الاعماق من
الظلمة والمعطي كلمة
للمبشرين بقوة عظيمة

Φηετε εβολζιτεν
τεκμετχρηστος ακουοτ
επαυλος : φαι εναχοι
νδιωκτης νοτχοτ : χε
σκετος νσωππ.

Par Ta bonté Tu as appelé
Paul, le persécuteur, pour
être un vase élu.

الذي من قبل صلاحك دعوت
بولس الذي كان طارداً زماناً
إناء مختاراً

Οροζ ζεν φαι ακτματ
εορεφωωπι νοταποστολος :
εφθαζεμ οροζ ηρεφζιωω
μπιερασσελιον ντε
τεκμετοτρο ; Πχς Πεννοττ.

Il T'a plu qu'il soit appelé
apôtre et qu'il prêche
l'Évangile de Ton royaume, ô
Christ notre Dieu.

وبهذا سررت أن يكون رسولا
مدعواً وكارزاً نانجيل ملكوتك
أيها المسيح إلهنا.

Μθοκ ον τνον πιασαθος οροζ
μυαιρωμ : τεντσο εροκ αριχ
αριζεσθε ναν νευ πεκλαος
τηρη : νοτνοτς νατβιερραφ
νευ
οτκατ εφτοτβνοττ :
επζιντενεμ οροζ
ντενκατ : χε οττε τωφελια

Maintenant encore, nous
T'implorons ô ami du genre
humain, accorde-nous, ainsi
qu'à tout Ton peuple, un
esprit sans préoccupation et
une intelligence pure afin
que nous puissions
apprendre et comprendre
tout le profit de tes saints

أنت الآن أيضاً أيها الصالح
محب البشر نسألك أنعم لنا
ولشعبك كله بعقل غير
مشتغل وفهم نقي لكي نعلم
ونفهم ما هي منفعة تعاليمك
المقدسة التي قرئت علينا
الآن من قبله

Liturgie de Saint Basile le Grand

Lecture de l'épître de saint Paul

ἸΝΤΕ ΝΕΚΣΒΩΟΤΙ ἔΘΟΥΑΒ :
ἘΤΑΥΟΥΟΥ ἔΡΟΝ ΤΝΟΥ
ἘΒΟΛΖΙΤΟΤΕ.

ΟΥΟΖ ἄΦΡΗΤ ἔΤΑΦΙΝΙ
ἄΜΟΚ : ἸΘΟΚ ΠΑΡΧΗΤΟC ἸΝΤΕ
ΠΩΝΘ. ΠΑΙΡΗΤ ἄΝΟΝ ΖΩΝ
ἄΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜΠΩΑ ἔΡΕΝΩΠΙ
ΕΝΟΝΙ ἄΜΟΕ : ΘΕΝ ΠΖΩΒ ΝΕΜ
ΦΝΑΖΤ : ΕΝΤΩΟΥ ἄΠΕΚΡΑΝ
ἔΘΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ ΕΝΩΟΥΟΥ
ἄΜΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΟC ἸΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΟΖ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ
ἔΠΩΙ : ἄΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ
ΤΠΡΟΚΥΝΗCΙC : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἸΑΣΑΘΟC : ΝΕΜ ΠΠΝΕΥΜΑ
ἔΘΟΥΑΒ ἸΡΕΦΤΑΝΘ ΟΥΟΖ
ἸΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ

ΤΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝCΙΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΑ
ἔΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἄΜΗΝ.

enseignements qui nous ont
été lus de sa part.

Comme il a voulu suivre Ton
exemple, Toi, principe de
toute vie, rends-nous dignes
de lui ressembler dans les
œuvres et dans la Foi,
glorifiant Ton Nom saint, et
fiers de Ta Croix en tout
temps.

A toi nous élevons la gloire,
l'honneur et l'adoration avec
Ton Père très bon et le Saint-
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi.

maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس
الحياة هكذا نحن أيضاً اجعلنا
مستحقين أن نكون متشبهين
به في العمل والإيمان
ممجدين إسمك القدوس
ومفتخرين بصليبك كل حين.

وَأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والكرامة والسجود
مع أبيك الصالح ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر
الدهور كلها. آمين.

Lecture de l'épître à l'Église catholique (universelle) (Kathôlikôn)

Chant d'Introduction

ἈΠΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ ἸΝΣΕ ΠΙCΜΟΥ
ΤΟΥ ΛΟCΟΥ ΠΕΦΩΤ : Ἰ ΑΦΙ
CΑΡΖ ΖΩC ΡΩΜΙ ἸΝΤΕΛΙΟC.

ΔΟΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἄCΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ἈΠΕΤΘΕΛΘΩΛΕ ΝΑΥ ἔΡΟΕ :
ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΕ ΩΠ
ΝΕΜΩΤΕΝ : ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΕ
ΑΨΕ ΖΙΧΕΝ ΠΙCΤΑΥΟC.

Parfait est la bénédiction de
la Parole du Père, qui est
venu et s'est incarné en un
homme parfait.

Gloire au Père et au Fils et
au Saint-Esprit.

Ô Toi qui a été tué et a été
vu, ô Toi qui a été tué est
avec nous, Ô Toi qui a été
tué et élevé sur la croix.

الكاثوليكون

مقدمة الكاثوليكون

الكمال بركة ابيه الكلمة، أتى
وتجسد كإنسان كامل.

المجد للآب والإبن والروح
القدس.

المذبوح نظروه، المذبوح
الكائن معكم، المذبوح مُعلق
علي الصليب.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Épître à l'Église universelle

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἐὼνας
των ἐώνων : ἀμην.

Θαι τε ἴνου ἔτε: θαι τε
ἴσβηρος: ἴπροκῆνις τω
μονω Χριστος.

(Ἐρε πῖςμοῦ ἰἴἸριας εἶν)β :
Φιωτ νεμ πῖΨηρι νεμ
πιΠνευμα εἶν.

(Ἐρε πῖςμοῦ ἰἴθεοτοκος)β:
Μαρια θματ ἰἴης Πχς.

(Ἐρε πῖςμοῦ ἰἴπενπατριάρχης)β : ἰἴιωτ
ετταινοτ ἰἴἀρχηερετς παπα
αββα (---).

Ἐνὶ ἐῆρῆ ἐξεν παιλαος
τηρϗ : κε ἀμην ἐσεῶπι.
Καθολικον : καθολικον.

Introduction

Καθολικον πενωτ (---)
ναμενραϗ

Conclusion de la lecture de l'épître

Ἰπερμενε πικοςμος οῦδε
νηετωπ ζεν πικοςμος :
πικοςμος νασινι νεμ
τερεπιθωμῖα : φη δε εἴρι
ἰἴφορωῶ ἰἴϕϗ ἰἴναῶπι ῶα
ἐνεε : ἀμην.

*Pendant la lecture de l'épître, le prêtre dit cette
oraison adressée au Père à voix basse :*

Πιορῆβ

Πῖς Πεννοῦϗ φῆτε
ἐβοληιτεν νεκαποστολος
εἶν : ακοωνε ναν ἐβολ
ἰἴφωρστηριον ἰἴπερασσελιον

Maintenant et pour toujours
et pour les siècles des
siècles. Amen.

C'est le rationnel, c'est la
droite, le culte est à l'unique
Christ.

(La bénédiction de la sainte
Trinité)², le Père et le Fils et
le Saint-Esprit.

(La bénédiction de la
Theotokos)², Marie, la Mère
de Jésus-Christ.

(La bénédiction de notre
patriarche)², le père
d'honneur, le grand prêtre, le
pape Anba (---).

Soyez en tout le peuple.
Amen. Ainsi soit-il.

Katholikon : katholikon.

Épître à l'Église universelle
selon (---), mes bien-aimés.

N'aimez pas le monde et ce
qui est dans le monde, le
monde passe, lui et sa
convoitise, mais celui qui
fait la volonté de Dieu
demeure à jamais Amen !

Le célébrant :

Seigneur, notre Dieu, Tu
nous as révélé par Tes saints
apôtres le mystère de
l'Évangile, la gloire de Ton
Christ.

الان وكل اوان وإلي دهر
الدهور آمين.

هذه العقلية هذه الاعجوبة
السجود للمسيح الواحد.

(بركة الثالوث الاقدس)^٢، الاب
والابن والروح القدس.

(بركة والدة الإله)^٢، مريم أم
يسوع المسيح.

(بركة بطريركنا)^٢، الآب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا
(شئودة).

تحل علي هذا الشعب كله
أمين يكون.
الكاثوليكون الكاثوليكون.

مقدمة الكاثوليكون

الكاثوليكون من آيينا (...) يا
أحبائي

وفي ختامه يقول

لا تحبوا العالم ولا الأشياء
التي في العالم. العالم يمضي
وشهوته وأما الذي يصنع
مشيئة الله فيثبت إلى الأبد
أمين.

*وفي اثناء قراءة الكاثوليكون يقول الكاهن هذه
الصلاة سرا وهي للاب :*

الكاهن

أيها الرب إلهنا الذي من قبل
رسلك القديسين أظهرت لنا
سر انجيل مجد مسيحك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Épître à l'Église universelle

ἸΝΤΕ ΠῶΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΚΧΣ.

ΟΥΟΣ ΑΚΤΗΙΣ ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ
ϜΝΙΩϜ ἸΝΔΩΡΕΑ ἸΝΑΤϜϷ ἔΡΟΣ
ἸΝΤΕ ΠΕΚḲΜΟΤ :
ΕΘΡΟΥΖΙΩΕΝΝΟΥϜΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ
ΤΗΡΟΥ : ἸϜΜΕΤΡΑΜΑΔ
ἸΝΑΤΒΙΤΑΤΣΙ ἸΝΩΣ ἸΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ.

ϜΕΝϜΖΟ ἔΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ἈΡΙΤΕΝ
ἸΝΕΜΠῶΑ ἸΠΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ
ΝΟΥΚΛΗΡΟΣ :

ΔΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ἸΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΡΕΝΜΩϷ ἸΝΣΑ
ΝΟΥϷΕΝΤΑΤΣΙ : ΟΥΟΣ
ἸΝΤΕΝΩϷΠΙ ΕΝΘΝΙ ἸΝΝΟΥΔΣΩΝ.

ΟΥΟΣ ἸΝΤΕΝΕΡΚΟΙΝΩΝΙΝ
ΝΕΜΩΟΥ ΔΕΝ ΝΙϜΩΤ
ἔΤΑϜϷΠΟΥ ἔΖΡΗΙ ἔΧΕΝ
ϜΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ.

ΕΚΡΩΙΣ ἔΤΕΚΕΚΛΗΙΔΙΑ
ἔΘΟΥΑΒ : ΘΑΙ ἔΤΑΚΖΙΕΝϜ
ἸΜΜΟΣ ἔΒΟΔΖΙΤΟΥ.

ΟΥΟΣ ΕΚΕΣΜΟΥ ἔΝΙΕΣΩΟΥ ἸΝΤΕ
ΠΕΚḲΖΙ : ΟΥΟΣ ΕΚἔΡΟ ἸΝΤΑΙ ΒΩ
ἸΝΔΛΟΔΙ ἸϷΑΙ : ΘΑΙ ἔΤΑΣΒΟΣ
ἸΝΧΕ ΤΕΚΟΥΝΑΜ : ΔΕΝ ΠΧΣ ἸΗΣ
ΠΕΝΟΣ

ΦΑΙ ἔΤΕ ἔΒΟΔΖΙΤΟΥϜ ἔΡΕ
ΠῶΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΝΕΜ ϜΠΡΟΚΥΝΗΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΕΜΑϜ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘῶ
ἸΝΡΕϜΤΑΝΔΟ ΟΥΟΣ ἸΝΘΜΟΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ :

ϜἸΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ϷΑ ἔΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ

Tu leur as accordé par le don illimité de Ta grâce de prêcher à toutes les nations la richesse insondable de Ta miséricorde.

Nous T'implorons, notre Maître, rends-nous dignes de mériter leur sort et leur héritage.

Accorde-nous de marcher sur leurs traces et d'imiter leur combat en tout temps,

et de participer aux sacrifices qu'ils ont acceptés de subir pour la piété.

Garde Ta sainte Église que Tu as fondée par leur intermédiaire.

Bénis les brebis de Ton troupeau. Donne la croissance à cette vigne que Ta droite a plantée. Par Jesus Christ notre Seigneur,

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

وأعطيتهم كعظيم الموهبة التي لا تحد التي لنعمتك ان يبشروا في كل الامم بالغنى الذي لا يستقصى الذي لرحمتك

نسألك ياسيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.

وانعم لنا كل حين ان نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم

ونشترك معهم في العرق الذي قبلوه على التقوى.

واحرس بيعتك المقدسة هذه التي أسستها من قبلهم.

وبارك خراف قطيعك واجعل هذه الكرمة تكثر هذه التي غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين

Liturgie de Saint Basile le Grand
Épître à l'Église universelle

ἀμήν.

Amen !

Le prêtre monte dans le sanctuaire, fait un signe de croix sur l'encens en disant (Gloire et honneur ... - Οὐδὼρ νευ οὐταῖο...)

Si l'oraison des offrandes n'a pas été dite lors de l'office de l'encens de l'aube, elle est dite à ce moment là.

Puis il dit l'oraison des actes des apôtres à voix basse.

ثم وصعد الكاهن يل امذبح وورشم على درج البخور رشماً واحداً وهو يقول (مجدًا وإكرامًا...)

تقال أوشية القرابين اذا لم تقل في صلاة بخور باكر.

ثم يقول اوشية بخور الابركسيس سرًا ووجهه الى الشرق

Πιορηνβ

Le célébrant :

ΦϚ φηέταϚωπ έροϚ
ἄπιδλιζ ἵτε Δβρααμ : οροϚ
φ̣ μα ἵκαακ ακοβϚ ναϚ
νοῦέσωϚ

Dieu, qui a accepté le sacrifice d'Abraham, et qui a préparé l'agneau immolé à la place d'Isaac,

ΠαιρηϚ ον ωπ έροκ ἵτοτεν
ζων πενηηβ ἄπιδλιζ ἵτε παι
ḥοινοϚϚ.

Daigne, Seigneur, accepter de nos mains le sacrifice de cet encens.

ΟροϚ ορωρπ ναη έδρη
ἵτεϚεβι ω : ἄπεκναι ετοι
ἵρααδ.

Envoie-nous, en retour, ton abondante miséricorde.

ΟροϚ έακέρηνωπι ενοι
ἵκαθαροϚ έβοζζα ḥοιβων
νιβεν ἵτε φνοβι.

Purifie-nous de toute souillure due au péché.

ΟροϚ ἄριτεν ἵνεπϚα :
εθρενϚεμϚ ἄπεμθο

et rends-nous dignes de servir, en présence de Ta bonté, tous les jours de notre vie en justice et en pureté, Toi, l'ami du genre humain.

ἵτεκμεταζαθοϚ πιμαρωμ :
ζεν ορτορβο νεμ ορμεθμη :
ἵνιεζοοϚ τηροϚ ἵτε πεωνδ.

Puis il encense l'autel en tournant 3 fois autour. Ensuite il sort du sanctuaire et encense devant la porte.

Il encense le patriarche, le métropolitite ou l'évêque si l'un d'eux est présent ainsi que les hygoumènes et les prêtres comme cela a été indiqué. Ensuite il encense le peuple sans aller jusqu'au fond de l'église en disant:

ḤμοϚ ἵηαοϚ ἵαποστολοϚ έτε

La bénédiction de mes seigneurs les apôtres, notre

الكاهن

يا الله الذي قبل اليه محرقة ابراهيم وبدل اسحاق أعددت له خروف

هكذا أيضًا اقبل منا نحن أيضًا ياسيدنا محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغنى

واجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية.

واجعلنا مستحقين ان نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة و بر كل أيام حياتنا.

يكمل الثلاث الاواشي الصغار و يدور حول الهيكل الثلاث دورات سابقًا والشماس امامه حاملًا الصليب و البشارة و يرد عليه الأبروسات. ثم يبخر أمام الهيكل و إن كان الأب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فيعطيه البخور كما يعطيه للكهنة و للشعب في الخورس الداخلي فقط.

بركة سادتي الآباء الرسل أي ابينا بطرس ومعلمنا بولس

Liturgie de Saint Basile le Grand

Actes des apôtres

ΠΕΡΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΥ
ΩΠΙ ΝΕΜΑΝ : ΑΜΗΝ.

père Pierre et notre maître
Paul et le reste des apôtres.
Que leurs saintes
bénédictions soient avec
nous. Amen !

وبقية التلاميذ .
المقدسة تكون معنا . آمين .

*A son retour, il dit l'oraison de la confession
devant la porte du sanctuaire.*

ثم يعود الى باب الهيكل ولا يصعد الى المذبح
بل يقف أمام بابه و يعطي البخور الى الشرق
وهو يقول سر اعتراف الشعب .

Lecture des Actes des Apôtres

L'Assemblée chante

Χερε νε Μαρία : Ψ. ρομπι
ΕΘΕΣΩΣ : ΘΗ ΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ
ΑΦΨ ΠΙΛΟΣΟΣ

Salut à toi, Marie, la belle
colombe. Tu as enfanté pour
nous Dieu le verbe.

الإبركسيس

مرد الإبركسيس

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله
الكلمة

Κουαρωοτ Αληθως : ΝΕΜ
Πεκιωτ Νασαθος : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩΨ ΑΜΟΝ.

Tu es béni en vérité avec
Ton Père très bon et le Saint
Esprit car Tu es venu et Tu
nous as sauvés.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
إلصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا

Introduction des actes des apôtres

Πραξις ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΕΡΕ
ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΥ ΩΠΙ ΝΕΜΑΝ

Actes de nos pères les
apôtres, que leurs saintes
bénédictions reposent sur
nous

مقدمة الابركسيس

أعمال آبائنا الرسل بركتهم
المقدسة تكون معنا

Conclusion des actes des apôtres

ΠΙΣΑΞΙ ΧΕ ΝΤΕ ΠΟΣ ΕΨΕΑΙΑΙ
ΟΥΟΣ ΕΨΕΑΨΑΙ ΕΨΕΑΜΑΞΙ ΟΥΟΣ
ΕΨΕΤΑΧΡΟ ΘΕΝ Τ ΑΣΙΑ
ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΨΝΟΥΨ :
ΑΜΕΝ.

La parole du Seigneur croît,
se multiplie, prend de la
force, et s'enracine dans la
Sainte Église de Dieu, amen.

في ختامه يقول

كلمة الرب تنمو وتكثر وتعزز
وتثبت في كنيسة الله
المقدسة امين .

Le célébrant lit ici le Synaxaire

Introduction

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, Un
seul Dieu. Amen.

Le ...ème jour du mois béni de ...

Que Dieu bénisse ce mois, qu'Il nous aide à bien
l'accueillir (le quitter) et qu'Il nous accorde de le
retrouver dans le calme et la quiétude, après que nos
péchés aient été remis grâce à la miséricorde Que

السنكسار

مقدمة السنكسار

باسم الآب والابن والروح القدس . إله
واحد . آمين .

اليوم ال ... من شهر ... المبارك ،
أحسن الله استقباله (انقضاءه) ،
وأعاده علينا وعليكم سنين عديدة
وأزمنة سالمة مديدة، مغفوري
الخطايا والآثام من قبل مراحم الرب ،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Lecture du synaxaire

Dieu bénisse ce mois, qu'Il nous aide à bien l'accueillir (le quitter) et qu'Il nous accorde de le retrouver dans le calme et la quiétude, après que nos péchés aient été remis grâce à la miséricorde

يا آبائي وإخوتي . آمين .

Puis on chante le chant du Trisagion suivi de l'oraison de l'Évangile.

ويقال لحن الثلاث تقديسات

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός :
ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ
ἐκπαρθένοῦ γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Dieu Saint, Saint Fort, Saint
Immortel, qui est né de la
vierge, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς
δι ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Dieu Saint, Saint Fort, Saint
Immortel, qui a été crucifié
pour nous, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صلب عنا، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς
ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς
τοὺς οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Dieu Saint, Saint Fort, Saint
Immortel, qui est ressuscité
des morts et qui est monté
aux cieux, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد
إلى السموات، ارحمنا.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων:
ἀμήν.

Gloire au Père au fils et au
Saint Esprit. Maintenant et
pour toujours dans les siècles
des siècles. Amen!

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي
دهر الدهور. آمين.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ô trinité Sainte aie pitié de
nous.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا

Oraison de l'Évangile

وتصلى اوشية الانجيل

Πιογνηβ

Le célébrant :

الكاهن

Ὡληλ

Prions.

صل

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

Ἐπι προσευχῆ σταθετε

Pour la prière levons-nous.

للصلاة قفوا

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

Πιογὴβ

Ἰρηνὴ πασι

Πιλαος

Κε τῷ πνεύματι σου

Πιογὴβ

Φρηβ Πβοικ Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοϋ† : φηέταρχος
ἠνερασιος ετταιηοϋτ
ἁμαθητης ογορ ἠἀποστολος
έθοϋαβ.

Χε θαυμηϋ ἁπροφητης νεμ
θαϋθμη : ἀτερέπιθῶμιν ἐνατ
ενηέτετεννατ ἐρωοϋ ογορ
ἁποϋνατ : ογορ ἐσωτεμ
ενηέτετενσωτεμ ἐρωοϋ ογορ
ἁποϋσωτεμ.

Ἡθωτεν δε ὠοϋνιατοϋ
ἠνετενβαλ χε σενατ : νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.

Μαρενερέμῳα ἠσωτεμ
ογορ ἐρι ἠνεκερασσελιον
εθοϋαβ ζεν νιτωβε ἠτε
νηεθοϋαβ ἠτακ.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ τοϋ ἁγιου
ερασσελιου.

Le célébrant :

La paix soit avec vous!

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

O Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;

quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.

Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Évangiles par les prières de Tes saints.

Le Diacre :

Priez pour le Saint Évangile.

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile



Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

Αριφμερι δε ον πενηβ νοτον
νιβεν εταρνονεν ναν
εερπομερι ζεν νεντηο νεμ
νεντωβ ετενιρι υμωο
επωω χαροκ Πβς Πεννοτη.

Μηταρεωορπ νεκοτ
μαυτον νωο : μηετωωμι
ματαλβωο.

Χε ηοοκ ταρ πε πενωηδ
τηρο : νεμ πενοτχαι τηρο :
νεμ τενηελπις τηρο : νεμ
πενταλβο τηρο : νεμ
τεναναστασις τηρεν.

Οτοζ ηοοκ πε τενοτωορπ νακ
επωω : υπιωο νεμ πιταιο
νεμ τηροκτυνησις : νεμ
πεκιωτ ηαζαοο : νεμ
Πιπνα εοτ ηρεψτανδ οτοζ
νομοοτυσις νεμακ.

τηνοτ νεμ ηχοοτ νιβεν νεμ ψα
ενεζ ητε νιενεζ τηρο αμην.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donneleur le repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.

Vers Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين
أوصونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها
إليك ايها الرب الهنا

الذين سبقوا فرقدوا نيحهم.
المرضي اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا
وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
كلها. آمين.

Seconde oraison de l'Évangile
Peut être dite à la place de la première

Πιοτηβ

Φηηβ Ποο Ιηο Πχς Πεννοτη :
φηεταροωορπ ηνεψασις

Le célébrant :

Ô maître Seigneur Jésus Christ notre Dieu, Tu as envoyé Tes saints apôtres

اوشية الانجيل الثانية

الكاهن

ايها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي أرسل
تلاميذه القديسين المكرمين



Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἁμαθης οτοϑ
ἡἀποστολοϑ εῑθοϑβ : εῑβολϑεν
πικοϑμοϑ τηρη.

εῑωιω ἁπιεϑασϑελιον ἡτε
τεκμετοϑρο : νεμ εῑϑεῑω
ἡνιεθνοϑ τηροϑ : εῑδοϑν
εῑπεκεῑ ἁμῑ.

ϯενϯρο εῑροκ πενῑηῑ ἁοϑων
ἡνῑαωϑ ἡτε νενηητ :
εῑπϑινωτεῑ
εῑνεκεϑασϑελιον εῑϑ.

Πιδιακον

Προσεϑϑασε ῑπερ τοϑ ἁϑιοϑ
εϑασϑελιοϑ.

Πιλαοϑ

Κϑριε εῑλεῑσον

Πιοηῑ

Οτοϑ ἁοϑων ἡνιεϑοθηριον
ἡτε νενηϑϑηϑη : οτοϑ
μαρενεϑεῑωϑ ἡωωπι
οτομονοῑ ἡρεϑωτεῑ : ἁλλα
ἡρεϑιϑι οῑ ἡνεκοϑαϑαῑνῑ
εῑϑ : κατῑ πῑμαϑ ἁϯϯ
πεκιωτ ἡῑϑαθοϑ.

Φαι εῑτεκῑμαρωῑτ νεμαϑ
νεμ πιπῑα εῑϑ ἡρεϑτανϑο
οτοϑ ἡομοοϑϑιοϑ νεμακ.

ϯῑνοϑ νεμ ἡχοϑ ϑιβεν νεμ ωῑ
εῑνεϑ ἡτε ϑιενεϑ τηροϑ ἁμῑ.

honorable et tes disciples
bienheureux dans le monde
entier

afin qu'ils proclament la
bonne nouvelle de Ton
royaume et qu'ils enseignent
à toutes les nations ta
connaissance véritable.

Nous T'implorons, notre
maître, ouvre les oreilles de
nos coeurs pour entendre tes
saints Évangiles.

Le Diacre :

Priez pour le Saint Évangile.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Eveille les sens de nos âmes
afin que nous soyons rendus
dignes, non seulement
d'écouter, mais aussi de
pratiquer Tes saints
commandements selon la
volonté de ton Père très bon

avec qui Tu es béni ainsi
qu'avec le Saint Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen.

ورسله الاطهار فى العالم كله

ليكرزوا بانجيل ملكوتك ويعلموا
كل الامم معرفتك الحقيقية

نسألك ياسيدنا افتح آذان
قلوبنا لكي نسمع أناجيلك
المقدسة

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

وافتح حواس نفوسنا
ولنستحق أن نكون ليس فقط
سامعين بل عاملين ايضاً
بأوامرك المقدسة كمسرة الله
ابيك الصالح

هاذا الذى أنت مبارك معه ومع
الروح القدس المحى المساوي
لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
كلها. أمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

Lecture du saint Évangile

Le diacre introduit le psaume en disant :

Ψαλλουσ το Δαυιδ

Psaume de David. Alléluia !

Conclusion du Psaume

Αλληλουια

Alléluia !

A la fin de l'oraison, le prêtre encense l'Évangile en disant:

Πιογηνβ

Οτωψτ απιερασσελιον ητε Ιησους
Πυρι απηρι ετωνδ πιωον
ναρ ψα ενεε

Prosternons-nous devant l'Évangile de Jésus Christ le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement.

Ζιτεν νιεγχι ητε πιεροαλτης
Δαυιδ πιπροφητης Ποσ
αριεμοτ ναν απιχω εβολ ητε
νενοβι

Par les prières du psalmiste David le prophète, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.

Puis le prêtre entre au sanctuaire, il met une pincée d'encens dans l'encensoir en disant :

Ονωον νεμ ονταιο : ονταιο
νεμ ονωον ητπανασια τριας
Φιωτ νεμ Πυρι νεμ
Πιπνα εον.

Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit,

Ψνον νεμ ησιον νιβεν νεμ ψα
ενεε ητε νιενεε τηρον αμην.

maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!

Le diacre monte avec la croix et le livre de la prédication (le saint Évangile) que le prêtre encense en faisant une procession autour de l'autel et en disant la prière de Siméon le prêtre (Luc 2 : 29 - 32) :

Ψνον πανηβ χναχα πεκβοκ
εβολθεν ογερηνη κατα
πεκσαχι :

Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon Ta parole.

ζε αγναν ηνε ναβαλ

Car mes yeux ont vu Ton

قراءة الإنجيل المقدس

مقدمة المزمور

مزمور لداود

اخر المزمور

الليلويا

يصعد الكاهن الى الهيكل ويضع يد نخور في الشورية وهو يقول :

الكاهن

أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد

بصلوات المرتل داود النبي يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

يصعد الكاهن الى الهيكل ويضع يد نخور في الشورية وهو يقول :

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها آمين

وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال الصليب رشماً واحداً ويضع يد بخور في المجرمة ويطوف حول المذبح وأمامه الشماس بالبشارة وهو يقول صلاة سمعان الشيخ:

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك

لأن عيني قد أبصرتا خلاصك

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

ἐπεκνοθευ φηέτακσεβτωτῃ
ἄπευέθο ἠνιλαοσ τηροῦ :
οἱ οὔρωινη εἰδωρπ ἔβολ ἠτε
ζανεθνοσ : νευ οὔωοῦ ἠτε
πεκλαοσ πιέκραηλ.

Πιδιακον

Ἐσταθητε μετα φοβοῦ Θεοῦ
ἀκοῦσωμεν τοῦ ἁγιοῦ
εἰσαγγελιοῦ

Πιορηνβ

Ἐμαρωοῦτ ἠζε φηεθνηοῦ
θεν Φραν ἠΠοσ

Le diacre qui lit l'Évangile dit :

Κῦριέ εἰσλοσηοσ ἐκ τοῦ κατὰ
(ἠιη) ἁγιοῦ εἰσαγγελιοῦ το
ἁνασνωσμα

Πιλαοσ

Δοζα σι Κῦριέ

Le diacre qui lit l'Évangile dit :

Πενοσ οἱοσ Πεννοῦτ οἱοσ
Πενσωτηρ οἱοσ Πενοῦρο
τηρεν Ἰησ Πῦχσ Πῦρηι ἠΦϣ
ετοῖσ πιῶοῦ ναϣ ῥα ἐνεσ.

Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant :

Πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ῥα
ἐνενεσ ἠτε νιένεσ : ἁμην.

Πιλαοσ

Δοζα σι Κῦριέ

salut, que Tu as préparé à la
face de tous les peuples,
lumière pour éclairer les
nations païennes et gloire
pour Ton peuple Israël.

Le Diacre :

Levons-nous avec crainte de
Dieu et soyons attentifs pour
écouter le Saint Évangile.

Le célébrant :

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.

Bénis, Seigneur, la lecture du
Saint Évangile selon Saint
(-----).

L'assemblée :

Gloire à Toi, Seigneur

Notre Seigneur, notre Dieu,
notre Sauveur et notre Roi à
nous tous, Jésus Christ, le
Fils de Dieu vivant ; à qui est
dûe la gloire éternellement.

Gloire à Dieu éternellement,
amen !

L'assemblée :

Gloire à Toi, Seigneur

الذي أعدته قدام جميع
الشعوب نور إعلان للأمم
ومجدًا لشعبك إسرائيل

الشماس

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس

الكاهن

مبارك الاتي باسم الرب

يقول قارئ الإنجيل القبطي :

يا رب بارك الفصل من الانجيل
المقدس من (-----).

الشعب

المجد لك يا رب

يقول قارئ الإنجيل القبطي :

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا
يسوع المسيح ابن الله الحي
له المجد إلى الأبد

وعند الفراغ من قراءة الإنجيل يقول :

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد

الشعب

المجد لك يا رب

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

Pendant la lecture de l'Évangile, le prêtre dit l'oraison de l'Évangile à voix basse ainsi que l'oraison du voile

في أثناء قراءة الإنجيل يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سرا

Πιογνβ

Πιρεϕῶοϋ ἡσῆτ : φᾶ πιμηϗ
ἡἡναι ογοϑ ἡἡλῆθῆνοϑ : βῆ
ἡἡνεῖϑο νεμ νεἡτωβϑ
ἡἡτοτεἡ :

βῆ ἡἡτεἡπαρᾶκλῆσιϑ ἡἡτοτεἡ :
νεμ τεἡμετᾶνοῖᾶ : νεμ
πενοῦωνϑ ἔβολ : ἔϑρη ἔχεν
πεκμαἡνερωωῦϗ ἔθοῦαβ
ἡἡατωλεβ ἡἡτε ἡἡφε.

Μαρενεῖπεμῖϗᾶ ἡἡπιϑτεμ
ἡἡτε νεκεῦαϑσελιον ἔθῦ : ογοϑ
ἡἡτεᾶρεϑ ἔνεκεἡτολη νεμ
νεκοῦαϑσαϑη.

Ογοϑ ἡἡτεἡϑοῦταϑ ἡἡσῆτοῦ
ἡἡρηῆ δεἡ ρ̄ νεμ ζ̄ νεμ λ̄ : δεἡ
Πχϑ ἡἡϑ Πενοϑ.

Δρῖϑμεῖἡ Ποϑ ἡἡηῆεἡϗωνῆ ἡἡτε
πεκλαοϑ : ἔακχεμποῦϗἡνῆ δεἡ
ϑᾶνἡαι νεμ ϑᾶνμεἡεἡϗεἡἡ
ματαλβωοῦ.

Πιδιακον

Προϑεῦαϑοε ἡἡπερ τωἡ
νοϑοῦἡἡτων.

Πιογνβ

Δρῖϑμεῖἡ Ποϑ ἡἡνεἡιοῖ νεμ
νεἡἡἡἡνοῦ ἔταῦϗε ἔἡϗεμμο :
ματαϑωοῦ ἔἡἡεἡτε νοῦοῦ

Le célébrant :

Toi qui es patient et
Véritablement miséricordieux
reçois nos demandes et nos
supplications.

Accepte nos implorations,
notre pénitence, notre
confession sur Ton saint autel
pur et céleste.

Que nous soyons dignes
d'écouter Tes saints
Évangiles et de garder Tes
commandements et Tes
préceptes,

et que nous produisions des
fruits par cent, soixante et
trente, par le Christ Jésus
notre Seigneur.

Souviens-Toi, Seigneur des
malades de Ton peuple,
visite-les et guéris-les par Ta
pitié et Ta compassion.

Le Diacre :

Priez pour les vivants.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de nos
pères et nos frères les
voyageurs, ramène-les dans

الكاهن

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة
الحقيقي إقبل سؤالاتنا
وطلباتنا منا.

إقبل ابتهالنا منا وتوبتنا
واعترافنا على مذبحك
المقدس الغير الدنس
السمائي.

فلنستحق سماع أناجيلك
المقدسة ونحفظ وصاياك
وأوامرك

ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين
بالمسيح يسوع ربنا.

أذكر يارب مرضى شعبك ،
افتقدهم بالمراحم والرأفات ،
إشفهم.

الشماس

صلوا من أجل الأحياء.

الكاهن

أذكر يارب آباءنا وأخوتنا
المسافرين ، ردهم إلى
أوطانهم بسلامة وعافية.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

ἡ ἀληθῶς πῶσι θέν οὐβίρηνη νέμ
οὔοῦσαι.

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

Προσευχασθε ἕπερ των
ἀποδημων.

Priez pour les voyageurs.

صلوا من أجل المسافرين.

*du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 raoni (18 juin)*

*ومن ١١ طوبه
إلى ١١ بؤونه*

Πιοτηβ

Le célébrant :

الكاهن

Ἀρβμεῖρὶ Ποσ ἡνιάνηρ ἡτε
ἕφε : νέμ νικαρπος ἡτε
ἡκαβι : σμοῦ ἔρωοῦ.

Souviens Toi Seigneur des
vents du ciel et des fruits de
la terre : bénis-les.

أذكر يارب أهوية السماء و
ثمرات الأرض ، باركها.

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

Προσευχασθε ἕπερ των
ἀσαθων ἀέρων κε των
καρπων της γης.

Priez pour le vent favorable
et les fruits de la terre.

صلوا من أجل الهواء الصالح
وثمار الأرض.

*du 12 raoni (19 juin)
au 9 raopi (19-20 octobre)*

*من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه*

Πιοτηβ

Le célébrant :

الكاهن

Ἀρβμεῖρὶ Ποσ ἡνιμωοῦ ἡτε
ἕφαρο : σμοῦ ἔρωοῦ : ἀνιτοῦ
ἐπῶωι κατὰ νοῦωι κατὰ φηέτε
φωκ ἡεμοῦ.

Souviens-Toi Seigneur des
eaux des fleuves : bénis-les.
Par Ta grâce fais les parvenir
à hauteur convenable.

أذكر يارب مياه النهر باركها .
إصعدها كمقدارها كنعمتك .

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

Προσευχασθε ἕπερ της
σμμετροῦ ἀναβασεωσ των
ποταμων ἕδατων.

Priez pour la montée des eaux
des fleuves à hauteur
convenable.

صلوا من أجل صعود مياه الانهار
وارتفاعها كمقدارها.

*Du 10 raopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)*

من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

Πιοῦηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἡνικιϛ̅ νεμ
νικιμ̅ νεμ̅ νιρωτ̅ ἡτε̅ τ̅κοι̅ :
ςμοῦ ἔρωοῦ.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur des semences, des fourrages et des produits des champs : bénis-les.

الكاهن

أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل ، باركها.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ̅ των̅
ἄσθων̅ ἕτων̅ κε̅ των̅
ςποριμων̅ της̅ γης̅.

Le Diacre :

Priez pour les semences, les pluies bienfaitrices et les plantes de la terre.

الشماس

صلوا من أجل الامطار الصالحة وزروعات الأرض.

Πιοῦηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἡτ̅σωτηρια̅
ἡνιρωμι̅ νεμ̅ νιτεβνωοῦ̅

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur du salut des hommes et des animaux.

الكاهن

أذكر يارب خلاص الناس والبهائم.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ̅ της̅
σωτηριας̅ ἀνθρωπων̅ κε̅
κ̅τηνων̅

Le Diacre :

Priez pour le salut des hommes et des animaux

الشماس

صلوا من اجل نجاة الناس والدواب.

Πιοῦηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἡτ̅σωτηρια̅
ἄπαιτοπος̅ ε̅οῦ̅ ἡτακ̅ φαι̅ Νεμ̅
τοπος̅ νιβεν̅ : νεμ̅
μοναστηριον̅ νιβεν̅ ἡτε̅ νενιοϛ̅
ἡορθοδοζος̅.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi, de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.

الكاهن

أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك ، وكل المواضع وكل ديارات ابائنا الارثوذكسيين.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ̅ της̅
σωτηριας̅ τοῦ̅ κοσμοῦ̅ κε̅ της̅
πολεως̅ ταῦτης̅.

Le Diacre :

Priez pour le Salut du monde et de cette ville.

الشماس

صلوا من اجل خلاص العالم و هذه المدينة.

Dans les monastères on remplace "et de cette ville - κε της πολεως ταῦτης" par "et de ce

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons et lecture de l'Évangile

monastère - ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΧΗΡΙΟΥ ΤΟΥΤΟΥ"

Πιοτηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἄπιτρο ἴτε
πενκαζι πεκβωκ : ἀρεζ ἐροϋ
θεν οὐρηρηνη νεμ οὐμεθμη
νεμ οὐμετχωρι

Le célébrant :
Souviens-Toi Seigneur de
Ton serviteur le président de
notre pays, garde-le dans la
paix la justice et la puissance.

الكاهن

أذكر يارب ملك أرضنا عبدك ،
احفظه في سلامة وعدل
وجبروت.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ των
φιλοχριστων ἡμων βασιλεων

Le Diacre :
Priez pour nos dirigeants qui
aiment le Christ.

الشماس

صلوا من اجل ملوكنا محبي
المسيح.

Πιοτηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἰνηἑταγερεϋ
μαλωτεριν ἡμων : ναρωο
τηρον.

Le célébrant :
Souviens-Toi Seigneur des
captifs, délivre-les tous.

الكاهن

أذكر يارب المسبيين ، نجمهم
جميعاً.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ των
εχμαλωτων.

Le Diacre :
Priez pour les captifs.

الشماس

صلوا من اجل المسبيين.

Πιοτηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἰνηνιοϋ νεμ
νεκσνηοϋ ἑταγενκοτ ἀϋτον
ἡμων : φναζϋ
ἰορθοδοζοϋ : μαϋτον
ἰνοϋψυχη τηρον.

Le célébrant :
Souviens-Toi Seigneur de nos
pères et nos frères décédés,
qui se sont endormis dans la
Foi orthodoxe. Accorde le
repos à leurs âmes.

الكاهن

أذكر يارب اباينا واخوتنا الذين
رقدوا وتنيحوا في الايمان
الارثوذكسي ، نيح نفوسهم
اجمعين.

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ των
κοιμηθεντων.

Le Diacre :
Priez pour les défunts.

الشماس

صلوا من اجل المتنيحين.

Πιοτηβ

Ἀρχιμεινὶ Πος ἰνηἑταγινι νακ

Le célébrant :
Souviens-Toi Seigneur de

الكاهن

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

ἐδοῦν ἡναιδωρον : νεμ
νηῆταῦνον ἔχων : νεμ
νηῆταῦνον ἐβολιτοτον : μοι
νωον τηρον ἔπιβεχε πι
ἐβολθεν νιφονι.

Πιδιακον

Προσευχασθε ὑπερτης οἰκιας
ἡμων κε προσφροντων.

Πιοτηβ

Ἀρῆμενι Ποσ ἡνηετρεχων
θεν νιθλιψις νεμ νιανασκη :
ναρμεν ἐβολθεν νορροσρεχ
τηρον.

Πιδιακον

Προσευχασθε ὑπερ
θλιβομενων.

Πιοτηβ

Ἀρῆμενι Ποσ ἡνηετρεχων
θεν νιθλιψις νεμ νιανασκη :
ναρμεν ἐβολθεν νορροσρεχ
τηρον.

Πιδιακον

Προσευχασθε ὑπερ
κατηχομενων.

Πιοτηβ

Ματαχρωον ἔδον πιναστ
ἐδοῦν ἐροκ.

tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne-leur à tous la récompense céleste.

Le Diacre :

Priez pour les offrandes et les oblations.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs ennuis.

Le Diacre :

Priez pour ceux qui sont dans les épreuves.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur des catéchumènes de Ton peuple. Aie pitié d'eux.

Le Diacre :

Priez pour les catéchumènes.

Le célébrant :

Affermis-les dans Ta Foi.

القرايين والذين قدمت عنهم
والذين قدمت بواسطتهم ،
اعطهم كلهم الاجر الذي من
السموات.

الشماس

صلوا من اجل الصعائد
والقرايين.

الكاهن

أذكر يارب المتضايقين في
الشدائد والضيقات ، خلصهم
من جميع شدائدهم.

الشماس

صلوا من اجل المتضايقين.

الكاهن

أذكر يارب موعوذي شعبك ،
ارحمهم.

الشماس

صلوا من اجل الموعوظين.

الكاهن

ثبتهم في الإيمان بك ،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

ΩΧΠ ΝΙΒΕΝ ἄμετῶαμῶε
ἰδῶλον εἰτοῦ ἔβολα ζεν
ποῦρητ.

Ote de leurs cœurs tout reste
du culte des idoles.

كل بقية عبادة الاوثان انزعها
من قلوبهم.

Πεκνομος τεκνοτ̄ νεκεντολη
νεκμεθυνη νεκοῦαζαζι εῶτ̄ :
ματαχρωῦ ἡδρηι ζεν
ποῦρητ.

Enracine dans leurs cœurs Ta
Loi, Ta crainte, Tes
commandements, Tes droits
et Tes saints préceptes.

ناموسك ، خوفك ، وصاياك ،
حقوقك ، اوامرك المقدسة
ثبتها في قلوبهم.

Ἦνικαζι ἔταρεκαθηχιν
ἄμῶτ̄ ἡδρηι.

Accorde-leur de reconnaître
la solidité de la doctrine qui
leur a été enseignée.

اعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به.

ζεν πιχοῦ Δε ετῆη
μαροτεπεμῶα ἄπιζακει
ἡτε ποῦαζεμ μισι ἐπῶ εῶλα
ἡτε νοῦνοβι.

Qu'ils soient dignes, au
temps fixé, du bain de la
nouvelle naissance pour la
rémision de leurs péchés

و في الزمن المحدد
فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم

Εκκοβτ̄ ἄμῶτ̄ ἡοτερφει ἡτε
πεκπνεῦμα εῶτ̄.

et que Tu les prépares comme
un temple pour Ton Esprit
Saint.

اذ تعدهم هيكلًا لروحك
القدوس.

ζεν πῆμοτ̄ νεμ
νιμετῶενρητ̄ νεμ
τ̄μετμαρῶμ ἡτε
πεκμονοσηης ἡρηι :
Πενδοις οῦοζ Πεννοῦτ̄ οῦοζ
Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιχρητος.

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ

بالنعمة والرأفة ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

Φαι ἔτε ἔβολαεἰτοτ̄ ἔρε πῶοτ̄
νεμ πιταῖο νεμ πᾶμαζι νεμ
τ̄προσκυνησις : ἐρηπεπι νακ
νεμαζ : νεμ πιπνεῦμα εῶτ̄
ἡρεψτανδο οῦοζ ἡομοοῦσις
νεμακ

par Qui la gloire, l'honneur,
la magnificence et l'adoration
Te sont dûs avec Lui et le
Saint Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه ، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

ψ̄νοῦ νεμ ἡχοῦ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ῶα
ἐνεζ ἡτε νιῆνεζ τηροῦ αμην.

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen!

الآن وكل أوان والى دهر
الدهور كلها ، أمين.

*Ayant fini cette prière, le prêtre dit à voix basse
l'oraison du voile de l'apôtre saint Jacques
adressée au Père face à l'iconostase la tête*

*عند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم خاصة
صلاة الحجاب للقدّيس يعقوب الرسول. يقولها
سرًا وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن*

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons et lecture de l'Évangile

inclinée :

Ϟϙ ϕηέτε εοβε
τεκμεταιρωμι νατῶσαχι
ἡμοσ : ακορωρι
ἡπεκμονοσενησ ἡψηρι
ἐπικοσμοσ : ϑινα ἡτερετασθε
ἐροκ ἡπιέσωορ ἔταρεωρεμ.

ϙενϙεο ἐροκ πενηηβ :
ἡπερτασθεον ἔφαρορ :
ενηιτοτεν ἔταιθησἱα ετοι
ἡροϙ οροσ νατςνοϙ.

ϙτενω ϑαρἡθηη αν ἔεν
νημεθμη : αλλα ἐπεκναι :
φαι ἔτακτανθο ἡπενσενοσ
ἐβοληιτοτεϙ.

ϙενϙεο οροσ τετωβε
ἡτεκμετασθεοσ πιαιρωμι ϑε
ϑινα ἡτερεψτεμωπι ναν
εραπ νευ πεκλαοσ τηρεϙ :
ἡχε παι υστηριον
ἔτακεροικονομιν ἡμοϙ ναν
ἔοτορϑαι.

Αλλα ἔορεωτ ἐβολ ἡτε
νηνοβι : νευ ορϑω ἐβολ ἡτε
νημεταμελησ.

Ἐορωορ δε νευ ορταιο
ἡπεκραν ἔθοραβ Ἑρωτ νευ
Πωηρι νευ Πιπνεμα Ἐθοραβ.

ϙνορ νευ ἡχοορ νιβεν νευ ωα
ἔνεσ ἡτε νιἔνεσ τηρορ αμην.

Dieu qui, dans Ton amour ineffable des hommes, as envoyé Ton Fils unique dans le monde pour ramener la brebis perdue.

Nous T'implorons, ô Maître, ne nous repousse pas si nous posons les mains sur ce sacrifice redoutable et non sanglant.

Car nous ne mettons pas notre confiance en notre justice mais en Ta miséricorde par laquelle Tu nous as donné la vie.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain que ce sacrement, que Tu as préparé pour notre Salut, ne soit pas une condamnation pour nous-mêmes ni pour tout Ton peuple ...

... mais rémission de nos péchés et pardon pour nos manquements.

Gloire et honneur pour Ton saint Nom : Père, Fils et Saint Esprit,

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen!

الرأس الى الشرق و هي للآب.

يا الله الذي من اجل محبتك للبشر التي لا ينطق بها ، ارسلت ابنك الوحيد الى العالم ليرد اليك الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة الغير الدموية ،

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك هذه التي بها أحييت جنسنا.

نسأل و نتضرع إلى صلاحك يا محب البشر ، أن لا يكون لنا دينونة و لا لشعبك أجمع ، هذا السر الذي دبرته لنا خلاصًا.

ولكن محوًا لخطايانا وغفرانًا لتكاسلنا.

ومجدًا و اكرامًا لإسمك القدوس ايها الأب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها ، أمين.

Après la lecture de l'Évangile et le sermon, l'assemblée chante cet hymne ordinaire ou l'hymne qui correspond au jour.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

Πιλαος

Ὡοῦνιὰ τὸν θεὸν οὐμεῶμην
νηέθοῦνθβ ἵτε παιέροοῦ ποῦναι
ποῦναι κατὰ περραν νιμενρατ
ἵτε Πχς.

Δρι πρεσβεῖν ἐρρηι ἐζων
ὠτεντοῦ ἵνηβ τηρεν
†θεὸτοκος Ἡαρια ἠματ
ἠΠενσωτηρ : ἵτεϋχα νεννοβι
ναν ἐβωλ.

Χε ἑῦμαρωοῦτ ἵχε φιωτ νεμ
Πωρηι : νεμ Πῖνεῦμα ἑῶν :
†τριας ἐτχηκ ἐβωλ :
τενοῦωῦτ ἠμοσ τεη†ωοῦ
νας.

L'assemblée :

Heureux êtes-vous en vérité les saints de ce jour, chacun nominativement, les bien-aimés du Christ.

Intercède pour nous, notre dame à tous, la mère de Dieu, sainte Marie, mère de notre Sauveur, afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés.

Bénis soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.

الشعب

طوباهم بالحقيقة قديسى
هذا اليوم، كل واحد وواحد
باسمه، محبى المسيح.

إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا،
والدة الإله مريم أم المخلص،
ليغفر لنا خطايانا.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح
القدس الثالوث الكامل نسجد
له ونمجده.

Les trois grandes oraisons

Πιοηβ

Ὡληλ

Πιδιακον

Ἐπι προσεῦχη ἑσταθητε

Πιοηβ

Ἰρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνεῦμα τι σοῦ

1 – Oraison pour la Paix

Πιοηβ

Παλιν οη μαρεηρο ἐϋ††

Le célébrant :

Prions.

Le Diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le célébrant :

La paix soit avec vous!

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Prions encore Dieu Tout -

الثلاث الاوشى الكبار

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

وشية السلام

الكاهن

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ
ἁΠΕΝΘ̄C ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟZ
ΠΕΝCΩΡ ΙΗΣ ΠΧC.

ΊΕΝ†ΖΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ
ἸΤΕΚΜΕΤᾹΣΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ :

ΔΡ̄Φ̄ΜΕῩΙ Π̄Β̄C Ἰ†ΖΙΡΗΝΗ ἸΤΕ
ΤΕΚΟῩΙ Μ̄ΜΑΥΑΤC Ε̄ΘῩ
ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ
ἸΕΚΚΛΗCΙΑ

Πιδιακον

Προσευχασθε ἕπερ της ἱρηνης
της ἀσ̄ιας μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξου του
Θεου εκκλησιας

Πιλαος

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ

Πιογηβ

Θαι ετ̄ωπ ιCZEN ΔΥΡΗC
Ἰ†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΩΔ ΔΥΡΗC :

Πιλαος τηρου νεμ νῑδ̄ζι τηρου
Cμου ε̄ρωου : †ΖΙΡΗΝΗ†
Ε̄ΒΟΛ̄ΔΕΝ ΝΙΦΗΟῩΙ : ΜΗC Ε̄ΘΡΗ
ἸΝΕΝΖΗ† ΤΗΡΟΥ.

Αλλα νεμ †κεζηρηνη Ἰτε
παιβιος φαι ἀριχαριζεCθε ἁμοC
ΝΑΝ ἸΖ̄ΜΟ†.

Πιοτρο νιμετατοι νιαρχων
ΝΙCΟΒ̄ΝΙ ΝΙΜΗΥ ΝΕΝΘΕΥΕ†

Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain ;

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, une,
unique, sainte, catholique et
apostolique.

Le Diacre :

Priez pour la paix de l'Eglise
orthodoxe de Dieu : une,
sainte, catholique et
apostolique.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Elle qui s'étend d'une
extrémité de l'univers à
l'autre ;

Tous les peuples et tous les
troupeaux : bénis-les. Mets en
nos coeurs la paix céleste.

Accorde-nous aussi la paix de
cette vie.

Orne les chefs d'état, les
armées, les chefs, les
ministres, les foules, nos

أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك
يامحب البشر

أذكر يارب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية

الشماس

صلوا من أجل سلامة كنيسة
الله الواحدة لوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية كنيسة الله
الأرثوذكسية

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

كل الشعوب وكل القطعان
باركهم.

السلام الذي من السموات
انزله على قلوبنا جميعًا

بل وسلام هذا العمر أنعم به
علينا إنعامًا.

الرئيس والجند والرؤساء
والوزراء والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

ΝΕΝΧΙΝΜΩΨΙ ἔδοϋν ΝΕΜ
ΝΕΝΧΙΝΜΩΨΙ ἔβολ : σελωλον
θεν εἰρηνη νιβεν :

Ποτρο ἵτε τῆρηνη μοι ναν
ἵτεκεἰρηνη : εωβ ταρ νιβεν
ακτηιτοϋ ναν.

Ἄφον νாக Φνοϋτ Πενσωτηρ :
ξε τενσωοτην ἵκεοϋαι αν ἔβηλ
ἔροκ : Πεκραν ἔθοϋαβ
πετενω ἄμοϋ.

Μαροτωνθ ἵξε νηἔτενοτην
ἄψϋχη : εἰτεν Πεκπνεϋμα
ἔθοϋαβ.

Οϋοθ ἄπενῆρεϋχεμοϋ ἔρον
ἄνον δα νεκέβιαικ ἵξε φμοϋ
ἵτε εαννοβι :

Le prêtre se retourne et bénit l'assemblée avec la croix. (En présence du patriarche, d'un métro-po-lite ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.)

Οϋ δε δα πεκλαοσ τηρεϋ.

Πιλαοσ

Κϋριε ἔλεησον

2 – Oraison pour la hiérarchie

Πιοτηβ

Παλιν οη μαρεντσο ἔΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
ἄΠενῆσ οϋοθ Πεννοϋτ οϋοθ
Πενσωρ Ιησ Πχσ

Τεντσο οϋοθ τετωβε
ἵτεκμετασθαοσ πιμαρωμι :

voisins et notre entourage de
toute paix.

O Roi de la paix accorde-
nous Ta paix car Tu nous as
tout accordé.

Rachète-nous, ô Dieu notre
Sauveur, car nous ne
connaissons personne d'autre
que Toi et invoquons Ton
Saint Nom.

Vivifie nos âmes par Ton
Esprit Saint

et ne permets pas que la mort
provoquée par le péché règne
sur nous, Tes serviteurs,

ni sur tout ton peuple.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Implorons encore Dieu Tout-
puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

Nous invoquons et supplions Ta
bonté ô Ami du genre humain

سلام.

يا ملك السلام أعطنا سلامك
لأن كل شيء قد أعطيتنا،

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف آخر سواك أسمك
القدوس هو الذي نقوله،

فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس

ولا يقوى علينا نحن عبيدك
موت الخطية

هنا يرشم الشعب
رشمًا واحدًا
بالصليب ويقول

ولا على كل شعبك.

الشعب

يارب ارحم

أوشية الآباء

الكاهن

وأيضًا فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محِب البشر

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

Ἀρχιμενὶ Πῶς
ἁπενπατριάρχης : ἡνωτ
εἰταῖοντ : ἡαρχιἡερεῦς παπα
αββα (ἡιῡ).

En présence d'un métropolitain ou d'un évêque il dit :

Ἀρχιμενὶ Πῶς
ἁπενπατριάρχης : ἡνωτ
εἰταῖοντ : ἡαρχιἡερεῦς παπα
αββα (ἡιῡ).

Πιδιακον

Le Diacre :

Προσευχασθε ἕπερ τοῦ
αρχιἡερεως ἡῡων παπα αββα
(ἡιῡ) : παπα κε πατριάρχον κε
αρχιἡεπισκοποῦ της μεγαλο
πολεως Ἀλεξανδριας

[Κε τοῦ πατρος ἡῡων τοῦ
ἡητροπολιτοῦ (ἡεπισκοποῦ)
αββα (ἡιῡ)]

Κε των ορθοδοξων ἡῡων
ἡεπισκοπων.

Πιδλαος

L'assemblée :

Κυριε ελεησον Πιτιε Seigneur

Πιοηβ

Le célébrant :

Ἡεν οἰαρεσ ἀρεσ εροϋ παν :
ἡθανῡῡῡ ἡροῡπι νεῡ
θανχοῦ ἡβιρηνικον.

Εϋχωκ εβολ ἡθηἡθοῡαβ
ἡτακτενχοῡτϋ ερος
εβολβιτοτκ ἡμεταρχιἡερεῦς :
κατα πεκοῡωϋ εῡῡ οροε
Volonté.

أذكر يا رب بطيريكنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول
وشريكه في الخدمة أبانا
المطران (الأسقف) الأنبا (...).

الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...) بابا وبطيريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية

[وشريكه في الخدمة أبانا
المطران (الأسقف) الأنبا
[...]]

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة
وأزمنة سالمة

مكملا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته عليها
من قبلك كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les trois grandes oraisons

ὡμακαριον.

Εἰσῴωτ ἔβολ ἄπκασι ἵτε
†μεθμηι δέν οὔσωρτεν :
εἰάμονι ἄπεκλαος δέν
οὔτορβο νεμ οὔμεθμηι.

Νεμ νιέπισκοπος τηροῦ :
ἵορθοδοξος : νεμ
νιζησοῦμενος : νεμ
νιπρεσβυτερος : νεμ νιδιακων
: νεμ φμορ τηρῆ ἵτε τεκοῦ
ἄμαρατς εἶν ἵκαθολικη
ἵἀποστολικη ἵεκκλῆσιᾶ.

Εἰκερχαριζεσθε νωοῦ νεμἀν
ἵοὔρινην νεμ οὔοῦχαῖ
ἔβολδέν μαῖ νιβεν.

Ποῦπρoσερχη δε ἔτοῦρι
ἄμωοῦ εἶρη ἔχων :

Qu'il explique la parole de
vérité avec droiture et
gouverne Ton peuple avec
sainteté et justice.

Aux évêques orthodoxes, aux
higoumènes, aux prêtres, aux
diacres et à tout le peuple de
Ton Eglise, Une, unique,
sainte, catholique et
apostolique

daigne leur accorder ainsi
qu'à nous la paix et le Salut
en tout lieu.

Les prières qu'ils T'adressent
pour nous ...

مفصلا كلمة الحق باستقامة،
راعياً شعبك بطهارة وبر.

وجميع الأرثوذكسيين
والقسوس والشمامسة وكل
امتلاء كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية،

أنعم عليهم و علينا بالسلام
والعافية في كل موضع

صلواتهم التي يقدمونها عنا

Le prêtre bénit l'assemblée en disant : | *ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة ويقول*

Νεμ ἔχεν πεκλαος τηρῆ :

... et pour tout ton peuple ...

وعن كل شعبك

Puis il continue :

Νεμ νοῦν ζων εἶρη ἔχωοῦ.

...et celles que nous
T'adressons pour eux, ...

ثم يكمل

وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

*Le prêtre met une pincée d'encens dans
l'encensoir et poursuit :*

*ويقدم الشماس المجرمة الكاهن فيضع فيها
البخور يدا واحدة وه يقول :*

Ὠποοῦ ἔροκ ἔχεν
πεκῶρσιασθηριον εἶν :
ἵἐλλοσιμον ἵτε τῆε : εἶοῦθοῖ
ἵῶοινοῦφι.

... daigne les accepter sur ton
saint autel céleste en odeur
d'encens.

إقبلها إليك على مذبحك
المقدس الناطق السمائي
رائحة بخور

Ποῦχαῖ μεν τηροῦ
νιἔτοῦναῦ ἔρωοῦ : νεμ νιἔτε
ἵσenaῦ ἔρωοῦ ἀν : δειδωμοῦ
οὔορ μαθεβίωοῦ σαπεσῆ
ἵνοῦβαλαῦχ ἵχωλεμ :

Ecrase et humilie rapidement
tous leurs ennemis visibles et
invisibles.

وسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les trois grandes oraisons

Ἡθῶν Δε ἀρεῶν ἐρωῶν σε
οὐβριμνῆν καὶ οὐδικεῶσινῆν :
σε τεκεκλήσια ἐθοῦαβ.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

3 – Oraison pour les assemblées

Πιοηβ

Παλιον μαρεντζο ἐφνοντ
πιπαντοκρατωρ : φωτ
ἀπενδς οῦορ Πεννοντ οῦορ
Πενσωρ Ιησ Πχς

Ἰεντζο οῦορ τεντωβς
ἡτεκετασαθος πιμαρωμ :

Δριφμενι Πδς ἡνενχινθωουτ

*Le célébrant se tourne à sa droite et signe le
peuple en disant:*

Σουορ ἐρωου.

Πιδιακον

Προετζαθε ἕπερ της ἀσιας
εκκλήσιας ταυτης κε των
συνελενσεων ἡμων.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Le prêtre prend l'encensoir et dit :

Πιοηβ

Ἡς εερωωπι ναν
ἡατερκωλιν ἡατταβνο :

Préserve les eux-mêmes dans
la paix et la justice de Ta
sainte Eglise.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Implorons encore Dieu Tout-
puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

Nous invoquons et supplions
Ta bonté ô Ami du genre
humain

Souviens-Toi Seigneur de nos
assemblées

Bénis-les.

Le Diacre :

Priez pour cette sainte église
et pour nos assemblées

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Fais qu'elle soit pour nous
sans encombre ni obstacle

وأما هم فاحفظهم في سلام
وعدل في كنيستك المقدسة.

الشعب

يارب ارحم

أوشية الإجتماعات

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

أذكر يا رب اجتماعاتنا

*ثم يرشم الشعب بيده شمال الصليب مرة
واحدة ويقول*

باركها.

الشماس

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب

يارب ارحم

يأخذ الكاهن المجرمة من الشماس ثم يكمل على المذبح قائلاً

الكاهن

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع
ولاعائق لنصنعها كمشيئتك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

ε̅θ̅ρ̅ε̅ν̅α̅ι̅τ̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅κ̅ο̅υ̅ω̅υ̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ᾠ̅μ̅α̅κ̅α̅ρ̅ι̅ο̅ν̅.

afin que nous agissions selon
Ta sainte et bienheureuse
volonté ...

المقدسة الطوباوية

*Il lève l'encensoir au dessus de l'autel en faisant
un signe de croix et il poursuit :*

*ثم يرفع البخور على المذبح مثال الصليب وهو
يقول:*

Θ̅α̅ν̅η̅ ἡ̅ν̅ε̅ρ̅χ̅η̅ : θ̅α̅ν̅η̅ ἡ̅ν̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ :
θ̅α̅ν̅η̅ ἡ̅ν̅ς̅μ̅ο̅υ̅ :

... des maisons de prière, des
maisons de pureté, des
maisons de bénédiction.

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت
بركة،

α̅ρ̅ι̅χ̅α̅ρ̅ι̅ζ̅ε̅σ̅θ̅ε̅ ᾠ̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅
Π̅ῶ̅ο̅ι̅ς̅ : ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ κ̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅ ε̅θ̅η̅νο̅υ̅
μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ω̅ν̅ ὡ̅ς̅ ἔ̅ν̅ε̅ς̅.

Accorde-les nous Seigneur et
fais-en jouir Tes serviteurs
qui nous succéderont jusqu'à
la fin des temps.

أنعم بها علينا يارب وعلى
عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد

S'il le souhaite il poursuit :

وإذا كان وقت فليقل بقية هذه الأوشية أو يتركها

Ϡ̅μ̅ε̅τ̅ω̅α̅μ̅ω̅ε̅ ἰ̅δ̅ω̅λ̅ο̅ν̅ θ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅ξ̅ω̅κ̅ ρ̅ο̅ξ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅
π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅

Déracine totalement du
monde le culte des idoles.

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها
من العالم

Π̅ε̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ χ̅ο̅μ̅ ἡ̅β̅ε̅ν̅
ε̅τ̅ζ̅ω̅ν̅ ἡ̅ν̅τ̅α̅ϗ̅ θ̅ε̅μ̅θ̅ω̅μ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅
μ̅α̅θ̅ε̅β̅ι̅ῶ̅ν̅ ρ̅α̅π̅ε̅ς̅τ̅
ἡ̅ν̅ε̅ν̅δ̅α̅λ̅α̅ρ̅ξ̅ ἡ̅χ̅ω̅λ̅ε̅μ̅.

Ecrase et humilie rapidement
le démon et toutes ses forces
pernicieuses.

الشیطان وكل قواته الشريرة
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا

Π̅ι̅ς̅κ̅α̅ν̅δ̅α̅λ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ κ̅ο̅ρ̅ϗ̅ο̅ν̅ : μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅κ̅η̅ν̅
ἡ̅ν̅ξ̅ε̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ ρ̅ο̅ξ̅ ἡ̅π̅τ̅α̅κ̅ο̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅
ἡ̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ι̅ς̅.

Ecarte les doutes et ceux qui
les suscitent et que cessent les
divisions dues aux hérésies.

الشكوك وفاعليها ابطلهم
ولينقض أفتراق فساد البدع

Π̅ι̅ξ̅α̅ξ̅ι̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅ε̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ᾱ̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ Π̅ῶ̅ο̅ι̅ς̅ : ᾠ̅φ̅ρ̅η̅ϗ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅
ἡ̅β̅ε̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ ϗ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅ μ̅α̅θ̅ε̅β̅ι̅ῶ̅ν̅.

Humilie, Seigneur, les
ennemis de Ta Sainte Eglise
aujourd'hui ainsi qu'en tout
temps.

أعداء بيعتك المقدسة يارب
مثل كل زمان والآن أذلهم

Β̅ω̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅β̅α̅ς̅ι̅ζ̅η̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ :
μ̅α̅τ̅α̅μ̅ω̅ν̅ ε̅τ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ξ̅ω̅β̅
ἡ̅χ̅ω̅λ̅ε̅μ̅

Brise leur orgueil et fais-leur
promptement connaître leurs
faiblesses.

حل تعازمهم عرفهم ضعفهم
سريعا

Κ̅ω̅ρ̅ϗ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅φ̅θ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅ε̅π̅ι̅β̅ο̅λ̅η̅
ἡ̅ν̅ο̅υ̅μ̅α̅ν̅κ̅α̅ν̅ι̅ᾱ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅κ̅α̅κ̅ο̅υ̅ρ̅ς̅ι̅ᾱ̅
ἡ̅ν̅ο̅υ̅κ̅α̅τ̅α̅λ̅α̅δ̅ι̅ᾱ̅ ε̅τ̅ο̅υ̅ἡ̅ν̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅
θ̅α̅ρ̅ο̅ν̅.

Freine leur envie, leur
tentative, leur folie, leur
méchanceté, leur calomnie
envers nous.

ابطل حسدهم وسعايتهم
وجنونهم وشرهم ونمائمهم
التي يصنعونها فينا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les trois grandes oraisons

Πῶς ἀριτον θρονον ἡπρακτον:
οτος χωρ ἐβολ ἁπονοβνι Φϣ
φἡεταφχωρ ἐβολ ἁπονοβνι ἡ
Δχιτοφελ.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :

Πιοηβ

ϣωνκ Πῶς Φϣ : μαρονχωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι θρονον :
μαρονφωτ ἐβολ δατρη
ἁπεκρο ἡξε οτον νιβεν
εθμοσϣ ἁπεκραν εθρ.

Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :

Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν
πιςμοσ εζανανωο ἡωο νεμ
ζανθηβα ἡθηβα ενιρι ἁπεκοτωϣ

Et il achève à voix basse

θεν πιςμοσ νεμ
νιμετωενζητ νεμ
ϣμεταριωμι ἡτε
πεκμονοσενησ ἡωηρι :
Πενβοις οτος Πεννοϣ οτος
Πενσωτηρ Ιησοϣ Πιϣρηστος.

Φαι ετε ἐβολζιτοϣ ερε πιωσ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
ϣπροσκυνησις : εριρεπι νακ
νεμαϣ : νεμ πιΠνεϣμα εθρ
ἡρεϣτανθο οτος ἡομοονσιος
νεμακ

Anéantis-les Seigneur et
déjoue leur conseil comme tu
as déjoué le conseil
d'Akhitophel.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Lève-toi Seigneur Dieu. Que
tous Tes ennemis soient
dispersés. Que fuient devant
Toi tous ceux qui haïssent
Ton Saint Nom.

يارب اجعلهم كلهم كلا شيء
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة اخيتوفل

الشعب

يارب ارحم

*وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم
يقلها فليكمل وهو يبخر إلى الشرق:*

الكاهن

قم أيها الرب الإله وليتفرق
جميع أعدائك وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس

*ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد
للكهنة والشمامسة والشعب قائلا:*

وأما شعبك فليكن بالبركة أوف
أوف وربوات ربوات يصنعون
إرادتك

ويكمل سرّ

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه ، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les trois grandes oraisons

¶ϞΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ÈΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ.

maintenant et toujours et dans
 les siècles des siècles, Amen!

الآن وكل أوان والى دهر
 الدهور كلها ، أمين.

Le diacre s'adresse à l'assemblée en disant :

:ينادي الشماس الشعب قالا

Πιδιακον

Le Diacre :

الشماس

ΕΝ σοφία Θεού προσχωμεν
 Κυριε ελεησον : Κυριε
 ελεησον :

Avec la sagesse de Dieu
 soyons attentifs. Pitié
 Seigneur, Pitié Seigneur.

انصتوا بحكمة الله يارب ارحم .
 يارب ارحم.

Acte de foi

قانون الإيمان

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

¶ΕΝΝΑΣΤ ΕΟΥΜΟΥΤ ΝΟΥΩΤ:
 ΦΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ΦΗΕΤΑΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
 ΝΚΕΝΑΥ ΕΡΩΝ ΑΝ.

Je crois en UN seul Dieu, Le
 Père Tout-Puissant, Créateur
 du ciel et de la terre, de toutes
 les choses visibles et
 invisibles.

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق
 السماء والأرض، ما يرى وما لا
 يرى.

¶ΕΝΝΑΣΤ ΕΟΥΘ'ΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣ
 ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ΑΦΤ:
 ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΝ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
 ΟΥΟΥΝΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΝΙΝΙ:
 ΟΥΜΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΟΥΜΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ.

Je crois en UN seul Seigneur,
 Jésus Christ le Fils unique de
 Dieu, né du Père avant tous
 les siècles ; Lumière née de la
 Lumière ; Vrai Dieu né du
 Vrai Dieu.

نؤمن برب واحد يسوع
 المسيح، ابن الله الوحيد،
 المولود من الآب قبل كل
 الدهور، نور من نور، إله حق
 من إله حق.

ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:
 ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΥΤ. ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ
 ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΖΑΙ:
 ΑΦΙ ΕΠΕΧΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ:
 ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ
 Μαρια †Παρθενος ορος
 αφερρωμι.

Engendré, non pas créé ;
 consubstantiel au Père ; par
 qui tout a été fait ; Qui pour
 nous, les hommes, et pour
 notre Salut ; est descendu du
 ciel. Par l'Esprit Saint il a
 pris chair de la Vierge Marie
 et s'est fait homme

مولود غير مخلوق، مساو للآب
 في الجوهر، الذي به كان كل
 شيء. هذا الذي من أجلنا نحن
 البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل
 من السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

Ορος ἀνέρσταυρωνιν ἡμοσφ

a été crucifié pour nous sous

وصلب عنا على عهد ببيلاطس

Liturgie de Saint Basile le Grand

Acte de Foi

ἐὲρῆι ἔχων ναζρεν Ποντιος
Πιλατος: ἀγρυπέμακαθ οτοζ
αγκοϋ. Οτοζ αγτωνϋ
ἐβoλδεν νηεθωoντ δεν
πιεζooν μμαζωομτ κατα
νιτραφι.

Δαγρεναϋ ἐπῶωι ἐνιφῆοτι:
αγρεμσι καοτιναμ μπεριωτ.
Κε παλιν ἐνῆοτ δεν περῶoν
ἐτζαπ ἐνηετονδ νεμ
νηεθωoντ: φηετε
τεμετοορο οταθμοοτηκ τε.
Се тennaз† ἐπιΠνευμα εοτ
Ποc ἡρεϋ† μῶωνδ: φηεθηοτ
ἐβoλδεν Φιωτ: σεoτῶωτ
μμοϋ σετῶoν ναϋ νεμ Φιωτ
νεμ πῶηρι. Φηεταϋααζι δεν
νιπροφητηс.

Ἐoτι ναζια ἡκαθoλικη
ἡαποστολικη ἡεκκληсια.
Ἰενερομολοσιν ἡoτῶωс
ἡoτῶωτ ἐπῶω ἐβoλ ἡτε νινοβι.

Ἰενχοωτ ἐβoλ δα τη
ἡτανασταсic ἡτε
ἡιρεϋμῶoντ: νεμ πῶωνδ ἡτε
πιεῶων εθηοτ: ἀμην.

Pendant que l'assemblée récite l'Acte de Foi, le prêtre se lave les mains à côté de l'autel en disant secrètement :

Psaume 50 : 7

Ἐκενοτζζ ἐχωι μπεκωεν-
ζτωπον ειετορβο : εκεραδт
ειεοτβαϋ εζοτε οτχιων

Psaume 50 : 8

Ἐκεοριωτεμ εοτθεληλ νεμ

Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité d'entre les morts le troisième jour conformément aux écritures.

Il est monté aux cieux et s'est assis à la droite du Père, d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, universelle et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

Fais-moi entendre les chants

البنطي. وتالم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والإبن. الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

وأثناء تلاوة قانون الإيمان يغسل الكاهن يديه ثلاث مرات

مزمور 50 : 7

تنضح علي بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج

مزمور 50 : 8

تسمعني سرورا وفرحًا فتبتهج

Liturgie de Saint Basile le Grand

Acte de Foi

ογοῦνοϋ : εὐθέεληλ ἄμωοῦ
ἤχε νικας εἰθεβιῆοῦτ.

Psaume 25 : 6 & 7

Ἰῆναια τοτ ἐβολῆεν πεθοῦαβ :
οῦοϋ ἠτακωτ
ἐπεκμαῆνερωοῦωϋ Πος :
ἐπῆχιντασωτεμ ἐπῆρωοῦ ἠτε
πεκῆμοῦ : Ἀλ

Il asperge l'assemblée pour mettre en garde les fidèles de renier le Christ. Il les incite à mettre en pratique cet Acte de Foi qu'ils proclament.

Πιοῦηβ

Ὡληλ

Πιδιακον

Ἐπι προεϋχη ἑσταθητε

Πιοῦηβ

Ἰρηνη πασι

Πιλαος

Κε τω πνευμα τι σου

Oraison pour la reconciliation

Πιοῦηβ

Φτ πινωϋτ πιωαῆνεϋ :
φῆεταϋκωτ ἄπιρωμ εἰρηι
ἔχεν ϋμεταττακο.

Οῦοϋ φῆμοῦ ἑταϋ εἰδοῦη
ἐπικοσμωϋ : ϋιτεν πιφῆοηοϋ
ἠτε πιδιαβολωϋ :

et la fête : ils danseront les os
que Tu broyais

Je lave mes mains en signe
d'innocence pour approcher
de Ton autel, Seigneur, pour
dire à pleine voix l'action de
grâce. Alléluia.

*ثم يفضيها وبهذا كانه يحذر الشعب لئلا ينكر احدهم
إيمانه بالسيد المسيح أو أن يكون قانون الإيمان من
الفم فقط ويعلن بنفض يديه براءته من المخالف، وبعد
ذلك ينشف يديه جيّدًا ويقف أمام المذبح بخشوع*

Le célébrant :

Prions.

Le Diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le célébrant :

La paix soit avec vous!

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Dieu grand et éternel, qui a
créé l'homme sans
corruption.

Tu as détruit la mort,
introduite dans le monde par
l'envie du démon

عظامي المتواضعة

مزمور ٢٥ : ٦ و ٧

أغسل يدي بالنقاوة واطوف
حول مذبحك يا رب كي أسمع
صوت تسبيحك

الكاهن

صل

الشماس

للصلاة قفوا

الكاهن

السلام لجميعكم

الشعب

ولروحك أيضا

صلاة الصلح

الكاهن

يا الله العظيم الأبدي، الذي
جبل الإنسان علي غير فساد.

والموت الذي دخل إلي العالم
بحسد إبليس هدمته،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons pour la réconciliation

Δικυερῶν ἑπὶ τὴν πικρῶν
ἐβόλῃ ἡρεψάνθο: ἵτε
πεκμονοσενῆς ἡΰηρι: Πενος
οτος Πεννοϛ οτος πενωρ
Ιησ Πχc.

Οτος ακμοσ ὑπικασι ἐβόλῃ
ϛερῆρη ϛέβόλῃ ἑν νιφνοϛι.

Θαῖ εἶτε ϛετρατια ἵτε
νιασσελος ϛωοϛ νακ ἡδῆτε
εϛω ἡμοσ.

Χε οτωο ἡϛϛ ἑν νηετοσι:
νεμ οϛερῆρη ϛιϛεν πικασι:
νεμ οϛϛμαϛ ἑν νιρωμ.

Πιδιακον

Προσεϛασθε ἡπερ της τελιας
ἡρηνης κε ἄγαπης κε των
ἄσιων ασπασμων των
ἄποστολων.

Πιλαος

Κϛριε ἐλεησον

*Le prêtre prend le linge qui est posé au dessus
du calice plié en forme de triangle et le lève.
En face de lui, le diacre lève la croix.*

Πιορῆβ

ἑν πεκϛμαϛ ϛνοϛϛ μοσ
ἡνενϛητ ἑν τεκερῆρη

Οτος ματοϛβον ἐβόλῃ
θαλεβ νιβεν : νεμ ἡροϛ
νιβεν : νεμ μετωοβι νιβεν :
νεμ πανοϛϛια νιβεν : νεμ

par la manifestation vivifiante
de Ton Fils Unique Notre
Seigneur, Notre Dieu, et
Notre Sauveur Jésus Christ.

Tu as rempli la terre de la
paix céleste

pour laquelle les armées des
anges Te rendent gloire en
disant :

« Gloire à Dieu dans les
cieux et Paix sur terre et
joie aux hommes. »

Le Diacre :

Priez pour la paix parfaite,
pour la charité et pour le saint
baiser apostolique.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Dans Ta bienveillance, Ô
Dieu, remplis nos coeurs de
Ta paix.

Purifie-nous de toute
souillure, de toute ruse, de
toute hypocrisie, de toute
malice et de toute pensée

بالظهور المحيي الذي لابنك
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

وملأت الأرض من السلام الذي
من السموات.

هذا الذي أجناد الملائكة
يمجدونك به قائلين:

"المجد لله في الأعالي،
وعلي الأرض السلام،
وفي الناس المسرة."

الشماس

صلوا من أجل السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة الطاهرة
الرسولية.

الشعب

يارب ارحم

يرفع الكاهن اللقافة الختم أمام وجهه منثية
على شكل مثلث و في مقابله يرفع الشماس
الصليب.

الكاهن

بمسرتك يا الله املاً قلوبنا من
سلامك.

وطهرنا من كل دنس ومن كل
غش ومن كل رياء ومن كل فعل
خبث ومن تذكّار الشر الملبس
الموت.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons pour la réconciliation

ΝΑΙ ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΝΟΝ
ΔΑ ΝΙΚΟΥΖΙ ΝΑΛΩΟΤΙ.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑ ΖΑΝΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΝΕΜ ΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ
ΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑΠΟΥΝΑΥ

ΝΑΙ ΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΑΜΩΟΥ
ΝΑΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ :
ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΩΕΜΩΙ ΑΜΩΟΥ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΤΟΥΒΟ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΟΥ.

ΗΕΝ ΠΖΙΝΘΕΚΤΑΖΟ ΝΑΝ ΕΡΑΤΣ
ΝΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΝΕΜ
ΨΥΧΤΑΣΩΣΙΑ ΝΤΕ ΤΑΙΘΥΣΙΑ

ΘΑΙ ΕΤΕ ΑΜΟΝ ΣΝΟΥ ΑΠΙΝΟΜΟΣ
ΑΠΕΚΩΨ : ΟΥΔΕ ΟΥΜΕΘΜΗ
ΝΤΕ ΨΑΡΖ.

ΑΛΛΑ ΠΙΕΣΩΟΥ ΜΕΝ
ΟΥΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΠΕ : ΨΧΨΙ ΔΕ
ΟΥΛΟΣΙΚΗ ΤΕ ΟΥΟΖ ΝΑΤΩΜΑ
ΤΑΙ ΘΥΣΙΑ ΟΥΝ ΘΑΙ ΕΤΕΝΙΝΙ ΑΜΟΣ
ΝΑΚ ΕΪΘΥΝ.

ΨΕΝΨΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΣΦΟΤΟΥ : ΟΥΟΖ
ΕΑΚΕΡΠΕΝΝΟΥΣ ΝΡΕΜΖΕ ΕΒΟΛΖΑ
ΖΙΝΜΟΥΣΤ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΨΖΥΛΗ.

ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΪΡΗ
ΑΠΙΖΜΟΤ ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΥΑ
ΕΘΡΕΝΕΡΑΣΠΑΖΕΘΕ ΝΝΕΝΕΡΗΟΥ
ΔΕΝ ΟΥΨΙ ΕΘΟΥΑΒ.

l'as révélé, à nous les tout
petits ;...

... et ce que les prophètes et
les rois ont désiré voir et ne
l'ont pas vu...

... Tu nous l'as accordé, à
nous les pécheurs afin que
nous le servions et que nous
soyons purifiés ...

en établissant la règle de Ton
Fils unique et le mystère
invisible de ce sacrifice non
sanglant.

Ce sacrifice qui n'est pas
soumis à la Loi ni à la justice
du corps.

Car l'agneau est spirituel et le
couteau est immatériel. Voici
le sacrifice que nous
T'offrons.

Nous implorons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain

purifie nos lèvres et délivre
nos pensées de toute
mauvaise tentation,

accorde-nous la grâce de Ton
Esprit Saint,

et rends nous dignes
d'échanger un saint baiser ...

الأطفال الصغار

و ما اشتهي الأنبياء والملوك ان
يروه ولم يروا

هذا أنعمت به علينا نحن
الخطاة لكي نخدمه ونتطهر
بواسطته

عندما أقمت لنا تدبير إبنك
الوحيد الجنس والسر الخفي
الذي لهذه الذبيحة

هذه التي ليس دم الناموس
حولها ولا بر الجسد

أما الحمل فروحي والسكين
فعقلية وغير جسمية هذه
الذبيحة التي نقدمها لك

نسأل ونطلب من صلاحك
يامحب البشر

طهر شفاهنا وأعتق عقولنا من
كل أخلاط الهيولي

وأرسل علينا نعمة روحك
القدوس

واجعلنا أهلا أن نقبل بعضنا
بعضا بقبلة مقدسة

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons pour la réconciliation

ἘΠΙΧΙΝΤΕΝΘΙ δ̅ΕΝ | ... afin que, sans encourir la
 ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ἑ̅ΠΖΑΠ : condamnation, nous
 ἘΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕΑ̅ Ἰ̅ΑΘΜΟΥ̅ receviens de Tes dons
 ΟΥΟΖ Ἰ̅ΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : δ̅ΕΝ Π̅Χ̅C immortels et célestes par
 Ἰ̅Η̅C Π̅Ε̅ΝΟ̅C Jésus-Christ notre Seigneur ;

لكي ننال بغير وقوعنا في
 دينونة من موهبتك غير المائة
 السماوية بالمسيح يسوع ربنا

Et il achève à voix basse

ثم يكمل سرا

Φ̅ΑΙ̅ Ε̅Τ̅Ε̅ Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅Ζ̅Ι̅Τ̅Ο̅Τ̅Ε̅ ἑ̅Ρ̅Ε̅ Π̅Ι̅Ω̅ΟΥ̅ par Qui la gloire, l'honneur,
 Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅Τ̅Α̅Ι̅Ο̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅Δ̅Μ̅Α̅Ζ̅Ι̅ Ν̅Ε̅Μ̅ la magnificence et l'adoration
 †̅Π̅Ρ̅Ο̅Κ̅Ρ̅Υ̅Ν̅Η̅C̅Ι̅C : ἑ̅Ρ̅Ι̅Ρ̅Ε̅Π̅Ι̅ Ν̅Α̅Κ̅ Te sont dûs avec Lui et le
 Ν̅Ε̅Μ̅Α̅Ζ̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅ Π̅̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅ ἑ̅Θ̅Υ̅ Saint Esprit vivifiant et
 Ἰ̅Ρ̅Ε̅Ψ̅Τ̅Α̅Ν̅Θ̅ Ο̅ΥΟΖ Ἰ̅Ο̅Μ̅Ο̅ΟΥ̅C̅Ι̅C consubstantiel à Toi
 Ν̅Ε̅Μ̅Α̅Κ̅

هذا الذي من قبله المجد
 والكرامة والعزة والسجود تليق
 بك معه ، ومع الروح القدس
 المحيي المساوي لك

†̅Ν̅ΟΥ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Ἰ̅Χ̅ΟΥ̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Μ̅ ὡ̅Α̅ maintenant et toujours et dans
 ἑ̅Ν̅Ε̅Ζ̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ι̅Ε̅Ν̅Ε̅Ζ̅ Τ̅Η̅Ρ̅ΟΥ̅ Ἀ̅Μ̅Η̅Ν̅. les siècles des siècles, Amen!

الآن وكل أوان والى دهر
 الدهور كلها ، أمين.

L'ordre dans lequel est rapporté cette partie de la liturgie est celui qui se trouve dans les livres de référence. La pratique aujourd'hui est légèrement différente :

☩ Dès que le prêtre a terminé l'oraison de la réconciliation, l'assemblée chante si elle le veut le chant "Aspasmos".

☩ Le diacre dit l'ensemble de tous les répons, c'est-à-dire, Ἀσπασαθε̅ suivi de Κυρι̅ε̅ ἑ̅λ̅ε̅ι̅σον̅ et enfin Προσφερ̅ιν̅.

☩ L'assemblée chante Ζ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ι̅Ρ̅Ε̅C̅Β̅Ι̅Α̅ suivi immédiatement de Ἐ̅λ̅ε̅ο̅C̅...

☩ Le prêtre entame l'anaphore en disant : Ὁ̅ Κ̅υ̅ρι̅ο̅C̅.

Quelle que soit l'oraison dite par le prêtre, le diacre invite l'assemblée à se donner le baiser de la paix :

أيًا كانت الأوشية التي قالها يقول الشماس

Π̅Ι̅Δ̅Ι̅Α̅Κ̅Ο̅Ν̅

Le Diacre :

الشماس

Ἀσπασαθε̅ Ἀλληλο̅υ̅C̅ ἑ̅Ν̅ Ε̅Ν̅ Exchangez un saint baiser
 Φ̅Ι̅Λ̅Η̅Μ̅Α̅Τ̅Ι̅ Ἀ̅Σ̅Ι̅Ω̅

قبولوا بعضكم بعضًا بقبلة
 مقدسة.

L'assemblée chante si elle le souhaite un des chants « Aspasmos » sur l'air « Adam ». Celui-ci est dédié à la Sainte Vierge.

*إذا أرادوا يقول الشعب الأسبسمس الآدام السنوي
 الآتي أو غيره من الأسبسمسات السنوية أو
 أسبسمسات الأحاد والأعياد السيدية والغير السيدية
 والأصوام*

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons pour la réconciliation

Πιλαος

Οὔνοϋ ἡμοῦ Μαρια : τβωκι
οὔοϋ τματ : γε φηέτθεν
πεἰμῆρ : νιάσττελοϋ σερωϋ
ἐροϋ.

Οὔοϋ νιΧεροβιμ : σεῶτωϋτ
ἡμοϋ αζιωϋ : νεμ νιCεραφιμ
θεν οὔμετᾶτμοϋγκ.

Ἡμοῦν ἵταν ἵνοὔπαρρηϋα :
δατεν πενοϋ Ιηϋ Πχϋ : χωριϋ
νετωβη νεμ νεὔρεϋβια : ὦ
τενοϋ ἵνηβ τηρεν τθεῶτοκοϋ.

Τενετβο ἐροκ ὦ Ὑιοϋ Θεοϋ :
εῶρεκ ἀρεϋ ἐὔωνδ
ἡπενπατριαρχηϋ : παπα αββα
(---) πᾶρχηερεϋϋ : ματαχροϋ
χιζεν πεϋῆρονοϋ.

Νεμ πεϋκεϋφῆρ ἵλιτοϋρϋοϋ
πενιωτ εῶτ ἵδικεοϋ αββα (νιμ)
πιμητροπολιτηϋ (πιεπιϋκοποϋ)
ματαχροϋ χιζεν πεϋῆρονοϋ.

Ζινα ἵτενερωϋ ἐροκ : νεμ
νιΧεροβιμ νεμ νιCεραφιμ :
εῶωϋ ἐβωλ ενρω ἡμοϋ.

Χε χοὔαβ χοὔαβ χοὔαβ : Ποϋ
πιΠαντοκρατωρ : τφε νεμ
πκαζι μεϋ ἐβωλ : δεν πεκῶοϋ
νεμ πεκται.

L'assemblée :

Réjouis-toi Marie, la servante
et la mère, car, Celui qui est
sur tes genoux, les anges le
louent.

Les chérubins L'adorent avec
mérite, et les séraphins sans
tiédeur.

Nous n'avons d'autre soutien,
auprès de notre Seigneur
Jésus Christ, que tes
demandes et ton intercession,
ô notre Dame à tous, la Mère
de Dieu.

Nous t'implorons, ô Fils de
Dieu, de préserver la vie de
notre patriarche, le grand
prêtre abba (---) ; maintiens-
le sur son trône.

Et son confrère dans le
ministère notre père abba
(...) le métropolitaine (l'évêque)
; maintiens-le sur son trône.

Afin que nous te louions avec
les chérubins et les séraphins
en clamant et en disant :

Saint, Saint, Saint, Seigneur
Tout-Puissant, ciel et terre
sont remplis de Ta Gloire et
de Ton Honneur.

الشعب

إفرحي يا مريم. العبدة والأمر.
لأن الذي في حرك. الملائكة
تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق. السيرافيم بغير
فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع
المسيح سوي طلباتك
وشفاعتك يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله.

نسألك يا ابن الله. ان تحفظ
حياة بطيركننا البابا انبا (---)
رئيس الكهنة. ثبته علي
كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبانا
المطران (الأسقف) الانبا (...)
ثبته على كرسيه.

لكي نسبحك مع الشاروبيم
والسيرافيم، صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس. ايها
الرب الضابط الكل. السماء
والارض مملوءتان. من مجدك
وكرامتك.

*Quelque soit le chant « Aspasmus » qui a été
chanté, où s'ils n'en ont chanté aucun, ils
disent ces deux quatrains :*

*وسواء قالوا هذا الاسبسمس او غيره او لم
يقولوا شيئاً من ذلك بالكلية فانهم يقولون هذين
الربيعين:*

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraisons pour la réconciliation

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ ΠΟΣ
 ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Saint, Saint, Saint, Seigneur
 Tout-Puissant, ciel et terre
 sont remplis de Ta Gloire et
 de Ton Honneur.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

†ΓΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΧΣ ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ (ΑΚΙ)
 ΑΚΩ† ΑΜΟΝ.

Saint, Saint, Saint, Seigneur
 Tout-Puissant, ciel et terre
 sont remplis de Ta Gloire et
 de Ton Honneur.

نسجد لك أيها المسيح، مع
 أهلك الصالح، و الروح القدس،
 لأنك أتيت و خلصتنا.

Le prêtre et le diacre enlèvent le drap (éprosfarín) de sur l'autel.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Le Diacre :

الشماس

ΑΜΗΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΕΤΕ
 ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΩΗΡΙ ΑΦ†
 ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Amen, Pitié Seigneur, Pitié
 Seigneur, Pitié Seigneur ; oui
 Seigneur Jésus Christ, Fils de
 Dieu écoute-nous et aie pitié
 de nous.

أمين، يا رب ارحم، يا رب
 ارحم، يا رب ارحم، الذي هو
 يسوع المسيح ابن الله
 اسمعنا و ارحمنا.

†ΑΝΑΦΟΡΑ ΝΗΤΕ ΠΙΑΣΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΕΦΙΩΤ.

L'anaphore de saint Basile adressée au Père.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

Le Diacre :

الشماس

ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ :
 ΣΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΥ : ΙΣ
 ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΑΤΕ :

Offrez, offrez, offrez selon
 l'ordre. Levez-vous avec
 crainte. Regardez vers
 l'orient.

تقدموا على الرسم، قفوا
 برعدة، و الى الشرق انظروا.

ΠΡΟΣΩΜΕΝ.

Soyons attentifs.

نصت.

ΠΙΛΑΟΣ

L'assemblée :

الشعب

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ : ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

Miséricorde de paix,
 Sacrifice de louange.

رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

*Le prêtre prend le linge qui était au dessus du
 calice sur sa main gauche et celui qui était sur
 la patène sur la main droite et dit en bénissant
 l'assemblée :*

*يضع الكاهن اللفافة الختم على يده اليسرى و
 يأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على القربانة
 ويمسك الصليب ويرشم به الشعب ويقول*

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraisons pour la réconciliation

Πιοϋηβ

Ὁ Κϋριος μετα παντων ῥυων

Le Seigneur soit avec vous tous.

الكاهن

الرب مع جميعكم.

Πιλαος

Κε μετα του πνευματος σου.

Et avec votre Esprit.

L'assemblée :

الشعب

ومع روحك أيضاً.

Il bénit les servants et dit :

Πιοϋηβ

Δνω ῥυων τας καρδιας

Elevez vos cœurs.

Le célébrant :

الكاهن

الرب مع جميعكم.

Πιλαος

Εχωμεν προς τον Κϋριον

Nous les tournons vers le Seigneur

L'assemblée :

الشعب

هى عند الرب.

Il se signe et dit :

Πιοϋηβ

Ευχαριστησωμεν τω Κϋριω

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

Le célébrant :

الكاهن

فلنشكر الرب.

Πιλαος

Δζιον κε Δικεον

Cela est digne et juste.

L'assemblée :

الشعب

مستحق وعادل

Πιοϋηβ

Δζιον κε Δικεον : Δζιον κε Δικεον: ἀληθως ταρ ζεν οϋμεθμυι : Δζιον κε Δικεον. Φηετωπι φνηβ Πος Φ† ητε †μεθμυι. Φηετωπι Δαζωοϋ ηνιενεζ : οτοζ ετοι ηοτρο ψα ενεζ.

Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste. Toi qui Es, Maître Seigneur, Dieu de vérité. Tu es depuis toujours et Tu règnes pour toute éternité.

Le célébrant :

الكاهن

مستحق وعادل، مستحق وعادل، لأنه حقاً بالحقيقة مستحق وعادل. أيها الكائن السيد الرب الإله الحق. الكائن قبل الدهور والمالك إلي الأبد.

Φηετωπι ζεν ηηετβοσι : οτοζ ετχοϋψτ εζεν ηηετθεβηηοϋτ.

Tu habites les hauteurs et vois jusqu'au fond des

الساكن في الأعالي والناظر إلي المتواضعات. الذي

Liturgie de Saint Basile le Grand

Digne et Juste ...

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅θα̅μ̅ιο̅ ἵ̅τ̅φε̅ νε̅μ̅ ἵ̅κα̅ρι̅
νε̅μ̅ φ̅ιο̅μ̅ : νε̅μ̅ ἡ̅ἔ̅τε̅ ἡ̅δ̅η̅το̅ν̅
τη̅ρο̅ν̅.

Φ̅ιω̅τ̅ ἡ̅πε̅νο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ πε̅ν̅νο̅ν̅τ̅
ο̅υ̅ο̅ς̅ πε̅ν̅σω̅τη̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅.

Φ̅αι̅ ἑ̅τα̅κ̅θα̅μ̅ιο̅ ἡ̅π̅τη̅ρ̅η̅
ἑ̅βο̅λ̅η̅ι̅το̅τ̅η̅: ἡ̅ἔ̅το̅ν̅α̅ν̅ ἑ̅ρω̅ν̅
νε̅μ̅ ἡ̅ἔ̅τε̅ ἡ̅σ̅ε̅ν̅α̅ν̅ ἑ̅ρω̅ν̅ ἁ̅ν̅.

Φ̅η̅ε̅τ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ ζ̅ι̅ζ̅ε̅ν̅ π̅ῆ̅ρο̅νο̅ς̅
ἵ̅τε̅ πε̅ϥ̅ω̅ν̅ : φ̅ἡ̅ε̅το̅το̅ν̅ω̅ν̅
ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ ζ̅ι̅τε̅ν̅ ζ̅ο̅μ̅ ἡ̅ἔ̅β̅ε̅ν̅ ἑ̅θ̅ν̅.

Π̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ο̅ν̅

Ἰ̅κ̅α̅θ̅η̅μ̅ε̅ν̅ ἡ̅σ̅α̅θ̅η̅τε̅.

Π̅ι̅ο̅ν̅η̅β̅

Φ̅ἡ̅ε̅το̅ν̅ο̅ζ̅ι̅ ἑ̅ρα̅το̅ν̅ ἡ̅α̅ρ̅α̅ϥ̅:
ἵ̅χε̅ ἡ̅ἄ̅σ̅σ̅ε̅λο̅ς̅ : νε̅μ̅
ἡ̅ἄ̅ρ̅χ̅ἡ̅σ̅σ̅ε̅λο̅ς̅: ἡ̅ἄ̅ρ̅χ̅η̅:
ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ν̅ϥ̅α̅ : ἡ̅ῆ̅ρο̅νο̅ς̅:
ἡ̅μ̅ε̅τ̅ῶ̅ι̅ς̅ : ἡ̅ζ̅ο̅μ̅.

Π̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ο̅ν̅

Ἰ̅ς̅ ἁ̅να̅το̅λα̅ς̅ β̅λε̅ψ̅α̅τε̅.

Π̅ι̅ο̅ν̅η̅β̅

Ἦ̅θο̅κ̅ γ̅α̅ρ̅ πε̅ ἑ̅το̅ν̅ο̅ζ̅ι̅ ἑ̅ρα̅το̅ν̅
ἡ̅πε̅κ̅κ̅ω̅τ̅ : ἵ̅χε̅ ἡ̅ἄ̅ρ̅χ̅ο̅ν̅β̅ι̅μ̅
ἑ̅ο̅μ̅ε̅ζ̅ ἡ̅β̅α̅λ̅ : νε̅μ̅ ἡ̅ἄ̅ρ̅α̅φ̅ι̅μ̅
ἡ̅α̅ π̅ι̅σ̅ο̅ν̅ ἡ̅ἔ̅τε̅ν̅ε̅ : ἑ̅ν̅ε̅ρ̅ε̅ν̅υ̅μ̅ο̅ς̅
δ̅ε̅ν̅ ο̅ν̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἡ̅ἄ̅τ̅χ̅α̅ρ̅ω̅ν̅
ἑ̅ν̅ζ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

abîmes. Créateur du ciel, de la terre, de la mer et de tout ce qu'ils renferment.

Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ ;

par Qui Tu as créé toutes choses visibles et invisibles.

Lui qui est assis sur le Trône de Sa gloire et qu'adorent toutes les puissances célestes.

Le Diacre :

Vous qui êtes assis, levez-vous.

Le célébrant :

Toi devant qui se tiennent les Anges, les Archanges, les Principautés, les Dominations, les Trônes, les Seigneuries et les Puissances.

Le Diacre :

Regardez vers l'orient.

Le célébrant :

Tu es Celui autour de Qui se tiennent les chérubins aux yeux multiples et les séraphins aux six ailes qui chantent sans cesse Ta louange et clament :

خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي خلقت الكل به، ما يري وما لا يري.

الجالس علي كرسى مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

الشماس

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن

الذي يقف أمامه الملائكة ورؤساء والرئاسات والكراسى، والقوات.

الشماس

وإلي الشرق أنظروا.

الكاهن

أنت هو الذي يقف حولك الشاروبيم الممثلون أعينا، والشارافيم ذوو الستة الأجنحة، يسبحون على الدوام بغير سكوت قائلين:

Liturgie de Saint Basile le Grand

Digne et Juste ...

Πιδιακον

Προσχωμεν.

Πιλαος

ΠιΧερουβιμ σερωωτ υμοκ :
νεμ νιCεραφιμ σετωοτ νακ :
ερωω εβολ ερωω υμοκ :

Χε ασιος ασιος ασιος : Κριος
σαβαωθ : πληρης ο οτρανος κε
η τη : της ασιας του δοζηκ.

S'ils le souhaitent, ils disent ce chant à la place du précédent :

Ποc Φτ ητε νιχομ κοτκ οτοz
χορωτ εβολ ζεν τφε : ανατ
οτοz χεμπωινη ηταιβω ναλολι
: σεβτωτc οτοz σεμνητc θα
εταcβοc ηξε τεκοτιναμ.

Αλληλογια αλληλογια
αλληλογια .

*du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)*

Σουρ ενιμωοτ υφιαρο

*Du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)*

Σουρ ενιcιτ νεμ νιcιμ

*du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 paoni (18 juin)*

Σουρ ενιαηρ ητε τφε

puis ils continuent

μαρε πεκναι νεμ τεκζηρηνη :
οι ηcοβτ υπεκλαοc .

Le Diacre :

Soyons attentifs

L'assemblée :

Les chérubins T'adorent et
les séraphins Te glorifient en
clamant et en disant :

SAINT, SAINT, SAINT
Seigneur sabaoth, ciel et terre
sont remplis de Ta sainte
gloire.

Seigneur, Dieu des
puissances, viens et observe
du haut des cieux, regarde et
prends soin de cette vigne
que Ta main droite a plantée :
émonde-la et fortifie là.

Alléluia, alléluia, alléluia

Bénis les eaux des fleuves

Bénis les semences et les
fourrages

Bénis les vents des cieux

Que Ta miséricorde et Ta paix
soient un rempart pour Ton
peuple

الشماس

نصت.

الشعب

الشاروبيم يسجدون لك،
والسيرا فيم يمجدونك،
صارخين قائلين:

"قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصاباؤت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس."

اسبسمس واطس

ايها الرب اله القوات، إرجع و
اطلع من السماء، انظر وتعهد
هذه الكرمة، أصلحها و ثبتها،
هذه التي غرستها يمينك.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا.

*من ١٢ يؤونه
إلى ٩ بابه*

بارك مياه الأنهار

*من ١٠ بابه
إلى ١٠ طوبه*

بارك الزروع والعشب،

*ومن ١١ طوبه
إلى ١١ يؤونه*

بارك أهوية السماء

ثم يكملون

فلتكن رحمتك و سلامك حصناً
لشعبك.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Digne et Juste ...

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος : Κύριος
σαβαωθ : πλήρης ὁ οὐρανός
καὶ ἡ γῆ : τῆς ἁγίας σου
δοξῆς.

SAINT, SAINT, SAINT
Seigneur sabaoth, ciel et terre
sont remplis de ta sainte
gloire.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصاباؤوت. السماء و الأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس.

Canon de la liturgie

Le prêtre dépose le linge qu'il a sur la main gauche sur l'autel, déplace celui qu'il a à la main droite sur sa main gauche. Il prend de la main droite le linge qui se trouve sur le calice, prend la croix et se signe en disant. (En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, le prêtre dit Ἄγιος 3 fois en se signant lui-même uniquement, le patriarche se signe et bénit les servants et l'assemblée sans rien dire.)

يضع الكاهن اللفافة التي على يده اليسرى على المذبح و يأخذ اللفافة التي على يده اليمنى و يضعها على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على الكأس ويمسك الصليب ويرشم به ذاته ويقول:

Πιοῦηβ

Le célébrant :

الكاهن

Ἄγιος

Saint

اجيوس

Il signe les servants à sa droite et dit :

ثم يرشم الخدام عن يمينه و يقول:

Ἄγιος

Saint

اجيوس

Il signe les fidèles et dit :

ثم يرشم الشعب الى الغرب ويقول:

Ἄγιος

Saint

اجيوس

puis il embrasse la croix, la dépose sur l'autel et poursuit :

ثم يقبل الصليب ويضعه على المذبح ويقول :

Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ θεῖν
οὐμεῶμη Πός Πεννοῦτ.

Saint, Saint, Saint es-Tu en
vérité, Seigneur notre Dieu,

قدوس، قدوس، قدوس،
بالحقيقة أيها الرب إلها.

Φηῖτασπερπλαζιν ἕμων : οὐοῶ
ασθαμίων : οὐοῶ ασχαῦ θεῖν
πιπαρᾶδικος ἦτε ποῦνοϋ.

Toi qui nous a créés et placés
au paradis de la joie.

الذي جبلنا وخلقنا ووضعا في
فردوس النعيم.

Ἦεν ἡξενῆρενερπαραβενιν δε
ἦτεκεντολη : εἰτεν τᾶπατι
ἦτε πιζοϋ : ἀηει ἐβολᾶθεν
πιωνᾶ ἦνεεϋ : οὐοῶ
ατρεεζοριζιν ἕμων ἐβολᾶθεν
πιπαρᾶδικος ἦτε ποῦνοϋ.

Quand nous avons désobéi à
Ton commandement à
l'instigation du serpent, nous
avons été déchus de la vie
éternelle et nous avons été
exilés du Paradis de la joie.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية
الحية، سقطنا من الحياة
الأبدية، ونفينا من فردوس
النعيم.

Ἰπεκχαν ἡσωκ ον ῥα ἐβολᾶ :
ἀλλα ἀκχεμπενωῖνι θεῖν

Cependant, Tu ne nous as pas
abandonnés éternellement

لم تتركنا عنك أيضا إلي
الانقضاء، بل تعهدتنا دائما

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

ΟΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΚΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΘΥ.

ΟΥΟZ ΔΕΝ ΤΔΑΕ ΝΤΕ ΝΙΕΖΟΥ
ΑΚΟΥΩΝZ ΝΑΝ ΕΒΟΛ : ΑΝΟΝ ΔΑ
ΝΗΕΤΖΕΜCΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ ΝΕΜ
ΤΔΗΒΙ ΜΦΜΟΥ.

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗC ΝΨΗΡΙ
ΠΕΝΟC ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟZ
ΠΕΝCΩΡ ΙΗC ΠΧC.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ :
ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΥ
ΜΑΡΙΑ.

Πιλαοc

ΔΜΗΝ

Le diacre tend l'encensoir au prêtre qui y mets
une pincée d'encens en disant:

Πιορηνβ

ΔCΦΙCΑΡΖ ΟΥΟZ ΔCΦΕΡΡΩΜΙ :
ΟΥΟZ ΔCΤCΑΒΟΝ ΕΖΑΝΜΩΙΤ ΝΤΕ
ΠΙΟΥΧΑΙ.

ΕΔCΦΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΜΠΙΜΙCΙ
ΠΙΕΒΟΛ ΜΠΨΩΙ ΖΙΤΕΝ ΟΥΜΩΟΥ
ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ.

ΔCΦΑΙΤΕΝ ΝΑC ΝΟΥΛΑΟC
ΕCΦΟΥΗΤ : ΔCΦΕΡΕΝΨΩΠΙ
ΕΝΟΥΑΒ : ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ.

ΦΑΙ ΕΤΑCΜΕΝΡΕ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥC
ΕΤΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΔCΤΗΙC ΜΜΙΝ
ΜΜΟC ΝCΩ† ΔΑΡΟΝ : ΕΦΜΟΥ
ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ ΕΖΡΗΙ ΕCΩΝ : ΦΑΙ
ΕΝΑΥΑΜΟΝΙ ΜΜΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤC.

mais Tu nous as visités par
Tes saints prophètes

et, à la fin des temps, Tu nous
es apparu, à nous qui étions
assis dans les ténèbres, à
l'ombre de la mort,

par Ton Fils Unique notre
Seigneur, notre Dieu et notre
Sauveur Jésus Christ,

qui du Saint-Esprit et de la
Vierge Marie ...

L'assemblée :

Amen.

Le célébrant :

... s'est incarné et s'est fait
homme ; et Il nous a enseigné
les chemins du Salut.

Il nous a accordé la grâce de
la naissance céleste par l'eau
et par l'esprit.

Il nous a réunis comme son
peuple. Il nous a purifiés par
Ton Esprit Saint.

Lui qui a tant aimé les siens
qui sont dans le monde, qu'Il
s'est livré à la mort pour
notre rédemption ; cette mort
qui régnait sur nous et qui
nous tenait enchaînés à cause

بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن
الجلوس في الظلمة وظلال
الموت.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من الروح القدس
ومن العذراء القديسة مريم.

الشعب

آمين.

يقدم الشماس المجرمة الى الكاهن فيضع
فيها يد بخور ويقول:

الكاهن

تجسد وتأنس وعلمنا طرق
الخلاص.

وأنعم علينا بالميلاد الذي من
فوق بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً،
وصيرنا أطهاراً بروحك القدس.

هذا الذي أحب خاصته الذين
في العالم، وسلم ذاته فداءً
عنا، إلي الموت الذي تملك
علينا، هذا الذي كنا ممسكين
به، مبيعين من قبل خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

ΕΝΤΟΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

de nos fautes.

Δαψυεναψ ἐπεχτ ἐὰμμεψ
ἐβολ ζιτεν πιςταυρος.

Il est descendu aux enfers par la croix.

نزل إلي الجحيم من قبل الصليب.

ΠιλαοC

L'assemblée :

الشعب

Δαμην ψναεψ.

Amen. Nous croyons.

حقا أوّمن.

Πιορηνβ

Le célébrant :

الكاهن

Δαψτωνψ εβολθεν νηεθωωοψ
θεν πιεζοοψ υμαεψωοψ.

Il est ressuscité le troisième jour.

وقام من الأموات في اليوم الثالث.

Δαψυεναψ ἐψωψ ἐνιψηοψ
αψεωοψ σατεκοψιναμ ψιωτ.

Il est monté aux cieux, s'est assis à Ta droite, ô Père.

وصعد إلي السموات، وجلس عن يمينك أيها الآب.

Εαψθωψ νοψεζοοψ νψψεβιω :
ψαι ετε ψηαοψωνε εβολ
νηετψ : εψεαψ εψοικοψυενη
θεν οψδικεοψρνη : οοε ψηαψ
υψιοψαι πιοψαι κατα
νεψεβηοψι.

Il a fixé un jour pour la rétribution où Il apparaîtra pour juger le monde selon l'équité et rendre à chacun selon ses oeuvres.

ورسم يوما للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه لىدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد حسب أعماله.

ΠιλαοC

L'assemblée :

الشعب

Κατα το ελεοC οοψ Κυρψε : κε
μη κατα τας αμαρτιαC ημωψ.

Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

Le prêtre montre avec ses mains le pain et le vin puis dépose les linges et encense ses mains 3 fois pour se préparer à la prière de la consécration. Les diacres allument des cierges. Pendant ce temps le prêtre dit :

يشير الكاهن بيديه الى الخبز ثم الى الخمر، ثم از يكونون قد قدموا له المجرمة، يترك اللفاتين من يده على المزبح و يبخر بديه على المجرمة ثلاث دفعات استعدادا لامسك ما هو موضوع قدامه. كل زاك وهو يقول :

Πιορηνβ

Le célébrant :

الكاهن

Δαψχω δε ναψ ἐδρη
υψαινιωψ υμψστηριον ητε
ψμετεψεβηC.

Et Il a institué pour nous ce grand mystère de la piété.

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوي.

Puis, ayant retiré les mains d'au-dessus de l'encensoir, il enlève l'asterix et continue :

ثم يرفع يديه من فوق المجرمة بالبخور و يقول

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

Εσθησῶ γαρ ἐτησίῃ ἐφ' ἑμοῦ θά
πωνθ' ὑπικocos.

Πιλαος

Δληθoc πιστεῦομεν.

Le prêtre enlève le linge de l'intérieur de la patène, il essuie soigneusement cette dernière et le dépose sur l'autel en disant :

Πιοτηβ

Δεφθι ἰορωικ ἐχεν νεφχιζ
ἐθοῦαβ : ἰαταβηι οῦοζ
ἰατωλεβ : οῦοζ ὑμακαριον:
οῦοζ ἰρεφτανθο.

Πιλαος

Γενναζ† γε φαι πε θεν
οῦμεθουηι : αμην.

Le prêtre dépose le pain sur sa main gauche et le recouvre de sa main droite et dit en levant les yeux :

Πιοτηβ

Δεφχοῦωτ ἐπῶωι ἐτφε θαροκ:
φηετε φωφ ἰιωτ Φ† οῦοζ
φηηβ ἰτε οῦον ηιβεν.

Il signe le pain de la main trois fois en disant :

Εταφωρεῖμοτ.

Πιδιακον

Δμην

Car ayant résolu de Se livrer
à la mort pour la vie du
monde

L'assemblée :

En vérité nous croyons.

Le célébrant :

Il prit du pain dans Ses mains
saintes, pures, parfaites,
immaculées et vivifiantes.

L'assemblée :

Nous croyons que cela est en
vérité. Amen !

Le célébrant :

Il leva les yeux aux cieux
vers Toi ô Dieu son Père et
Maître de chacun ...

Il rendit grâce,

Le Diacre :

Amen !

لأنه فيما هو راسم أن يسلم
نفسه للموت عن حياة العالم.

الشعب

نؤمن ونصدق.

*يأخذ الكاهن الخبز على يديه و يرفع اللفافة
الحرير التي في الصينية و يقبلها بفيه و يتركها
على المذبح و يقول :*

الكاهن

أخذ خبزا علي يديه
الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا
دنس، الطوباويتين المحييتين.

الشعب

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة.
أمين.

*يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي
على يده اليسرى ويرفع نظره الى فوق و
يقول:*

الكاهن

ونظر إلي فوق نحو السماء،
إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.

*يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاث رشومات ويقول
وشكر.*

الشماس

أمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

Πιογνβ

Δεσμoυ εροϋ.

Πιδιακoν

Δμην

Πιογνβ

Δερεὰςιαζιν ἕμοϋ.

Πιδιακoν

Δμην

Πιλαoς

Πιστεῦoμεν κε ὁμoλοσοῦμεν
κε Δοξαζομεν.

Il fractionne le pain avec le pouce droit sans le couper; un tier à sa droite et deux-tiers à gauche. Il prend soin de ne pas couper la partie centrale (espadikōn)

Πιογνβ

Δεφαωϋ δεϋτηϋ ἰνηετε νοϋϋ
ἡἄςιοϋ ἕμαθητηϋ : οϋοϋ
ἡἄποστολοϋ εϋϋ εϋω ἕμοϋ :

ξε βι οϋωμ εβoλ ἡδητηϋ
θηροϋ: φαι ταρ πε παωωα

Il écarte le haut du pain légèrement du bout des doigts sans le séparer; le remet dans la patène, nettoie ses mains au-dessus de la patène et dit:

Ἐτοϋναφαωϋ εϋεν θηνοϋ νεμ
εανκεμωϋ : ἡςετηϋ εἶϋω
εβoλ ἡτε νινοβ ι: φαι ἄριτηϋ
επαερϋμεϋι.

Le célébrant :

Il le bénit,

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Il le sanctifia,

Le Diacre :

Amen !

L'assemblée :

Nous croyons, nous
confessons et nous glorifions.

Le célébrant :

Il le rompit et le donna à ses
saints disciples et apôtres
bienheureux en disant :

Prenez et mangez en tous car
ceci est Mon Corps

qui est rompu pour vous et
pour la multitude en
rémission des péchés. Faites
ceci en mémoire de moi.

الكاهن

وباركه.

الشماس

آمين.

الكاهن

وقدسه.

الشماس

آمين.

الشعب

نؤمن ونعترف ونمجد.

ثم يقسم القربانة ثلاثين عن يساره و ثلاثا عن يمينه بلطف من غير فصل بعضها من بعض ومن غير أن يلمس الإسباديقون الذي في وسطها.

الكاهن

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
قائلا:

"خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا
هو جسدي

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلا بأطراف أصابعه من غير فصل و يضعها في الصينية .ثم ينظف يديه داخل الصينية.

الذي يقسم عنكم وعن
كثيرين، يعطي لمغفرة
الخطايا، هذا اصنعه لذكرى."

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΥΙΟC ...

Πιλαοc

Φαι πε ζεν ογμεθωηι : αμην.

Le prêtre pose ses doigts sur le bord du calice en disant :

Πιογνβ

Παιρη† οη πικεαφοτ μενενα
πιδιπνον : αφοτγ εβολζεν
οτηρπ νεμ ογμωογ.

Il signe le calice trois fois en disant :

Εταγρεπεμοτ.

Πιδιακον

Δμην

Πιογνβ

Δγερμογ ερογ.

Πιδιακον

Δμην

Πιογνβ

Δγεραγιαζιν αμογ.

Πιδιακον

Δμην

Πιλαοc

Κε παλιν πιστευομεν κε
ομολοσομεν κε δοξαζομεν.

Le prêtre tient le haut du calice, il souffle dedans et dit :

L'assemblée :

Ceci est en vérité. Amen !

Le célébrant :

Il le rompit et le donna à ses
saints disciples et apôtres
bienheureux en disant :

Il rendit grâce,

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Il le bénit,

Le Diacre :

Amen !

Le célébrant :

Il le sanctifia,

Le Diacre :

Amen !

L'assemblée :

De même nous croyons, nous
confessons et nous glorifions.

الشعب

هذا هو بالحقيقة. آمين.

يضع الكاهن يده على حافة الكاس
ويقول :

الكاهن

هكذا الكأس أيضا، بعد العشاء،
مزجها من خمر وماء.

يرشم الكاهن ثلاثة رشوم و يقول :

وشكر.

الشماس

آمين.

الكاهن

وباركه.

الشماس

آمين.

الكاهن

وقدسه.

الشماس

آمين.

الشعب

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

يمسك الكاهن فم الكأس بيده و يقول :

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

Πιοηβ

Δερχεσφι δεγτηι ον νηηετε
νογ ηάσιος μμαθηης : ογορ
ηάποστολορ εθοραβ ερχω
μμορ.

Χε βι σω εβολ ηδητη τηρογ.
Φαι γαρ πε πασνογ ητε
ηδιδθηκη μβερι : ετογναφονη
εβολ εχεν θηνογ νεμ
εανκεμηω : ησετηι επχω
εβολ ητε νινοβι :

Φαι ηριτη επαερφερι.

Πιλαορ

Φαι ον πε ζεν ογμεομηι :
αμηη.

Le prêtre désigne le corps en disant :

Πιοηβ

Οοπ γαρ νιβεν ετετενηογωμ
εβολζεν παιωικ φαι :

Le prêtre désigne le calice en disant :

Ογορ ητετενω εβολζεν
παιαφοτ φαι :

puis il continue :

Ερετενηωμ ηπαμογ : ερετεν
ερομολοσιν ηταδναστασις :
ερετενιρι ηπαμερι γραηι.

Πιλαορ

Δμηη αμηη αμηη : τον

Le célébrant :

Il le goûta, et le donna encore
à ses saints disciples et
apôtres bienheureux en
disant :

Prenez et buvez en tous car
ceci est Mon Sang, le Sang de
la Nouvelle Alliance qui est
répandu pour vous et pour la
multitude en rémission des
péchés.

Faites ceci en mémoire de
moi.

L'assemblée :

Ceci est aussi en vérité.
Amen !

Le célébrant :

Car chaque fois, que vous
mangez de ce pain,

et que vous buvez de
cette coupe,

vous annoncez Ma mort,
vous confessez Ma Résurrec-
tion et vous faites mémoire
de Moi jusqu'à Mon retour.

L'assemblée :

Amen, Amen, Amen, nous

الكاهن

وذاق، وأعطاهها أيضا لتلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
قائلا:

"خذوا اشربوا منه كلكم لأن
هذا هو دمي الذي للعهد
الجديد، الذي يُسَفَكُ عنكم
وعن كثيرين يعطي لمغفرة
الخطايا.

هذا اصنعه لذكري.

الشعب

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

يشير الكاهن الى الجسد وهو يقول :

الكاهن

لأن كل مرة تأكلون من هذا
الخبز.

ثم يشير بيديه الى الكاس ايضا وهو يقول :

وتشربون من هذه الكأس.

ثم يكمل قائلا :

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكرونني إلي أن
أجي.

الشعب

آمين. آمين. آمين. بموتك يا

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΔΣΙΟC ...

θανατον σου Κυριε
κατασσελωμεν :

κε την ανασταν σου αναστασιν :

κε την αναληψιν σου ητης
οργανικ σε ομολογουμεν :

σε ενουμεν σε ευλογουμεν ci
ευχαριστουμεν Κυριε : κε
δεουμεθα σου ο θεος ημων.

Πιοτηβ

Ενιρι οτην ζων μεφμενι
ηνεφδici εσθ: νεμ περζιντωνη
εβολδεν ηηεθωωοτ : νεμ
περζινωε επωωι ενιφθορι :
νεμ περζινθευσι κατεκοτιναμ
Φιωτ.

Νεμ τεμαζενοτ ηπαροτci:
εθνηοτ εβολδεν ηιφθορι : ετοι
ηζοτ οτοε εθμεε ηωον.
Πενερπροςφερin ηακ ηνηετε
νοτκ ηδωρον εβολδεν ηηετε
νοτκ : κατα ζωβ ηιβεν : νεμ
εθεε ζωβ ηιβεν : νεμ θεε ζωβ
ηιβεν.

Consécration (Invocation du Saint Esprit)

Πιδιακον

Οτωωτ μεφτ θεε οτσοτ νεμ
οτσοερτερ.

*Les fidèles se prosternent ou s'inclinent (sans
s'asseoir) et disent :*

proclamons Ta mort,
Seigneur Jésus,

nous célébrons Ta sainte
Résurrection

nous confessons Ton
Ascension aux cieux.

Nous Te louons, nous Te
bénédissons, nous Te rendons
grâce Seigneur et nous
T'implorons ô notre Dieu.

Le célébrant :

Tandis que nous aussi nous
faisons mémoire de Sa Sainte
Passion, de Sa Résurrection
d'entre les morts, de Son
Ascension aux cieux, de Son
siège à Ta droite ô Père

et de Son Second Avènement
redoutable et plein de gloire,
nous T'offrons Tes dons de ce
qui T'appartient selon toutes
circonstances, pour toutes
circonstances et en toutes
circonstances.

Le Diacre :

Prosternez-vous devant Dieu
avec crainte et tremblement.

*يسجد جميع الشعب لله و يقولون وهم
مطامنون رؤوسهم :*

رب نبشر،

وبقيامتك المقدسة

وصعودك إلي السموات،
نعترف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا
رب ونتضرع إليك يا إلهنا.

الكاهن

ففيما نحن أيضا نضع ذكر
آلامه المقدسة، وقيامته من
الأموات، وصعوده إلي
السموات، وجلوسه عن يمينك
أبها الأب.

وظهوره الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء
مجداً. نقرب لك قرابينك من
الذي لك، علي كل حال، ومن
أجل كل حال وفي كل حال.

التقديس

الشماس

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Consécration

Πιλαος

Τενεως εροκ τενεμογ εροκ
τενεωεωγ μμοκ τενοτωγτ
μμοκ.

Le célébrant dit à genoux, à voix basse, cette invocation :

Πιογηβ

Ογοε τεντηεο εροκ Ποε
Πεννογτ : ανον
δανιρεφερνοβι ογοε
νατεμπωλα νεβιαικ ντακ.

Τενοτωγτ μμοκ εβολεγτεν
πηματ ντε τεκμεταεαθεοε

Εορε πεκΠνευμα εθογαβ
ιεδρηι

Il indique de sa main lui-même et les offrandes posés devant lui :

Εχωη νεμ εχεν παιδωρον παι
ετχη εδρηι : ογοε
ητεφτογβωογ : ογοε
ητεφγοθοβογ : ογοε
ητεφγονεογ εβολ εγογαβ ητε
νηεθογαβ ντακ.

Πιδιακον

Προεχωμεν : αμην.

Le prêtre signe le pain 3 fois rapidement, il élève la voix et dit :

Πιογηβ

Ογοε παιωικ μεν ητεφαιγ

L'assemblée :

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, et nous T'adorons.

Le célébrant :

Nous T'implorons, Seigneur notre Dieu, nous les pêcheurs et Tes indignes serviteurs.

Nous nous prosternons devant Toi conjurant Ta bonté bienveillante.

Afin que Ton Esprit Saint descende ...

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرًا وهو ساجد وباسط يديه:

الكاهن

نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين

نسجد لك بمسرة صلاحك

وليحل روحك القدوس

ويشير عندئذ إلى ذاته ثم إلى القرابين ويكمل قائلاً :

علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة ليطهرها ويحولها ويظهرها قدسًا لقيديسيك

Le Diacre :

Soyons attentifs, amen.

يرشم الكاهن القربانة ثلاث رشوم بسرعة ويقول بصوت عال:

Le célébrant :

Que ce pain devienne Son corps sacré.

الشماس

نُصت. أمين.

الكاهن

وهذا الخبز يجعله جسدا

Liturgie de Saint Basile le Grand
Consécration

ἵσῳα εφοῦαβ ἦταϚ.

ΠιλαοϚ

††ηαε†† : ἀμην.

Πιοῦηβ

Πενο̅ς ονοε Πεννοῦ† ονοε
Πενσωτηρ Ἰη̅ς Πι̅χς. €††
ἄμοϚ ἐ̅πχω ἐβολ ἦτε νινοβι :
νεμ οῦωνῶ ἦνεεε, ἦνηεθναδῖ
ἐβολ ἦῶη††.

Le prêtre signe le calice 3 fois rapidement, il élève la voix et dit :

Πιοῦηβ

Ονοε παιὰφοτ δε οη ἦ̅ςνοϚ
εϚταιηοῦ† : ἦτε †διαθηκη
ἄβερι ἦταϚ.

ΠιλαοϚ

Κε παλιν †ηαε†† : ἀμην.

Πιοῦηβ

Πενο̅ς ονοε Πεννοῦ† ονοε
Πενσωτηρ Ἰη̅ς Πι̅χς.

€†† ἄμοϚ ἐ̅πχω ἐβολ ἦτε
νινοβι : νεμ οῦωνῶ ἦνεεε,
ἦνηεθναδῖ ἐβολ ἦῶη††.

ΠιλαοϚ

Ἀμην Κυριε ε̅λεησον : Κυριε

Je crois.

L'assemblée :

Le célébrant :
à voix basse

Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ. Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.

rapidement, il

Le célébrant :

Et ce calice, qu'il devienne le sang précieux de sa nouvelle alliance.

L'assemblée :

De même, je crois.

Le célébrant :
à voix basse

Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

à voix haute

Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.

L'assemblée :

Amen, pitié Seigneur, pitié

مقدسا له.

الشعب

أؤمن.

الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

يرشم الكاهن الكاس ثلاث رشوم بسرعة و يقول بصوت عال:

الكاهن

وهذه الكأس أيضا دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

الشعب

وأيضاً أؤمن.

الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

الشعب

آمين. يا ربُّ إرحم، يا ربُّ إرحم،

Liturgie de Saint Basile le Grand
Consécration

ἐλεῆσον : Κύριε ἐλεῆσον.

Seigneur, pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre se lève, il recouvre le calice avec un linge et prend un linge sur chaque main. Il peut dire cette prière d'imploration extraite de la liturgie de Saint Grégoire :

يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى و أخرى على يده اليسرى ويقول :

Се тѣтѣо ёрок Πιχριστος Πεννοϋ† :

Oui, nous t'implorons ô Christ notre Dieu,

نعم نسألك أيها المسيح إلهنا:

Ματαχρε †κριπικ ἦτε †εκκλησιᾶ.

Consolide les fondations de ton Église.

ثبت اساس الكنيسة.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Ἰεμετῶητ ἠοϋωτ ἦτε †ἀσραπῆ. Παρεσβενοϋπι ἐβολῆῶητην.

Que l'unité des coeurs dans l'amour prenne racine en nous.

وحدانية القلب التي للمحبة فلتتأصل فينا.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Παρεσαιαι ἦξε †μεθυμη ἦτε πιπαρ†. ὦοϋτην παν ἠφιωτ ἦτε †μετερσεβης.

Que grandisse la pureté de la Foi. Facilite pour nous le chemin de la piété.

لينمُ بر الإيمان، سهّل لنا طريق التقوي.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Πιμαπεσωϋ μορον. Πηέτοϋἀμοπι ἠμωοϋ ματαχρωοϋ.

Les pasteurs conduis-les. Raffermiss le troupeau.

الرعاہ إضبطهم، الذين يرعونهم ثبتهم.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Μοι ἠοϋμετσαιε ἠπικληρος. Ουεσκρατιᾶ νηιμοναχος.

Fais resplendir le clergé, et donne de l'ascétisme aux moines et aux moniales.

أعط بهاد للإكليروس، نسكاً للرهبان و الراهبات.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Ουτοϋβο ἠνηετ ῶεν †παρθενηᾶ. Ουωνῶ ἐνανεϋ ἠνηετ ῶεν πιδαμος.

Pureté pour ceux qui vivent dans le célibat, une vite honnête pour ceux qui sont mariés.

طهارةً للذين في البتولية، حياةً سالحة للذين في سر الزيجة.

Κύριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Ουηαι ἠνηετ ῶεν †μετανοια.

Miséricorde pour les

رحمةً للذين في التوبة، صلاحاً

Liturgie de Saint Basile le Grand
Consécration

Οὐμεταγαθος ἄραμαδὸ. ἤννηετοι | pénitents, bonté aux riches. للأغنياء.

Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Οὐμετέπικης ἤννηεταῖνοῦτ. Οὐβολῆθιὰ ἤννηεθικι. | Humilité aux vertueux, aides aux miséreux. دعوة للفُضلاء، معونةً للمساكين.

Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Πιδελλοι ματαχρωῦ. Πηετ ζεν †μετβερι μαδβω νωῦ. | Donne la force aux vieillards, la sagesse aux jeunes. نجاهاً للطلبة عملاً للمُحتاجين.

Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Πιαθναζ† ματασθωῦ. Παρογκηνη ἤνε πιφωρζ ἤνε † εκκλῆσιὰ. | Convertis les incroyants et mets fin aux divisions de ton Église. الشيوخ قوهم، الذين في الحداثه أدبهم.

Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم.

Βωλ ἐβολ ἤννημετδασιζητ ἤνε πιθερεσις. Δνον χε τηρεν οπτεν ἐδοῦν ἐ†μετογαῖ ἤνε †μετερεσεβης. | Brise l'orgueil des hérétiques. Accueille-nous tous dans l'unité de ta piété. غير المؤمنين ردهم، لتنقضي إفتراقات الكنيسة.

Κῦριε ἐλεῆσον : Κῦριε ἐλεῆσον : Κῦριε ἐλεῆσον. | Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم.

Πιογῆβ

Le célébrant :

الكاهن

Δριτεν ἤνεμῖψα τηρεν πεννηβ : ἐβι ἐβολζεν νηεθῖ ἤνετὰκ : ἐοῦτοῦβο ἤνε νενψῖγχι νευ νενσωμα νευ νενπῖνα. | Rends nous tous dignes ô notre Maître, de communier à Tes saints sacrements pour la pureté de nos âmes, de nos corps et de nos esprits ; اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Ζινα ἤνετνωπι ἤνοῦσωμα ἤνοῦωτ : νευ οῦπνεῦμα ἤνοῦωτ : ἤνετνωμι ἤνοῦμερος νευ οῦκλῆρος : νευ νηεθοῦαβ τηροῦ ἐταῦτρανακ ιςεν ἤπενεβ. | afin que nous soyons un seul corps et un seul esprit et que nous puissions avoir part à Ton héritage avec les saints qui t'ont plus dès l'origine. لكي نكون جسدا واحدا، وروحا واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

Les sept petites oraisons

1 - Oraison pour la Paix

Πιοϋηβ

Αρϕυενι̅ Πο̅ς η̅τ̅ριρηνη̅ η̅τε
τεκο̅νι̅ υ̅μα̅ρατ̅ς ε̅θ̅ρ̅
η̅καθολικη̅ η̅αποστολικη̅
η̅εκκλησια̅.

Πιδιακον

Προ̅ς̅ε̅ν̅ζα̅σ̅θ̅ε̅ η̅περ̅ της̅ ι̅ρηνης̅
της̅ α̅για̅ς̅ μον̅ης̅ καθολικης̅ κε̅
α̅ποστολικης̅ ορθοδοξου̅ του̅
Θ̅εου̅ εκκλησια̅ς.

Πιλαος

Κ̅υρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

*Le prêtre désigne le Précieux Sang et le Saint
Corps et dit :*

Πιοϋηβ

Θ̅αι̅ ε̅τακ̅χ̅φο̅ς̅ νακ̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅ι̅τε̅ν̅
πι̅ς̅νο̅ϕ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ η̅τε̅ Π̅ε̅κ̅χ̅ς̅.

Α̅ρε̅ς̅ ε̅ρο̅ς̅ ζ̅ει̅ν̅ ο̅ν̅ε̅ριρηνη̅ :
νε̅μ̅ η̅ι̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς̅ τη̅ρο̅υ̅
η̅ορθοδοξο̅ς̅ ε̅τε̅ η̅ζ̅η̅τ̅ς̅.

2 - Oraison pour la hiérarchie

Πιοϋηβ

Η̅ω̅ρο̅π̅ με̅ν̅ αρ̅ϕ̅υ̅εν̅ι̅ Πο̅ς̅
υ̅πε̅ν̅πα̅τρια̅χ̅ης̅ η̅ιω̅τ̅
ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ η̅αρχ̅ι̅ε̅ρε̅υ̅ς̅ πα̅πα̅
α̅β̅βα̅ (---).

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, une,
unique, sainte, catholique et
apostolique.

Le diacre :

Priez pour la Paix de l'Eglise
orthodoxe de Dieu : une,
sainte, catholique et
apostolique.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Celle que tu as rachetée par le
Sang précieux de Ton Christ,

garde-la dans la paix avec
tous les évêques orthodoxes
qui sont en son sein.

Le célébrant :

En premier lieu souviens- Toi
Seigneur de notre
bienheureux père,
l'archevêque, notre
patriarche, le pape abba (---).

السبعة الاواشي الصغار

أوشية السلام

الكاهن

أذكر يا رب سلام كنيسةك
الواحدة، الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

الشماس

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب

يا ربُّ إرحم.

*يقول الكاهن وهو يشير بيده إلى الدم أولا وإلى
الجسد ثانيًا:*

الكاهن

هذه التي اقتنيتها لك بالدم
الكريم الذي لمسيحك.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين فيها.

أوشية الآباء

الكاهن

وأولاً اذكر يا رب بطريركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا
المعظم أنبا (---).

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

En présence d'un métropolitain ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :

¶με περκεωρη ηλιτορρος
πενιωτ υητροπολιτης
(επισκοπος) αββα (---)

Πιδιακον

¶ροσευχασθε υπερ τον αρχη
ερεως ημων παπα αββα (---) :
παπα κε πατριαρχου κε αρχη
επισκοπου της μεγαλο
πολεως Αλεξανδριας :

En présence d'un métropolitain ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :

¶ε τον πατρος ημων τον
μητροπολιτον (επισκοπου)
αββα (---)

Et il achève :

¶ε τον ορθοδοξων ημων
επισκοπων.

Πιδλαος

¶ριε ελεησον.

Πιορηβ

¶με ηηετωωτ εβολ ημασ
απασασι ητε ημεσθι δεν
ορσωοτην.

¶ριχαριζεσθε υμωσ
ητεκεκκλησια εσθ : εταμομη
απεκορι δεν ορρηρηνη.

Et de son confrère dans le
ministère apostolique notre
père le métropolitain (l'évêque)
abba (---)

Le diacre :

Priez pour notre grand prêtre,
le pape abba (---), Pape,
patriarche et archevêque de la
mégalo-pole d'Alexandrie

Et notre père le métropolitain
(l'évêque) abba (---)

et tous nos évêques
orthodoxes

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Et aussi de tous ceux qui,
avec eux prêchent la parole
de vérité avec droiture.

Préserve-les à Ta sainte
Eglise et donne-leur de
conduire Ton troupeau en
paix.

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

وشريكه في الخدمة أبانا
المطران (الأسقف) الانبا (...).

الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أبنا (شئودة) بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

وشريكه في الخدمة أبانا أبانا
المطران (الأسقف) الانبا (...).

ويكمل

وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

الشعب

يا ربُّ إرحم.

الكاهن

والذين يفصلون معه كلمة
الحق باستقامة.

أنعم بهم علي كنيسةك
المقدسة يرعون قطيعك
بسلام.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

3 - Oraison pour les prêtres

Πιοϋηβ

Αρϕ̅μενι̅ Πο̅ς
ἡνι̅ζη̅σου̅με̅νος : νε̅μ
η̅π̅ρε̅σβ̅υ̅τε̅ρο̅ς ἡ̅ο̅ρθ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς
νε̅μ η̅ιδ̅ια̅κ̅ω̅ν.

Πιδιακων

Προ̅ε̅ν̅ζα̅θε̅ ἕ̅πε̅ρ τ̅ω̅ν
ἡ̅σο̅υ̅με̅νω̅ν κε̅ ἡ̅π̅ρε̅σβ̅υ̅τε̅ρω̅ν
κε̅ Δια̅κ̅ο̅νω̅ν κε̅ ἕ̅πο̅δια̅κ̅ο̅νω̅ν
ε̅π̅τα̅ τα̅ς̅μα̅τω̅ν το̅υ̅ Θε̅ου̅ τ̅η̅ς
ε̅κ̅κ̅λη̅σι̅α̅ς.

Πιλαο̅ς

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον.

Πιοϋηβ

Νε̅μ ρε̅ψ̅υ̅ε̅ω̅ι̅ η̅ι̅βεν̅: νε̅μ η̅η̅
τη̅ρο̅υ̅ ε̅τ̅ζ̅εν̅ τ̅πα̅ρ̅θε̅ν̅ια̅: νε̅μ
ο̅ν̅το̅ν̅βο̅ ἁ̅π̅ε̅κ̅λα̅ο̅ς τη̅ρ̅ε̅
ἁ̅πι̅σ̅το̅ς.

4 - Oraison pour les fidèles

*En présence du patriarche, d'un métropolitite ou
d'un évêque c'est lui qui dit cette oraison.*

Πιοϋηβ

Αρϕ̅μενι̅ Πο̅ς ἡ̅τε̅κ̅ν̅αι̅ η̅αν̅
τη̅ρο̅υ̅ ε̅ν̅σο̅π̅.

Πιλαο̅ς

Ε̅λε̅η̅σον̅ ἡ̅μα̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ο̅ς̅ ὁ̅
Πα̅τη̅ρ̅ ὁ̅ Πα̅ν̅το̅κ̅ρα̅τω̅ρ̅.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur des
higoumènes, des prêtres
orthodoxes et des diacres.

Le diacre :

Priez pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres, les
sous-diacres : les sept degrés
de l'Eglise de Dieu.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Et aussi ceux qui Te servent,
ceux qui T'ont voué leur
chasteté et la pureté de tout
Ton peuple.

أوشية القسوس الكاهن

أذكر يا رب القمامصة،
والقسوس الأرثوذكسيين
والشمامسة.

الشماس

صلوا من أجل القمامصة
القسوس والايبودياكونيين
وسبع طغمت كنيسة الله.

الشعب

يا ربُّ إرحم.

الكاهن

وكل الخدام، وكل الذين في
البتولية وطهارة كل شعبك
المؤمن.

أوشية الرحمة

الكاهن

أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا.

الشعب

ارحمنا يا الله الأب، ضابط الكل.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

5 - Oraison du lieu

Πιογηβ

Ἀρϕῦμενι Πος ἡ̅τ̅ωτηρια
ἄ̅π̅αι̅το̅πος̅ ε̅θ̅ν̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ φ̅αι̅ :

νεμ τοπος νιβεν : νεμ
μοναστηριον νιβεν ἡ̅τ̅ε̅ ν̅εν̅ιο̅ϕ̅
ἡ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅ζ̅ο̅ς̅.

Πιδιακον

Προ̅ε̅ν̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἡ̅πε̅ρ̅ της
σωτηριας του̅ κο̅σ̅μου̅ κε̅ της
πο̅λε̅ω̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ τα̅υ̅της̅ κε̅ τ̅ω̅ν̅
χω̅ρων̅ κε̅ ν̅η̅σ̅ων̅ κε̅
μοναστηριον.

Πιλαος

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

Πιογηβ

Νεμ νηε̅τω̅π̅ ἡ̅δ̅η̅το̅υ̅ δ̅εν̅
πι̅να̅ζ̅ϕ̅ ἡ̅τ̅ε̅ Φ̅ϕ̅.

Πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ ζ̅αρ̅ νεμ
τε̅κε̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ σε̅ϕ̅ζ̅ο̅ ε̅ρο̅κ̅ :
ο̅γ̅ο̅ζ̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅ι̅το̅τ̅κ̅ ε̅ϕ̅ιω̅τ̅
νε̅μ̅α̅κ̅ ε̅ν̅ζ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

Χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅ : χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅ : χ̅ε̅
ν̅αι̅ ν̅αν̅ : Φ̅ϕ̅ ϕ̅ιω̅τ̅
πι̅παν̅το̅κ̅ρα̅το̅ρ̅.

Χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅ : χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅ : χ̅ε̅
ν̅αι̅ ν̅αν̅ : Φ̅ϕ̅ πε̅ν̅σ̅ω̅τη̅ρ̅.

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur du
Salut de ce lieu saint qui est à
Toi,

de tous les lieux qui Te sont
consacrés et des monastères
de nos pères orthodoxes.

Le diacre :

Priez pour le Salut du monde,
de cette ville, de toutes les
villes, des régions, des îles et
des monastères.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Et ceux qui y demeurent dans
la foi de Dieu.

أوشية الموضع

الكاهن

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك،

وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

الشماس

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

الشعب

يا ربُّ إرحم.

الكاهن

والساكنين فيها بإيمان الله.

شعبك وكنيستك يطلبون
إليك، وبك إلي الآب قائلين:

أرحمنا، أرحمنا، أرحمنا، يا الله
الآب ضابط الكل.

أرحمنا، أرحمنا، أرحمنا، يا الله
مخلصنا.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les sept petites oraisons

Χε ναι ναν : χε ναι ναν : χε
ναι ναν : Φ† ο τοϋ ναι ναν.

Κυριε ελεησον.

Πιλαος

Ελεησον : ελεησον : ελεησον :
ημας ο θεος ο Πατηρ ο
παντοκρατορ.

Ελεησον : ελεησον : ελεησον :
ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Ελεησον : ελεησον : ελεησον :
ημας ο θεος κη ελεησον
ημας.

Κυριε ελεησον.

Πιογηνβ

Δρ̅εμοτ ἠπεκλαος
η̅τμετρητ̅ η̅νοτωτ̅ : μοι
η̅νοτσεμ̅νι ἠπικοςμοος : οτ̅θωτ̅
ε̅νανεϋ ἠπι̅αηρ. Δρικαταζιοιν
Πβοις η̅ιαηρ̅ η̅τε τ̅φε : νεμ
η̅ικαρπος̅ η̅τε η̅καζι̅ νεμ
η̅ιωωτ̅ η̅τε φ̅ιαρο̅ νεμ η̅ισι†
η̅εμ η̅ισιμ̅ η̅εμ η̅ιρωτ̅ η̅τε τ̅κοι:
ε̅τδ̅εν̅ ταιρομ̅πι̅ θ̅αι : ς̅μοτ̅
ε̅ρωτ̅.

nous, Ô Dieu notre sauveur.

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de
nous, Ô Dieu Aie pitié de
nous.

Pitié Seigneur.

L'assemblée :

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de
nous, Ô Dieu le Père
Pantokrator.

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de
nous, Ô Dieu notre sauveur.

Aie pitié de nous, Aie pitié
de nous, Aie pitié de
nous, Ô Dieu Aie pitié de
nous.

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Donne à ton peuple l'unité du
cœur, Donne la tranquillité
dans le monde, une bonne
température à l'air. Daigne,
gracieusement Seigneur, les
vents du ciel, les fruits de la
terre, les eaux des fleuves, les
semences, les fourrages et les
produits des champs en cette
année, bénie les.

رحمنا, أرحمنا, أرحمنا, يا الله
ثم مخلصنا.

يا رب إرحم.

الشعب

أرحمنا, أرحمنا, أرحمنا, يا الله
الآب ضابط الكل.

أرحمنا, أرحمنا, أرحمنا, يا الله
مخلصنا.

رحمنا, أرحمنا, أرحمنا, يا الله
ثم مخلصنا.

يا رب إرحم.

الكاهن

أنعم علي شعبك بواحدانية
القلب. أعط طمأنينة للعالم,
ومزاجاً حسناً للهواء. تفضل يا
رب، أهوية السماء وثمرات
الأرض ومياه الأنهار. والزرع
والعشب ونبات الحقل في
هذه السنة باركها.

Le Diacre repons par l'oraison 6d (Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs) qui se trouve page 86.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

6a - Oraison pour les eaux.

du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)

Πιογνβ

Δρικαταζιοιν Πβοικ νιμωοτ
ντε φιαρο ετδεν ταρομπι θα
ςμοτ ερωοτ.

Πιδιακον

Γωβζ εχεν πζινμωυι επωυι
ντε νιαρωοτ υμωοτ ζεν
ταρομπι θα : ζινα ντε
ΠιΧριστοσ Πεννοττ ςμοτ
ερωοτ : ντερενοτ επωυι κατα
νοτυι : ντερετ υποτονοϋ υπερο
υπκαζι : ντερεγλανοτωτεν δα
νιωηρι ντε νιρωυι : ντερετ
υφνοζεμ ννιτεβνωοτ
ντερεχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαοσ

Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

6b - Oraison pour les eaux.

Du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)

Πιογνβ

Δρικαταζιοιν Ποσ νισιτ νευ
νισιμ νευ νιρωτ ντε τκοι :
ετδεν ταρομπι θα : ςμοτ
ερωοτ.

Le célébrant :

Daigne, Seigneur, bénir les
eaux des fleuves en cette
année.

Le diacre :

Implorez pour la montée des
eaux des fleuves en cette
année. Que le Christ notre
Dieu les bénisse, les rende
abondantes et réjouisse la
face de la terre. Qu'Il prenne
soin des hommes, sauve les
animaux et nous pardonne
nos péchés.

L'assemblée :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

أوشية المياه

من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه

الكاهن

تفضل يارب مياه النهر في هذه
السنة باركه.

الشماس

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويصعددها
كمقدارها ويفرح وجه الأرض
ويعولنا نحن البشر ويعطى
النجاة للبهائم ، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب
ارحم.

أوشية المياه

من ١٠ بابه
إلى ١٠ طوبه

الكاهن

تفضل يارب الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة
باركها

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les sept petites oraisons

Πιδιακον

Ἰωβδ̅ ἐχεν̅ νιςιϛ̅ νευ̅ νιςιυ̅
νευ̅ νιρωτ̅ ἵτε̅ ἵκοι̅ ζεν̅
ταιρομπι̅ θαι̅ : εἰνα̅ ἵτε̅ Π̅χ̅ς
Πεννοϛ̅ϛ̅ ἑμοϛ̅ ἔρωϛ̅ :
ἵτοϛ̅ραι̅ οϛ̅οϛ̅ ἵτοϛ̅ ἁϛ̅αι̅ ϛ̅α
ἵτοϛ̅ζωκ̅ ἐβολ̅ ζεν̅ οϛ̅νιϛ̅ϛ̅
ἵκαρποϛ̅ : οϛ̅οϛ̅ ἵτεϛ̅ϛ̅εν̅ζη̅τ̅
ζα̅ πεϛ̅ϛ̅λαςμα̅ ἑτα̅ νεϛ̅ϛ̅ιζ̅
θαμιοϛ̅ : ἵτεϛ̅ϛ̅α̅ νεννοβι̅ ναν̅
ἐβολ̅.

Πιλαοϛ

Κϛ̅ριε̅ ἐλε̅η̅σον̅ : Κϛ̅ριε̅
ἐλε̅η̅σον̅ : Κϛ̅ριε̅ ἐλε̅η̅σον̅.

6c - Oraison pour les eaux.

*du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 raoni (18 juin)*

Πιοϛηβ

Ἀρικαταζιοιν̅ Ποϛ̅ νια̅ηρ̅ ἵτε̅
ἵφε̅ νευ̅ νικαρποϛ̅ ἵτε̅ ἵκαζι̅
ζεν̅ ταιρομπι̅ θαι̅ : ἑμοϛ̅
ἔρωϛ̅.

Πιδιακον

Ἰωβδ̅ ἐχεν̅ νια̅ηρ̅ ἵτε̅ ἵφε̅
νευ̅ νικαρποϛ̅ ἵτε̅ ἵκαζι̅ νευ̅
φα̅ νιϛ̅ϛ̅η̅ν̅ νευ̅ φα̅
νιμα̅ἵα̅λοζι̅ νευ̅ ὠϛ̅η̅ν̅ νιβεν̅
ἵρεϛ̅ϛ̅καρποϛ̅ ε̅τ̅ ζεν̅
ϛ̅οικοϛ̅μενη̅ τηρ̅ς : εἰνα̅ ἵτε̅
Π̅χ̅ς Πεννοϛ̅ϛ̅ ἑμοϛ̅ ἔρωϛ̅

Le diacre :

Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, oeuvre de Ses mains, et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.

Le diacre :

Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne

الشماش

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلها لتتمو و تكثر الى أن تكمل بثمرة عظيمة و يتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.

أوشية المياه

ومن 11 طوبه
إلى 11 بؤونه

الكاهن

تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها

الشماش

اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلها و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

ἡ τετραχοκὸν ἐβόλ θεν οὐρανῆν
αὐτὸν ἄκαθ : ἡ τετραχὰ νεννοβι
ναν ἐβόλ.

Πίλαος

Κῆριε ἐλεῆσον : Κῆριε
ἐλεῆσον : Κῆριε ἐλεῆσον.

nos péchés.

L'assemblée :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب
ارحم.

**6d - Oraison combinée pour les
vents du ciel, les fruits de la terre,
les eaux, les semences, les fourrages
et les produits des champs**

Πιοτηβ

Δρικαταξιοιν Πβοικ νιὰηρ ἡτε
ἴφε : νεμ νικαρπος ἡτε ἴκαζι
νεμ νιμωον ἡτε φιαρο νεμ
νιςιτ νεμ νιςιμ νεμ νιρωτ ἡτε
ἴκοι : ετθεν ταρομπι θαι :
ῆμογ ἔρωον.

Πιδιακον

Ἰωβθ ἐχεν νιὰηρ ἡτε ἴφε
νεμ νικαρπος ἡτε ἴκαζι :
ἴχινμωωι ἐπῶωι ἡτε νιαρωον
ἄμωον : νιςιτ νεμ νιςιμ νεμ
νιρωτ ἡτε ἴκοι: θινα ἡτε Πχς
Πεννογτ ῆμογ ἔρωον : ογοθ
ἡτεφωενθιητ θα πεφπλασμα
ἔτα νεφχιχ θαμιοφ ἡτεφχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πίλαος

Κῆριε ἐλεῆσον : Κῆριε
ἐλεῆσον : Κῆριε ἐλεῆσον.

Daigne, Seigneur bénir les
vents du ciel, les fruits de la
terre, les eaux des fleuves, les
semences, les fourrages et les
produits des champs en cette
année.

Le célébrant :

Le diacre :

Implorez pour les vents du
ciel et les fruits de la terre, la
montée des eaux des fleuves,
les semences, les fourrages et
les produits des champs. Que
le Christ notre Dieu les
bénisse, les amène à maturité
sans dommage et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

L'assemblée :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

**أوشية أهوية السماء وثمرات
الأرض ومياه الأنهار والزرورع
والعشب ونبات الحقل**

الكاهن

تفضل يا رب، أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه الأنهار
والزرورع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة باركها.

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزرورع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي
يباركها المسيح إلها ويتحنن
على جبلته التي صنعتها يداه
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب
ارحم.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les sept petites oraisons

Πιοηβ

Δλιτοϋ ἐπιϋωι κατα νοϋϋι
κατα φη ἐτε φωκ ἡμοτ :

Μαποϋνοϋ ἄπσο ἄπκαρι :
μαροϋθιδι ἡξε νεϋθλωμ :
μαροῦἄϋαι ἡξε νεϋοϋταθ.

Сеβτωτϋ οϋαροϋ νεμ οϋωσδ :
οϋοθ ἄριοικονομιν
ἄπενϋινωνδ κατα
πετεροϋρι.

Σμοϋ ἐπιϋλωμ ἡτε ϋρομπι
ϋιτεν τεκμεϋϋρηστος εϋβε
νιθηκι ἡτε πεκλαοσ : εϋβε
ϋχηρα νεμ πορφανοσ νεμ
πιϋεμμο νεμ πιρεμἡϋωιλι :
νεμ πιρεμἡϋωιλι : νεμ
εϋβητεν τηρεν δα
νηετερϋελπις εϋοκ οϋοθ
εττωβθ ἄπεκραν εϋϋ.

Χε νεμβαλ ἡνοϋον νιβεν
σερϋελπις εϋοκ : χε ἡθοκ ετϋ
ἡτοϋθρε ἡωοϋ θεν οϋχοϋ
εηανεϋ.

Δριονι νεμαν κατα
τεκμετασαθοσ : φη ετϋθρε
ἡκαϋζ νιβεν μοθ ἡνενητ
ἡραϋι νεμ οϋοϋνοϋ : ϋινα
ανον ϋων εϋε φρωϋι ἡτοτεν
θεν ϋωβ νιβεν ἡχοϋ νιβεν :
ἡτενερϋοϋθο θεν ϋωβ νιβεν
ἡσαθον.

Le célébrant :

Par Ta grâce fais-les parvenir
à hauteur convenable.

Réjouis la face de la terre.
Que ses sillons soient irrigués
et ses fruits multipliés.

Prépare-la aux semailles et à
la moisson et conduit notre
vie comme il convient.

Par Ta bonté, bénis le
couronnement de l'année,
pour les pauvres de Ton
peuple, de la veuve et de
l'orphelin, de l'étranger et du
visiteur, ainsi que pour nous
tous qui mettons en Toi notre
espérance et invoquons Ton
Saint Nom.

Car les yeux de tous
T'implorent et c'est Toi qui
les nourris en temps
convenable.

Traite-nous selon Ta bonté, ô
Toi qui nourris toute chair.
Remplis nos coeurs de joie et
d'allégresse, afin que,
pourvus du nécessaire en
toute chose et en tout temps,
nous abondions en toute
oeuvre bonne.

الكاهن

اصعدها كمقدارها كنعمتك،

فرح وجه الأرض ليرو حرثها
ولتكثر أثمارها.

أعددها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك
أنت الذي، تعطيهم طعامهم
في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املاً
قلوبنا فرحاً ونعيم، لكي نحن
أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في
كل شئ، كل حين نزداد في
كل عمل صالح.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Les sept petites oraisons



Πιλαος

Κυριε ελεησον.

Πιοτηβ

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

الشعب

يا ربُّ إرحم.

الكاهن

Il peut dire cette seconde prière d'imploration extraite de la liturgie de Saint Grégoire :

Θυογζαι η̄νηετωπι : Θῡωτον
η̄νηετωατ.

Guérison aux malades, repos
à ceux qui sont dans le
besoin.

شفاءٌ للمرضي، راحة
للمعوزين.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Θυβωλ̄ ε̄βολ̄ η̄νηετ̄ ζεν̄
η̄ιοζοριςτιᾱ : Θῡμετρεϋωπι
ε̄ροκ̄ η̄πιςρφ̄ςνος.

Libération aux captifs,
accueil aux orphelins

إطلاقاً للذين في السبي،
قبولاً للأيتام.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Θῡμετρεϋ̄ττοτοϋ̄ η̄νηχηρᾱ :
η̄η̄ε̄τ̄ε̄χ̄ε̄ω̄ω̄ ρω̄ω̄ῑ ο̄ρω̄ο̄ϋ̄
ε̄ν̄ιᾱσᾱθον̄.

Aide aux veuves, ceux qui
sont dans la détresse, couvre
leurs besoins.

مساعدة للأرامل، المتضايقين
اكفهم بالخيرات.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

η̄η̄ε̄τᾱρ̄ζεῑ ματᾱζωο̄ῡ ε̄ρατο̄ῡ :
η̄η̄ε̄το̄ζῑ ε̄ρατο̄ῡ ματᾱζωο̄ῡ.

Relève ceux qui sont tombés,
et ceux qui sont debout
raffermis les.

الساقطين اقمهم، القيام
ثبتهم.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

η̄η̄ε̄τᾱρ̄ενκο̄τ̄ ἀριπο̄ῡμεν̄ι :
η̄η̄ε̄τ̄ ζεν̄ ϋ̄ο̄μολο̄ζιᾱ ω̄ω̄πι
ε̄ροκ̄ η̄η̄νο̄ῡτωβ̄ε̄.

Souviens-Toi de ceux qui se
sont endormis. Reçois les
supplications des pénitents.

الراقدين اذكرهم، المعترفين
إقبل إليك إعترافهم.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

η̄η̄ῑρεϋ̄ερνο̄βῑ ε̄τᾱρ̄ε̄με̄τᾱνο̄ιν̄
ο̄νο̄ῡ η̄ε̄μ̄ η̄ε̄κπῑστο̄ῡ :
η̄ε̄κπῑστο̄ς ο̄πο̄ῡ η̄ε̄μ̄
η̄ε̄κμᾱρ̄τ̄ῡρο̄ς.

Considère les pécheurs qui se
sont repentis parmi tes fidèles
et tes fidèles parmi tes
martyrs.

الخطاه الذين تابوا عدهم مع
مؤمنيك، مؤمنوك أحصهم مع
شهادتك.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

η̄η̄ε̄τ̄ ζεν̄ πᾱῑ μᾱ ἀριτο̄ῡ

Ceux qui sont présent ici fait

الذين ههنا اجعلهم متشبهين



Liturgie de Saint Basile le Grand

Les sept petites oraisons

εὐτενωὼντ ἐνεκαστελος.

Κυριε ἐλεησον.

Δινον γε ρων θα
νηεταυθαυμου θεν πεκζμοτ
εζοϋν ετεκδιακονια ενοι
ηατϋπωα ωοπτεν εροκ.

Κυριε ἐλεησον : Κυριε
ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.

qu'ils ressemblent à Tes anges

Pitié Seigneur.

Et nous tous qui sommes appelés par Ta grâce à Te servir, sans être dignes, reçois nous auprès de Toi.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

بملائكتك.

يا ربُّ ارحم.

و نحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلي خدمتك و نحن غير مستحقين، اقبلنا إليك.

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.

7 - Oraison des offrandes

En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, c'est lui qui dit cette oraison.

Πιοηβ

Αριθμενι Πος ηνηετανινη νακ
εζοϋν ηηαιδωρον : νεμ
νηετανενοϋ εζωοϋ νεμ
νηετανενοϋ εβοληιτοτοϋ : μοι
νωοϋ τηροϋ ηπιβεχε πι
εβολθεν ηιφηοϋ.

Πιδιακον

Προσευχασθε ηπερ των ασιων
τιμιων δωρων τοϋτων κε
θεσιων ημων κε
προσφεροντων.

Πιλαος

Κυριε ἐλεησον.

Le célébrant :

désigne les oblations et dit :

Souviens Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne leur à tous la récompense céleste.

Le diacre :

Priez pour ces Saints et précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

أوشية القربين

الكاهن

اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القربان والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر السمائي.

الشماس

صلوا من أجل هذه القربان المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها.

الشعب

يارب ارحم.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Commémoration des saints

Commémoration de la communion des saints

المجمع للقديسين
الكاهن

Πιοϋηβ

Le célébrant :

Ἐπιδη Πος οὐραραζαζι πι ἕτε
πεκμονοσενης ἰϋηρι :
εϋρενερϋφηρ ἐπιερϋμεϋ ἕτε
νηεϋ ἕτακ.

Puisque telle est la volonté de
Ton Fils Unique que nous
participions à la mémoire de
tes saints,

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك
الوحيد، أن نشترك في تذكّر
قديسيك.

Δρικαταζιοιν Πος
ντεκερϋμεϋ ἕνηεϋ τηροϋ
ἕταϋρανακ ιςχεν πῆνεϋ.

daigne Seigneur te souvenir
de tous les saints qui T'ont
plu dès l'origine ;

تفضل يا رب، أن تذكر جميع
القديسين الذين أرضوك منذ
البدء.

Περιοϋ εϋϋ : νιπατριαρχης
νιπροφητης νιαποστολος
νιρεϋζιωϋ νιευαγγελιστης
νιμαρτυρος νιμολοσιτης :
νεμ πνεϋμα νιβεν ἕθμη
ἕταϋζωκ εβολ ζεν φναϋϋ.

de nos saints pères les
patriarches, les prophètes, les
apôtres, les prédicateurs, les
évangélistes, les martyrs, les
confesseurs et de toutes les
âmes des justes accomplis
dans la Foi.

آباءنا الاطهار رؤساء الآباء
والأنبياء، والرسل والمبشرين
والإنجيليين، والشهداء
والمعترفين، وكل أرواح
الصدّيقين، الذين كملوا في
الايمان.

Προτο δε θεεϋ ἕμεϋ ἕνωϋ
ἕτοι ἕπαρθενος ἕνηοϋ νιβεν:
ϋεοτοκος εϋϋ : ϋαζια Μαρια :
θεἕταζαφε Φϋ πιλοςος ζεν
οϋμεϋμη.

Par dessus tout, souviens-Toi
de la très sainte, pleine de
gloire, toujours vierge, Mère
de Dieu - Théotokos -, sainte
Marie, celle qui a enfanté
Dieu le Verbe en vérité.

وبالأكثر القديسة المملوءة
مجدا، العذراء كل حين والدة
الاله القديسة الطاهرة مريم،
التي ولدت الله الكلمة
بالحقيقة.

Πεμ πιασιος Ιωαννης
νιπροδρομος ἕβαπτιστης
οϋοϋ ἕμαρτυρος :

Souviens-Toi aussi de Saint
Jean le précurseur, le baptiste
et le martyr,

والقديس يوحنا السابق الصايغ
والشهيد،

νεμ πιασιος ἕστεφανος
νιάρχηδιακονος οϋοϋ
ἕπρωτομαρτυρος :

de Saint Etienne,
l'archidiacre et premier
martyr,

والقديس استيفانوس رئيس
الشماسة وأول الشهداء،

νεμ πιεϋριμος
ἕευαγγελιστης Μαρκος
νιαποστολος εϋϋ οϋοϋ
ἕμαρτυρος.

du contemplateur de Dieu,
l'évangéliste Marc, le saint
apôtre et martyr,

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.

Πεμ νιπατριαρχης εϋϋ Σενηρος

du patriarche Saint Sévère, de

والبطريك القديس ساويرس،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Commémoration des saints

: ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ
 ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΠΕΤΡΟΣ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ
 ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ :

ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΘΕΟΦΙΛΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΚΥΡΙΛΛΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΒΑΣΙΛΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΘΕΔΟΣΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ
 ΠΘΑΥΜΑΤΟΥΡΟΣ : ΝΕΜ ΠΑΪΣΙΟΣ
 ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΑΡΜΕΝΙΟΣ :

ΝΕΜ ΠΙΩΟΥΤ ΨΕ ΜΕΤ ΨΥΗΝ
 ΕΤΑΥΘΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΚΕΑ : ΝΕΜ ΠΙΩΕ
 ΤΕΥΙ ΝΤΕ
 ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ : ΝΕΜ ΠΙΣΝΑΥ ΨΕ ΝΤΕ ΕΦΕΣΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΔΙΚΕΟΣ ΠΙΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ
 ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΕΜ ΠΙΣ ΕΘΥ
 ΑΒΒΑ ΚΑΚΑΡΙ : ΝΕΜ ΝΟΥΨΗΡΙ
 ΤΗΡΟΥ ΝΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑ
 ΠΙΗΣΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΠΙΘΜΗ ΠΙΡΩΜΙ
 ΝΤΕΛΙΟΣ : ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ
 ΠΕΝΣΩΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
 ΠΙΡΕΥΤΑΜΜΟΣ : ΝΕΜ ΙΕΖΕΚΙΗΛ
 ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ : ΝΕΜ ΝΑΟΣ
 ΝΙΟΥΤ ΕΘΥ ΗΡΩΜΕΟΣ ΚΑΖΙΜΟΣ

notre maître Dioscore, de Saint Athanase l'apostolique, de Saint Pierre le sceau des martyrs, le grand prêtre, de Saint Jean Chrysostome,

de Saint Théodose, de Saint Théophile, de Saint Dimitri, de Saint Cyrille, de Saint Basile, de Saint Grégoire le théologien, de Saint Grégoire le thaumaturge, de Saint Grégoire l'arménien,

des 318 pères assemblés à Nicée, des 150 à Constantinople et des 200 à Ephèse ;

de notre père le grand abba Antoine, le juste abba Paul et des trois saints Macaire et de tous leurs enfants portant la croix,

de notre père abba Jean l'higoumène, de notre père abba Pichoï le juste, l'homme parfait, bienaimé par Notre bon Sauveur.

Et de notre père abba Paul de Tamouh et d'Ezéchiel son disciple, de mes seigneurs les deux saints pères Maxime et

ومعلمنا
 والقديس
 الرسولي،
 والشهيد
 والقديس
 ورتيس الكهنه.
 والقديس
 يوحنا ذهبي الفم،

والقديس
 والثيوفيلوس،
 والقديس
 ديمتريوس،
 والقديس
 كيرلس،
 والقديس
 اغريغوريوس
 الناطق
 بالالهيات،
 والقديس
 اغريغوريوس
 صانع العجايب،
 والقديس
 اغريغوريوس
 الارمني.

والثلاثمائة
 والثمانية
 عشر
 المجتمعين
 نيقية،
 والمئة
 والخمسين
 بالقسطنطينية،
 والمائتين
 بأفسس.

وأبانا
 الصديق العظيم
 أبنا
 أنطونيوس،
 والبار
 أبنا
 بولا،
 والثلاثة
 أبنا
 مقاربات
 القديسين،
 وجميع
 أولادهم
 لباس
 الصليب.

وأبانا
 أبنا
 يؤانس
 القمص،
 وأبانا
 أبنا
 بيشوي
 البار
 الرجل
 الكامل،
 حبيب
 مخلصنا
 الصالح.

وأبانا
 أبنا
 بولا
 الطموهي،
 وحزقيال
 تلميذه،
 وسيدي
 الأبوين
 القديسين
 الروميين
 مكسيموس
 ودوماديوس،

Liturgie de Saint Basile le Grand
Commémoration des saints

ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΞΜΕ ΨΙΤ ἁμαρτηρος
ΝΙΞΕΛΛΟΙ ἸΝΤΕ ΩΙΞΗΤ : ΝΕΜ
ΠΙΞΩΡΙ ΕΘΥ ΑΒΒΑ ΩΩΧΗ : ΝΕΜ
ΙΩΑ ΧΑΜΕ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ :

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ
ΠΙΞΗΣΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΘΩΜ ΦΑ
ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ : ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ
ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΩΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ :
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΒΗΣΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ
ΑΒΡΑΑΜ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ἸΝΤΕ
ΦΙΟΥ ΝΕΜ ΣΙΖΑ.

ΝΕΜ ΠΙΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΥ
ἸΝΤΑΚ :

ΝΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΖΟ
ΝΕΜ ΝΟΥΤΩΒΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ
ΕΥΣΟΠ :

ΟΥΟΣ ΜΑΤΟΥΧΟΝ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ἁμοϋ ἐξρη
ἐΧΩΝ.

Πιδιακον

ΝΗΕΤΩΥ ΜΑΡΟΥΤΑΟΥ
ἸΝΗΡΑΝ : ἸΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΥ
ἁΠΑΤΡΙΑΧΗΣ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ :

ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ
ΤΗΡΟΥ : ΟΥΟΣ ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Dométien, des 49 martyrs les
anciens de Scété, du puissant
saint Moïse et Jean Kamé le
prêtre.

Et de notre père abba Daniel
l'higoumène, et notre père
abba Isidore le prêtre, de
abba Pacôme le père des
cénobites et de Théodore son
disciple, de notre père abba
Chénouté l'archimandrite et
abba Wissa son disciple

Et notre père abba Abraham
évêque de Fayoum et Gizeh

et de tous les choeurs de Tes
saints.

Par leurs supplications et
leurs prières aie pitié de nous
tous ensemble

et sauve-nous à cause de Ton
Saint Nom qui a été invoqué
sur nous.

Le diacre :

Que les lecteurs récitent les
noms de nos saints pères les
patriarches qui se sont
endormis.

Que le Seigneur leur accorde
le repos de leurs âmes et nous
pardonne nos péchés.

والتسعة والأربعين شهيدا
شيوخ شيهيت، والقوي
القديس أبنا موسى، ويحسن
كما القس.

وأبانا أبنا دانيال القمص، وأبانا
أبنا ايسيدوروس القس، وأبانا
أبنا باخوم أب الشركة،
وتادرس تلميذه، وأبانا أبنا
شنودة رئيس المتوحدين،

وأبنا وريسا تلميذه. وأبانا أبنا
ابرام، اسقف الفيوم والجيزة.

وكل مصاف قديسيك،

هؤلاء الذين بسؤالاتهم
وطلباتهم، ارحمنا كلنا معا.

وانقذنا من أجل اسمك
القدس الذي دعي علينا.

الشماس

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا
البطاركة القديسين الذين
رقدوا.

الرب ينيح نفوسهم أجمعين،
ويغفر لنا خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière pour les défunts

Prière pour les défunts

Πιορηβ

Ἀρχιμεινὶ δε ον Πος
ἠνιθηροῦ ἐταυενκοτ ἀνιτον
ἡμωοῦ : δεν οὔμετορηβ νευ
νηετδεη ἵπασμα τηρε ἠτε
ηιλαικος.

Ἀρικαταζιον Πος μαῖτον
ἠνωῦψιχη τηροῦ : δεν κενε
ἠνενοῖ εῶτ : Ἀβρααμ νευ
Ἰσαακ νευ Ἰακωβ

Ῥανοῦωοῦ δεη οὔμα ἠχλοῦη :
εἰζειν φῦωοῦ ἠτε ἵεμτον :
δεη πιπαραδικοσ ἠτε Ῥπορηνοε

Πιμα ἐταρφωτ ἐβολ ἠδητηε
ἠχε πιῦκαε ἠηητ νευ ἴληρη
νευ πιεῖαεομ : δεη φῶρωμη
ἠτε ηηεῶτ ἠτακ

S'il veut dire la prière pour les défunts, il continue en disant :

Οροε ναι νευ ορον ηιβεν Πος
νηετανταοῦε νοῦραν: νευ
νηετε ἡπενταοῦωοῦ.

Ἡηετδεη φῦμενὶ ἡπιοῦαι πιοῦαι
ἡμωοῦ: νευ ηηετε ἠδητηεν αν.

Εταυενκοτ ἀνιτον ἡμωοῦ
δεη φῆναετ ἡΠχσ.

Ici il cite le mort en mettant une pincée d'encens

Ἀρχιμεινὶ Πος ἠῖψιχη

Le célébrant :

A voix basse

Souviens-Toi Seigneur aussi de ceux qui se sont endormis et sont décédés dans le sacerdoce ou dans tous les ordres laïques.

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie,

le lieu dépourvu de toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de tes saints.

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس للميت:

Ceux-là, Seigneur, et tous ceux que nous avons cités, et ceux que nous n'avons pas cités,

ceux qui sont dans les pensées de chacun d'entre nous et ceux qui ne le sont pas,

qui se sont endormis et sont décédés dans la Foi du Christ.

ترحيم الأموات

الكاهن

أذكر أيضا يا رب كل الذين رقدوا وتنيحوا في الكهنوت والذين في كل طغمة العلمانيين.

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.

علمهم جميعا في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهيد في نور قديسيك.

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.

ههنا يذكر الكاهن المتنيح و يضع يد بخور في المجرمة و يده مستورة بلقافة:

تفضل يا رب اذكر نفوس

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière pour les défunts

ἁπεκβωκ ...

Πιδιακον

Ⲣⲱⲃⲉ ⲉϭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛϭⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲩ
ⲁⲣⲱⲧⲟⲛ ⲁⲙⲱⲟⲩ
ϭⲉⲛ ⲫⲛⲁⲑⲛⲩ ⲙⲡⲓϭⲥ
ⲓϭⲁⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲉⲣ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲟⲩⲣⲁⲃ ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲒⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϭⲛⲏⲏⲟⲩ
ⲛⲁⲩⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
ⲙⲟⲛⲁϭⲟⲥ : ⲕⲉ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲩⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲉⲣⲏⲏ
ⲉϭⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲓⲕ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓϭⲣⲓⲕⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϭⲥ
ⲛⲉⲛⲏⲟⲩⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟϭⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϭⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲩⲓⲕⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲕⲁⲛⲟⲛ
ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲣⲱⲛ
ⲛⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛⲓⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲧⲉⲕⲉϭⲁ
ⲛⲉⲛⲏⲟⲩⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Πιλαος

Κυριε ελεησον.

Πιοτηβ

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲛ ⲡⲟⲥ
ⲙⲁⲩⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩⲡⲣⲟϭⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϭⲉⲛ ⲕⲉⲛⲉϭⲓ
ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲩⲣ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲛⲉⲙ ⲓⲕⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ⲫⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϭⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲓϭⲟⲛ : ϭⲓⲕⲉⲛ
ⲫⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ϭⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲩⲓⲕⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲕⲁⲛⲟⲛ.

ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕⲩⲫⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲑⲏⲧⲉϭⲓ

l'âme de ton serviteur

Le diacre :

Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens ;

Afin que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au Paradis de la joie,

le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et

عبيدك(---).

الشماس

اطلبوا عن آبائنا وإخواننا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وإخواننا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة، علي ماء الراحة في فردوس النعيم

الموضع الذي هرب منه الحزن و الكآبة والتنهد في نور

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière pour les défunts

ἵNCE ΠΙΩΚΑΘ ἸΖΗΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ
ΝΕΜ ΠΙCΙΑΘΟΜ: ΖΕΝ ΦΟΝΩΙΝΙ
ἸΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ἸΤΑΚ.

toute plainte dans la lumière
de Tes saints.

قديسيك.

Πιλαος

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Pitié Seigneur.

الشعب

يارب ارحم.

Πιδιακον

ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ:
ΠΙΤΕΛΙΟC ΖΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ : ΝΕΜ
ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΠΙΨΟΡΠ
ἸΑΝΑΧΩΡΙΤΗC : ΑΒΒΑ ΑΚΑΡΙΑ
ΠΙΠΝΕΥΜΑΤΟΦΟΡΟC : ΑΒΒΑ
ΑΚΑΡΙΑ ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC : ΠΙΜΕΝΡΙΤ
ἸΝΤΕ ΠΥC : ΑΒΒΑ ΑΚΑΡΙΑ
ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC : ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC
ΠΙΖΗCΟΥΜΕΝΟC : ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ
ΠΙΡΩΜ ἸΝΤΕΛΙΟC : ΑΒΒΑ
ΙCΙΔΩΡΟC ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC :
ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΥ ἸΡΩΜΕΟC ΑΖΙΜΟC
ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟC : ΑΒΒΑ ΩCΗ
ΠΙΜΑΤΟΙ ἸΧΩΡΙ : ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ
ΠΙΖΗCΟΥΜΕΝΟC : ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ
ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC : ΝΕΜ ΑΒΒΑ
CΑΜΟΘΗΛ ΠΙΟΜΟΛΟCΙΤΗC : ΝΕΜ
ΠΙΧΟΡΟC ΤΗΡΥ ἸΝΤΕ ΝΙΕΘΥ : ΕΡΕ
ΠΟΥCΜΟΥ ΕΘΥ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ
ΑΜΗΝ.

Le grand abba Antoine, le
juste abba Paul, les trois
saints Macaire, saint Jean le
petit, saint Pichoï et saint
Paul, nos deux pères romains
Maxime et Dométien, abba
Moïse, abba Jean Camé, abba
Daniel, abba Isidore, abba
Pacôme, abba Chénouté, abba
Pafnouti, abba Parçoma, abba
Téji. Et tous ceux qui ont
enseigné la parole de vérité
avec droiture, les évêques
orthodoxes, les prêtres, les
diacres, le clergé, les laïcs
orthodoxes.

العظيم أبنا أنطونيوس الكامل
الصالحات، والبار بولا أول
السواح، أبنا مقار اللابس
الروح، أبنا مقار الأسقف حبيب
المسيح، أبنا مقار القس، أبنا
يؤانس القمص، أبنا بيشوي
الرجل الكامل، أبنا
ايسيدوروس القس، أبونا
القديسان الرومانيان
مكسيموس ودوماديوس، أبنا
موسى الجندي القوي، أبنا
دانيال القمص، أبنا شنودة
رئيس المتوحدين، أبنا صموئيل
المعترف، وكل مصاف
القديسين، بركاتهم المقدسة
تكون معنا أمين.

Πιλαος

ΕΡΕ ΠΟΥCΜΟΥ ΕΘΥ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ : ΑΜΗΝ.

Que leurs saintes
bénédictions soient sur nous.
Amen!

الشعب

بركاتهم المقدسة تكون معنا.
أمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière pour les défunts

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον : Κυριε
εγλασησον : Κυριε αναπαυσον:
αμην.

Πιογνβ

Πη μεν Πος εακβι ηνονψυχη :
μαυτον νωογ : ζεν
πιπαραδικος ητε πογνογ : ζεν
τηχωρα ητε ηη ετονη γα
ενης: ζεν Ιερογσαλημ ητε
τηφε : ζεν πια ετε αμαγ.

Δνον δε ζων θα ηηετοι
ηρεμηχωλι ωπαιμα : αρεγ
ερον ζεν πεκναστ : αριεμογ
ναν ητεκχιρηνη γα εβολ.

βιωπιτ θαχων εδογν
ετεκμετογο :

Πιλαος

Ωσπερην κε εστε εστιν απο
γενεασ ις γενεαν κε παντας
τογς εωνας των εωνων :
αμην.

Πιογνβ

ζινα ηεμ ζεν φαι κατα φρητ
ον ζεν ζωβ ηιβεν ητεφβιωγ
ογοζ ητεφβιςμογ ογοζ
ητεφβιςι : ηχε πεκνιωγ
ηραν εογ : ζεν ζωβ ηιβεν
ετταινογτ ογοζ ετςμαρωγτ :
ηεμ Ιης Πχς πεκμεριτ

Gloire à Toi Seigneur,
Seigneur gloire à Toi. Pitié
Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénisnous, Seigneur
accorde leur le repos, Amen !

Le célébrant :

A ceux dont Tu as rappelé les
âmes vers Toi, Seigneur,
donne le repos dans le
Paradis de la joie, dans
l'éternel séjour des vivants,
dans la Jérusalem céleste.

Et nous, voyageurs en ce lieu,
conserve-nous dans Ta Foi et
accorde-nous Ta paix jusqu'à
la fin.

Et conduis-nous vers Ton
Royaume ...

L'assemblée :

Tel qu'il fut, ainsi soit-il, de
génération en génération et
pour les siècles des siècles.
Amen !

Le célébrant :

... afin qu'en cela ainsi qu'en
toute chose soit glorifié, béni
et exalté Ton Nom Saint et
Puissant. En toute chose Il est
précieux et béni avec Jésus
Christ Ton Fils bien aimé et
le Saint Esprit.

المجد لك يا رب، يا رب لك
المجد. يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب باركنا. يا رب
نيحهم. آمين.

الكاهن

أولئك يا رب، الذين أخذت
نفوسهم، نيحهم في فردوس
النعيم، في كورة الأحياء إلي
الأبد، في أورشليم السمائية،
في ذلك الموضع.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا
المكان، احفظنا في ايمانك،
وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.

واهدنا إلى ملكوتك ...

الشعب

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلي جيل، وإلي دهر الدهور.
أمين.

الكاهن

لكي وبهذا، كما أيضا في كل
شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع
اسمك العظيم القدوس، في
كل شيء، كريم ومبارك، مع
يسوع المسيح ابنك الحبيب
والروح القدس.

Liturgie de Saint Basile le Grand

ΚΗ ΜΕΝ ΠΟΣ ...

Ἰψήρι : ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ.

Le célébrant s'incline légèrement en direction des prêtres et des diacres et dit sans faire de signe de bénédiction : (A ce moment les diacres allument les bougies.)

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) و يقول

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

La paix soit avec vous.

السلام للجميع.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Κε τω Πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضًا.

Préface de la fraction

تقدمة القسمة

Πιογνβ

Le célébrant :

الكاهن

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΥΕΠΕΖΟΤ
ἸΤΟΤΕ ἸΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
ΦΙΩΤ ἸΠΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

Rendons encore grâce à Dieu
Tout-Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل،
أباربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Χε αχθρενερεπεμπωα ον τνον
εοζι ερατεν ζεν παιμα εθυ
φαι : ουος εχαι ἸΝΕΝΧΙΧ
επωωι : ουος εγωεωωι
Ἰπεεραν εθυ.

parce qu'Il nous a rendus
dignes maintenant de nous
tenir en ce saint lieu, d'élever
les mains et de servir Son
Saint Nom.

لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف
في هذا الموضع المقدس،
ونرفع أيدينا إلي فوق، ونخدم
اسمه القدوس.

Πθοσ ον μαρεντζο εροσ
ζοπως Ἰτεραιτεν Ἰεμπωα
Ἰτμετωφην νεμ τμετ-
αλγυψις Ἰτε νεμυτστηριον
Ἰνοντ ουος Ἰαθμουτ.

Supplions-Le encore de nous
rendre dignes de participer et
d'élever ces Sacrements
divins et immortels

هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة واصعاد
أسراره الالهية غير المائتة.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Αμην

Amen !

أمين.

Le célébrant prend le Corps sacré, le pose sur sa main gauche, le porte à hauteur du calice, pose l'index droit à la droite du spadikon en disant :

ياخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى و يضعه على يده اليسرى و يضع السبابة اليمنى على يمين الاسباديقون و يقول :

Πιογνβ

Le célébrant :

الكاهن

Πισωα εθυ.

Le Corps sacré.

الجسد المقدس.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la fraction

Πιλαος

Προσκύπτει ὑπεκκωμά ἐσθ'.

Le célébrant trempe l'index droit dans le Sang précieux puis le soulève légèrement en faisant le signe de la croix et dit :

L'assemblée :

Nous nous prosternons devant Ton Corps sacré.

الشعب

نسجد لجسدك المقدس.

ثم يرفع اصبعه من على الجسد ويغمس طرفه في الدم الكريم. ثم يرفح اصبعه قليلا من الدم ويرشم به رشما واحدا مثال الصليب على الدم داخل الكئس و يقول :

Πιοηβ

Νεμ πιςνοϋ ετταινοϋτ.

Πιλαος

νεμ πεκςνοϋ ετταινοϋτ.

Le célébrant signe le Corps sacré avec le précieux Sang par le dessus et le dessous en disant :

Le célébrant :

Et le Sang précieux

L'assemblée :

Et Ton Sang précieux

الكاهن

والدم الكريم.

الشعب

ولدمك الكريم.

ثم يرشم بالدم الزبي باصبعه الجسد الطاهر رشما فوق المكان الزبي قسمه اولا اي بجانب الاسباديقون و رشما اسفل اي على ظهره ثانية و يقول :

Πιοηβ

Πτε Πεϋχς : ἵχε
πιπαντοκρατωρ
πεννοϋτ. Πος

Πιδιακον

Αμην ἀμην προσεϋζασθε.

Πιλαος

Κυριε ελεησον.

Πιοηβ

Ιρηνη πασι.

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου.

Le célébrant :

de Son Christ Tout-Puissant le Seigneur Notre Dieu.

Le diacre :

Amen, amen, Prions !

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

Le célébrant :

La paix soit avec vous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

الكاهن

اللذين لمسيحه، اضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس

آمين آمين صلوا.

الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

السلام للجميع.

الشعب

ولروحك أيضاً.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la fraction

Oraison pour la fraction

صلاة القسمة

Nous indiquons ici l'oraison ordinaire. D'autres oraisons plus en phase avec le jour ou la saison sont écrites à la fin de ce livre.

Πιορηνβ

Le célébrant :

الكاهن

Φηηβ Ποc πεννοϋ† πινηϋ†
νηϋαενεz οτοz ετοτερϋφηρι
υμοz δεν οτωοϋ.

O maître Seigneur, Notre Dieu, grand et éternel, dont la Gloire est admirable,

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم
الأبدى، والمتعجب منه
بالمجد.

Φηεταρεz ετεϋδιαθηκη νευ
πεφναι νηητεραzαπαν υμοz
δεν ποϋζητ τηρεϋ.

qui garde Son Alliance et Sa pitié envers ceux qui L'aiment de tout leur cœur.

حافظ عهده ورحمته للذين
يحبونه بكل قلبهم.

Φηεταϋ† ναν νοϋϋω† ντε
zαννοβι zιτεν πεϋμονοzενηc
νηϋηρι Ιηc Πχc πενοc πωνz
ντε οτον νιβεν.

Tu nous as accordé le Salut de nos péchés par Ton Fils Unique Jésus Christ, Notre Seigneur, la Vie de chacun.

الذي أعطانا الخلاص من
خطايانا، بابنه الوحيد الجنس
يسوع المسيح ربنا حياة كل
أحد.

ϋβοηθια ντε νηεταϋφωτ
zαροϋ †zελπιc ντε νηετωϋ
εϋρηι οϋβηϋ.

Toi, le secours de ceux qui se réfugient auprès de Toi ; l'espérance de ceux qui crient vers Toi.

يا معين الملتجئين إليه، ورجاء
الذين يصرخون نحوه.

Φηετοϋοzι ερατοϋ ναzραϋ
νηξε νιανανϋο νϋο νευ
νιανανθηβα νθηβα ντε
νιαzσελοc νευ
νιαρχναzσελοc εοϋ.

Toi, devant qui se tiennent des milliers et des myriades de saints anges et archanges,

الذي يقف أمامه ألوف ألوف
وربوات ربوات الملائكة ورؤساء
الملائكة المقدسين.

Πιχεροϋβιυ νευ νιCεραφιυ
νευ πιμηϋ τηρεϋ νατβιηπι
υμοz ντε νιχου νεποϋρανιον.

les chérubins et les séraphins, les foules innombrables des puissances célestes.

الشاروبيم والسارافيم وكل
الجمع غير المحصي الذي
للقوات السمائية.

Φ† φηεταϋεραzιαzιν
νηναιδωρον ναι ετχη εϋρηι
zιτεν πχινι εϋρηι εzωοϋ ντε
Πεκπνα εοϋ ακτοϋβωοϋ.

O Dieu, qui as sanctifié les oblations que voici par la descente de Ton Esprit Saint et les as rendues pures ;

اللهم الذي قدس هذه
القرابين الموضوعة بحلول
روحك القدس عليها وطهرتها.

υατοϋβον zων πεννηβ
εβολzα νενοβι νηετzhπ νευ
νηεθοϋωνz εβολ οτοz μεϋ

Purifie-nous, ô Seigneur, de nos péchés cachés ou publics. Puisse toute pensée qui ne

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من
خطايانا الخفية والظاهرة، وكل
فكر لا يرضي صلاحك، يا الله

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraison de la fraction

ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΕΨΑΝΑ ΔΗ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ Φ†
ΠΙΔΙΡΩΜΙ ΜΑΡΕΨΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ
ΨΩΜΟΝ.

ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΔ ΝΕΜ
ΝΕΝΚΑ† ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΨΙ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΥΝΙΔΗCIC.

ΖΟΠΩC ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ ΝΕΜ
ΟΥΨΥΧΗ ΕΑCΒΙΟΥΩΙΝΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ
ΝΑΤΒΙΩΠΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΖ†
ΝΑΤΜΕΨΩΒΙ ΝΕΜ ΟΥΔΑCΑΠΗ
ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙC
ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ΨΤΕΝΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟΥ† ΕΤΩΒΕ
ΨΜΟΚ Φ† ΦΙΩΤ ΕΘΥ ΕΤΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟZ ΕΨΟC.

Χε Πενιωτ...

Πίλαοc

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηοϋι
μαρεψτοϋβο ηνε πεκραν :
μαρεσι ηνε τεκμετοϋρο
πετεζνακ μαρεψωπι ηφρη†
δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι :
πενωικ ητε ραc† μηιϥ ναν
ηφοοϋ.

Οϋοz χα νηετερον ναν εβολ :
ηφρη† ρων ητενχω εβολ
ηνηετε οϋον ηταν ερωοϋ :
οϋοz ηπερεντεν εδοϋν

convient pas à Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, être écartée de nous.

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits, nos cœurs, nos yeux, notre compréhension, nos pensées et nos intentions,

afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, un visage sans confusion, une Foi sincère, un amour parfait et une espérance inébranlable,

nous osions avec confiance et sans crainte, nous adresser à Toi, ô Père Saint qui es aux cieux et Te dire :

Notre Père ...

L'assemblée :

Notre Père, qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne, Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation Mais

محِب البشر، فليعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا، وأفهامنا، وافكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجرأ بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الأب القدوس الذي في السموات، ونقول

أبانا الذي...

الشعب

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraison de la fraction

ἐπιρασμος : ἀλλὰ νὰζυμεν
ἐβόλζα πιπετρωοῦ.

Ἐν Π̅χ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅.

Le prêtre dit à voix basse cette prière après le Notre Père

Σε τεντρω ἐροκ Φιωτ ἐοῦ :
πιάσαθος φθεομει
ἡτμετὰσαθος : ὑπερентен
ἐδοῦν ἐπιρασμος : οὔδε
ὑπενῆροῦ ἐρος ἐρον ἡξε
ἀνομιὰ νιβεν

Ἀλλὰ νὰζυμεν ἐβόλζα
νιζβηοῦ ἡττωγάρ : νευ
νοῦμεῖ : νευ νοῦζινκιμ δε :
νευ νοῦζινναῦ : νευ
νοῦζινζουξευ.

Οροζ πιρεεπιραζιν μεν
κορϷ : οροζ βοζι ἡνωϷ
ἐβόλζαρον : ἀριεπιτιμαν δε
ον ἡνεϷζινκιμ ετδνοῦτ ἡδρηι
ἡδτηεν : οροζ ζωζι
ἐβόλζαρον ἡνιζορμη ετσωκ
ἡμον ἐδοῦν ἐφνοβι.

Οροζ ματορζον ζεν τεκζου
ἐθοῦαβ :

Ἐν Π̅χ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅.

Φαι ἐτε ἐβόλζιποτϷ ἐρε πιωοῦ
νευ πιταιο̅ νευ πιὰμαζι νευ
†προκρτηνσις : ἐπ̅ρε̅πι̅ νακ
νεμαϷ : νευ πιπνα̅ ἐοῦ
ἡρεϷτανδ̅ο̅ οροζ ἡ̅ο̅ο̅ο̅ο̅ς̅
νεμακ :

délivre-nous du mal.

Par le Christ Jésus Notre Seigneur.

Oui, nous Te supplions ô Père saint et bon, ne nous soumet pas à la tentation et que toute iniquité n'ait aucun pouvoir sur nous.

Mais délivre-nous des futilités, leurs pensées, leurs actions, leurs images et leurs sensations.

Inhibe le tentateur, éloigne-le de nous Interpelle les mouvements qu'il cherche à nous inculquer. Détourne de nous les raisons qui conduisent au péché.

Délivre-nous par Ta sainte Puissance,

par le Christ Jésus notre Seigneur

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

بالمسيح يسوع ربنا.

صلاة من بعد أبانا يقولها الكاهن سرًا

نعم نسألك أيها الأب القدوس الصالح محب الصلاح لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا إثم

لكن نجنا من الأعمال غير النافعة وافكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها

والمجرب أبطله وأطرده عنا وإنتهز أيضًا حركاته المغروسة فينا وإقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية

ونجنا بقوتك المقدسة

بالمسيح يسوع ربنا

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière après Notre Père



¶ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ.

Πιδιακον

¶ας κεφαλας ὑμων τω
Κριῶ κλινετε

Πιλαος

Ενωπιον σου Κριε.

*Le célébrant dit la prière de soumission
au Père à voix basse :*

Δυμος εβολ ηξε νιζμοτ ητε
†μετρεφερπεθνανεϋ ητε
πεκμονοσενης ηΨηρι : πενοσ
οτου Πεννο† οτου Πενσωρ
Ιησ Πχς.

Δνερομολοσιν ηνεϋμακατθ
ηοτσαι : ανθιωψ ηπεϋμοτ :
ανηα† ετεϋαναστασις :
ηπιωστηριον σωκ εβολ

¶ενϋεϋμοτ ητοτκ Πενος
Φ† πιπαντοκρατωρ χε :
οτνω† πε πεκναι εζρη
εχων : εακσοβ† ναν ηνηετρε
νιασσελοσ ερεπιθωμιν ενατ
ερωτ.

¶εν†ρο οτου τεττωβε
ητεκμετασθεοσ πιαιρωμιν :
θινα εακτοϋβον τηρεν :
ητεκροτπεν εροκ : εβολθιτεν
πενχινδι : εβολθεν
νεκωστηριον ηνοτ†.

Εθρενωπι ενμεε εβολθεν

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen !

Le diacre :

Inclinez la tête devant le
Seigneur.

L'assemblée :

Devant Toi Seigneur

يقول الكاهن صلاة خضوع الاب سرًا

Les dons de la bonté de Ton
fils unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre Sauveur
Jésus Christ ont été
accomplis.

Nous avons confessé Sa
Passion salvatrice, nous avons
annoncé Sa Mort, nous avons
cru en Sa Résurrection ; le
Mystère a été accompli.

Nous Te rendons grâce ô
Seigneur Dieu Tout-Puissant
car Ta pitié est grande pour
nous. Tu nous as préparé ce
que les anges souhaitent
contempler.

Nous implorons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain afin que Tu
nous unisses à Toi par la
communion à Tes saints
Sacrements divins car Tu
nous as tous purifiés.

Fais que nous soyons remplis

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
أمين

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب.

الشعب

أمامك يا رب.

كملت نعم إحسان إبنك الوحيد
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

إعترفنا بألامه المخلصة بشرنا
بموته آمنا بقيامته وكمل السر

نشكرك أيها الرب الإله ضابط
الكل لأن رحمتك عظيمة علينا
إذا أعددت لنا ما تشتهي
الملائكة أن تطلع عليه

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر لكي إذ طهرتنا
كلنا توحدنا بك من جهة تناولنا
من أسرارك الإلهية

لكي نكون مملوئين من روحك



Liturgie de Saint Basile le Grand

Prière de soumission au Père

ΝΕΚΠΝΑ ΕΘΥ : ΟΥΟΖ
ΕΝΤΑΧΡΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΖΨ
ΕΤΣΟΥΤΩΝ : ΕΑΝΜΟΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΒΙΩΨΩΟΥ ΝΤΕ ΤΕΚΑΖΑΠΙ
ΜΜΗΙ : ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΣΑΧΙ
ΜΠΕΚΩΟΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ :

ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ.

Φαι έτε έβΟλζιτοτϵ έρε πιώου
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ
ΝΕΜΑϵ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ :

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΜΗΝ.

Πιδιακον

Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου. ΔΜΗΝ.

Πιογνβ

En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, c'est lui qui dit ΙΡΗΝΗ ΠΑΧΙ sans donner de bénédiction et lit l'absolution adressée au Père à la place du prêtre

ΙΡΗΝΗ ΠΑΧΙ.

Πιλαος

Κε τω Πνευματι σου.

Le célébrant dit la prière d'absolution adressée au Père à voix basse :

Πιογνβ

ΦΝΗΒ ΠΒΟΙΣ ΦΨ

de Ton Esprit Saint, ancrés dans la rectitude de Ta Foi, pleins du désir de Ton Amour véritable et que nous proclamions Ta gloire en tout temps.

par le Christ Jésus notre Seigneur

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Le diacre :

Soyons attentifs dans la crainte de Dieu. Amen !

Le célébrant :

La paix soit avec vous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Ô Maître Seigneur, Dieu

القدوس وثابتين في إيمانك الأرثوذكسي ومملوئين من شوق محبتك الحقيقة ونطق بمجده كل حين

بالمسيح يسوع ربنا

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين

الشمامس

نصت بخوف الله آمين.

الكاهن

السلام لكل.

الشعب

ولروحك أيضًا.

يقول الكاهن صلاة تحليل الأب سرا

الكاهن

أيها السيد الرب الإله ضابط

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΙΡΕΡΤΑΛΘΟ
ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

Tout-Puissant, Qui guéris nos
âmes, nos corps et nos
esprits,

الكل، وشافى نفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا،

ΠΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΧΟΣ ΑΠΕΝΙΩΤ
ΠΕΤΡΟΣ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΥ
ΑΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ :
ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ
ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

Tu as dit à notre père Pierre
par la bouche de Ton Fils
Unique, notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus
Christ :

أنت الذى قلت لأبينا بطرس من
فم إبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح:

Χε ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΤΡΟΣ : ΕΙΕΚΩΤ
ΝΤΑΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ ΤΑΙ
ΠΕΤΡΑ : ΟΥΟΣ ΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ
ΑΜΕΝΤ ΝΝΟΥΨΧΕΜΣΟΜ ΕΡΟΣ.

Tu es Pierre et sur ce rocher
je bâtirai mon Eglise et les
portes de l'enfer ne tiendront
pas contre elle.

"أنت هو بطرس وعلى هذه
الصخرة أبني كنيستى، وأبواب
الجحيم لن تقوى عليها.

ΕΙΕΤ ΔΕ ΝΑΚ ΝΝΙΨΩΥΤ ΝΤΕ
ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ

Je te donne les clés du
Royaume des cieux,

وأعطيك مفاتيح ملكوت
السموات،

ΠΗ ΕΤΕΚΝΑΣΟΝΘΟΥ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥΣΩΝΘ ΖΕΝ
ΝΙΦΗΟΥ : ΟΥΟΣ ΝΗΕΤΕΚΝΑΒΟΛΟΥ
ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΒΗΛ
ΕΥΕΨΩΠΙ ΖΕΝ ΝΙΦΗΟΥ

tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié dans les cieux et
tout ce que tu délieras sur la
terre sera délié dans les cieux.

وما ربطته على الأرض يكون
مربوطاً في السماء، وما حللته
على الأرض يكون محلولا في
السموات.

ΑΡΟΥΨΩΠΙ ΟΥΝ ΦΝΗΒ ΝΧΕ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ : ΝΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ ΕΥΒΗΛ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΙ : ΖΙΤΕΝ
ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ : ΠΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΣ
ΑΜΑΙΡΩΜΙ.

Fais, Seigneur, que Tes
serviteurs mes pères et mes
frères ainsi que mon humble
personne, nous soyons absous
de ma bouche par ton Esprit
Saint, Toi qui es bon et Ami
du genre humain.

فليكن يا سيدنا عبيدك آبائي
واخوتي وحقارتهمحاللين من
فمى بروحك القدوس، أيها
الصالح محب البشر.

ΦΨ ΦΗΕΤΩΛΙ ΑΦΝΟΒΙ ΝΤΕ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΑΡΙΨΩΡΠ ΝΒΙ
ΝΘΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
ΝΤΟΤΟΥ : ΕΟΥΟΥΙΝΙ ΝΤΕ ΠΕΜ :
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ :

Ô Dieu qui enlèves les péchés
du monde, hâte-Toi d'agréer
le repentir de Tes serviteurs.
Qu'il soit la lumière de leurs
connaissances et la rémission
de leurs péchés.

اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ
بقبول توبة عبيدك منهم نوراً
للمعرفة وغفراناً للخطايا

Χε ΝΘΟΚ ΟΥΝΟΥΤ ΗΡΕΨΥΕΝΣΗΤ

Car Tu es un Dieu
compatissant, plein de

لأنك أنت اله رؤوف ورحوم أنت

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

οὔτος ἠνάητ : ἠθoκ
οὐρεψῶοῦνητ : ναυε πεκναἱ
οὔτος ἠθoυη

miséricorde, patient et juste.

طويل الاناة كثير الرحمة وبار.

Ιcxe δε ανερνοβι ἐροκ ἰτε δεν
ἵcaxι : ἰτε δεν νηβνοῦι :
ἀριcτηχωριν χω ναη ἐβολ :
zωc ἀγαθoс οὔτος ἠμαιρωμ.

Daigne pardonner et remettre
tout ce que nous avons
commis contre Toi en parole
ou en action, Toi qui es bon et
Ami du genre humain.

وإن كنا قد أخطأنا إليك بالقول أو
بالفعل فسامح واغفر لنا كصالح
ومحب البشر.

Φψ ἀριτεν ἠρευze νεμ
πεκλαoс τηρψ ἠρευze

Ô Dieu, absous-nous et
absous tout Ton peuple

اللهم حاللنا وحالل شعبك

*Le célébrant se souvient ici des vivants et des
morts comme il le désire puis il dit, s'il le
souhaite, cette prière.*

*هنا يذكر الكاهن من أراد من الأحياء والأموات و
إن أراد يقول هذا التذكار*

Δριψμεῖι Πoс ἠταμετέβηηη
zω : οὔτος χω νηἐβολ ἠηηανοβι
ετωψ : οὔτος ψμα ἔτα ἡανομἱα
ερzονῶ ἠηητψ : μαρε πεκzμοτ
ερzονῶ ἀψαι ψματ :

Souviens-Toi Seigneur de ma
faiblesse et remets mes
nombreux péchés. Que là où
le péché se multiplie
surabonde Ta grâce.

اذكر يا رب ضعفي انا أيضا واغفر
لي خطاياي الكثيرة. وحيث كثر
الإثم فلتكثر هناك نعمتك.

οὔτος εθβε ηηανοβι ηηοῦι νεμ
ηηcωψ ἠτε παzητ : ἠπερψεx
πεκλαoс ἠπιzμοτ ἠτε
Πεκἡνεψμα ἔθoυαβ.

Ne prive pas Ton peuple de la
grace de Ton Esprit Saint à
cause de mes péchés et des
souillures de mon coeur.

ومن أجل خطاياي خاصتا
ونجسات قلبي لا تمنع شعبك
من نعمة روحك القدوس.

puis il continue :

ثم يكمل قائلا :

Δριτεν ἠρευze νεμ πεκλαoс
τηρψ ἠρευze

Absous-nous et absous tout
Ton peuple

حاللنا وحالل شعبك

Ἐβολzα ηηοβι ηηβεν νεμ
ἐβολzα cαzονῶ ηηβεν : νεμ
ἐβολzα χωλ ἐβολ ηηβεν : νεμ
εβολzα ωрк ἠηηoψx ηηβεν :
νεμ ἐβολzα zηηεραπανταν
ηηβεν ἠτε ηηzερετικoс νεμ
ηηεθηηηκοс.

de toute malédiction, de toute
apostasie, de tout parjure et
de toute compromission avec
les hérétiques et les
incroyants.

من كل خطية، ومن كل لعنة،
ومن كل جحود، ومن كل يمين
كاذب، ومن كل ملاقة الهرطقة
والوثنيين.

Δριχαριzεcθe ναη Πηηηηβ

Accorde-nous, Seigneur,

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ἡΝΟΥΝΟΥΣ ΝΕΜ ΟΥΧΟΜ ΝΕΜ
ΟΥΚΑ† : ΕΘΡΕΝΦΩΤ ΨΑ ΕΒΟΛ :
ΕΒΟΛΖΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ ἸΝΤΕ
ΠΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ : ΟΥΟΖ ΜΗΙΣ ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΙΡΙ ἸΠΕΘΡΑΝΑΚ ἸΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

Σδε ΝΕΝΡΑΝ ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ
ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΑΚ : ἸΖΡΗΙ ΔΕΝ
ἸΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ :

ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ.

Φαι ἔΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΕ ἔΡΕ ΠΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΤΗΝΗΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ
ΝΕΜΑΔ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ἸΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ :

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἸΜΗΝ.

*Il poursuit secrètement avec les oraisons pour
la paix et la hiérarchie*

ΠιοϋΗΒ

ΔΡΦΜΕΥΙ ΠΟΣ ἸΝΤΖΙΡΗΝΗ ἸΝΤΕ
ΤΕΚΟΥ ἸΜΑΥΑΤΣ ΕΘΥ
ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ
ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Πιδιακον

ΠΡΟΣΕΥΖΑΣΘΕ ἸΠΕΡ ΤΗΣ ἸΡΗΝΗΣ
ΤΗΣ ἸΣΤΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ
ἸΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ
ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

l'intelligence, la force et la
compréhension nécessaire
pour nous évader
complètement des actions de
l'ennemi. Donnons de faire
Ta volonté en tout temps.

Inscris nos noms parmi les
choeurs de Tes saints dans le
Royaume des cieux

par le Christ Jésus notre
Seigneur

par Qui la gloire, l'honneur,
la magnificence et l'adoration
Te sont dus avec Lui et le
Saint-Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen !

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, une,
unique, sainte, catholique et
apostolique.

Le diacre :

Priez pour la Paix de l'Eglise
orthodoxe de Dieu : une,
sainte, catholique et
apostolique.

وفهم لنهرب إلى التمام من كل
أمر ردي وأمنحنا أن نصنع
مرضاتك كل حين.

اكتب أسماءنا مع كل صفوف
قدسيك في ملكوت السموات

بالمسيح يسوع ربنا

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين

*هنا يقول الكاهن سرًا أوشيت ي
السلامة والاباء*

الكاهن

أذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة، الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

الشماس

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

Πιοϋηβ

Ἀρχιμερι̅ Π̅ς
ἡπενπατριαρχης : ἡιωτ
ετταῖνοϋτ : ἡαρχη̅ερεϋς παπα
αββα (---).

Puis il élève la voix et dit l'oraison pour les assemblées :

Πιοϋηβ

Ἀρχιμερι̅ Π̅ς ἡ̅νε̅ν̅ζ̅ι̅νω̅ω̅ϋ̅τ̅ :
Σ̅μοϋ̅ ε̅ρωϋ̅

Le diacre lève la croix et dit :

Le diacre prend un linge de soie, le plie sous forme de triangle, prend la croix de la main droite et un cierge de la main gauche se met à l'est de l'autel, face au prêtre, et reste là jusqu'au début de la communion.

Πι̅δι̅α̅κο̅ν

Σ̅ω̅θ̅ι̅ς̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ :̅ κε̅ τ̅ω̅ π̅νε̅ϋ̅μα̅τι̅
σοϋ̅ :̅ με̅τα̅ φο̅βοϋ̅ θε̅οϋ̅
π̅ρο̅σ̅χω̅με̅ν.

Πι̅λα̅ο̅ς

Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ἑ̅λε̅η̅σον̅ :̅ Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅
ἑ̅λε̅η̅σον̅ :̅ Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ἑ̅λε̅η̅σον̅.

Le prêtre découvre le calice, prend le « spadikôn » (c'est-à-dire la partie centrale) avec la main droite, l'élève en tendant le bras et en inclinant la tête. Il élève la voix et dit :

Πιοϋηβ

Ἰ̅α̅ ἁ̅γ̅ι̅ᾶ̅ τ̅ι̅ς̅ ἁ̅γ̅η̅ς̅.

Toute l'assemblée se prosterne demandant la rémission de leurs péchés.

Le prêtre fait un signe de croix avec le Spadikôn dans le calice au-dessus du Sang précieux en le tenant du bout des doigts.

Il le trempe dans le précieux Sang, le ramène

Le célébrant :

Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (---).

Le célébrant :

Souviens Toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les.

Le diacre :

Nous avons été sauvés en vérité. Et avec Ton esprit. Soyons attentifs avec crainte de Dieu.

L'assemblée :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

Le célébrant :

Les saints dons aux saints.

الكاهن

أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا. (...)

ثم يقول جهراً أو شياً الاجتماعات

الكاهن

أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.

يرفع الشماس الصليب و يقول

Le diacre prend un linge de soie, le plie sous forme de triangle, prend la croix de la main droite et un cierge de la main gauche se met à l'est de l'autel, face au prêtre, et reste là jusqu'au début de la communion.

الشماس

خلصت حقاً، ومع روحك،
ننصت بخوف الله.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.

الكاهن

القدسات للقدسين.

*يسجد جميع الشعب أمام الرب بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم بدموع وإبتها
ثم يأخذ الكاهن الإسباديكون بيده اليمنى
بطرف أصبعين و يرشم به الدم الكريم في
الكأس بمثال الصليب.
ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً*

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

avec précaution sur la patène (en mettant la main gauche en-dessous) et fait le signe de croix avec le Sang sur le saint Corps

Ensuite il ramène le Spadikôn dans le calice, il fait avec un signe de croix au-dessus du précieux Sang et Le dépose inversé dedans.

Pendant ce temps il continue et dit :

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΑΣΙΑΣΜΟΣ
ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ : ΑΜΗΝ.

Πιλαος

Ις ὁ ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΤΗΡ : Ις ὁ
ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΥΙΟΣ : ΕΝ ΤΟ
ΠΑΝΑΣΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ : ΑΜΗΝ.

Πιογνβ

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου.

Πιογνβ

Σωμα ἄσιον κε ἕμα τιμιον
ἀληθινον Ιησου Χριστου του
Υιου του Θεου ἡμων : ΑΜΗΝ.

Πιλαος

ΑΜΗΝ

Πιογνβ

ΑΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ἕμα

Il est béni le Seigneur Jésus
Christ Fils de Dieu ; Il est
Saint le Saint Esprit. Amen !

L'assemblée :

Un est le Père Saint, Un est le
Fils Saint, Un est l'Esprit
Saint, Amen !

Le célébrant :

La paix soit avec vous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Corps sacré et Sang précieux
véritable de Jésus Christ Fils
de notre Dieu Amen !

L'assemblée :

Amen !

Le célébrant :

Saints et précieux, Corps et
Sang véritables de Jésus

بالدم بإحتراس وتكون يده اليسرى مبسوطة
تحتة و يرشم به الجسد الطاهر الذي في
الصينية جميعه بمثال الصليب.

ثم يعود به أيضًا الى الدم ويرشم به على وجه
الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع
الاسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوبًا.
كل ذلك وهو يقول:

مبارك الرب يسوع المسيح
ابن الله، و قدوس الروح
القدس. آمين.

الشعب

واحد هو الآب القدوس. واحد
هو الابن القدوس. واحد هو
الروح القدس. آمين.

الكاهن

السلام للجميع.

الشعب

ولروحك أيضًا.

الكاهن

جسد مقدس، ودم كريم
حقيقي، ليسوع المسيح ابن
إلهنا. آمين.

الشعب

آمين.

الكاهن

مقدس وكريم، جسد ودم
حقيقي، ليسوع المسيح ابن

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ἀληθινόν : Ἰησοῦν Χριστόν τοῦ
Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν : ἀμήν.

Πιλαῶς

ἀμήν

Πιοῦνβ

Πισῶμα νεῦ πικνοῦ ἵτε
Ἐμμανουήλ πεννοῦ† φαι πε
θεν οὔμεθωι : ἀμήν.

Πιλαῶς

ἀμήν. †ναβ†.

Πιοῦνβ

ἀμήν ἀμήν ἀμήν †ναβ†
†ναβ† †ναβ† οὔοβ
†ερόμολοσιν ψα πινιφι ἡδαε.

Χε θαί τε †σαρζ ἡρεψτανθο
ετα πεκμονοσενης ἡΨηρι :
πενος οὔοβ πεννοῦ† οὔοβ
πενσωρ Ἰης Πχς βιτς ἐβολθεν
τενος ἡνηβ τηρεν
†θεοτοκος εῶ† †ασια Μαρια.

Δψαις ἵοται νεῦ τεψμεθνοῦ†
θεν οὔμετατμοῦστ νεῦ
οὔμετατθωδ νεῦ
οὔμετατψιβ†.

Ἐαψερόμολοσιν ἡ†ομολοσια
εῶνανες ναβρεν Ποντιος
Πιλατος.

Christ Fils de notre Dieu
Amen !

L'assemblée :

Amen !

Le célébrant :

Ceci est vraiment le Corps et
le Sang d'Emmanuel notre
Dieu. Amen !

L'assemblée :

Amen ! Je crois.

Le célébrant :

Amen, Amen, Amen, je crois,
je crois, je crois et je confesse
jusqu'au dernier soupir

que c'est le Corps vivifiant
que Ton Fils Unique, notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ, a pris de notre
Dame et notre Reine à tous, la
Mère de Dieu - Théotokos -
sainte Marie.

Il L'a rendu Un avec sa
Divinité sans confusion, sans
mélange, et sans changement.

Il a rendu le bon témoignage
devant Ponce Pilate.

إلهنا. آمين.

الشعب

آمين.

الكاهن

جسد ودم عمانوئيل إلهنا،
هذا هو بالحقيقة. آمين.

الشعب

حقاً أوّمن.

الكاهن

آمين. آمين. آمين. أوّمن. أوّمن.
أؤمن. أوّمن. واعترف إلي
النفس الاخير.

أن هذا هو الجسد المحيي،
الذي أخذه ابنك الوحيد
الجنس، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح من سيدتنا و
ملكتنا كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحدا مع لاهوته بغير
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام
بيلاطس البنطي.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ΔΕΥΤΗΡΙΑ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΣΙΖΕΝ
ΠΩΕ ΕΘΥ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΔΕΝ
ΠΕΦΟΥΩΥ ΜΜΙΝ ΜΜΟΥ ΕΞΗΡΗ
ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ.

ΔΛΗΘΩΣ ΤΝΑΖΤ ΧΕ ΜΠΕ
ΤΕΥΜΕΘΟΥΤ ΦΩΡΧ
ΕΤΕΥΜΕΤΡΩΜΙ ΝΟΥΤΟΥΤΟΥ
ΝΟΥΤ ΟΥΔΕ ΟΥΡΙΚΙ ΜΒΑΔ.

ΕΥΤ ΜΜΟΣ ΕΧΩΝ ΝΟΥΤΟΥΤ ΝΕΜ
ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ ΝΕΜ
ΟΥΩΝΔ ΝΕΝΕΖ ΝΝΗΕΘΝΑΒΙ ΕΒΟΛ
ΝΔΗΤΣ.

ΨΝΑΖΤ ΤΝΑΖΤ ΤΝΑΖΤ ΧΕ ΘΑΙ
ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΔΜΗΝ.

ΠΙΔΙΑΚΟΝ

ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ : ΤΝΑΖΤ
ΤΝΑΖΤ ΤΝΑΖΤ : ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ : ΔΜΗΝ.

ΨΩΒΖ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΝΕΜ ΕΧΕΝ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ
ΕΘΒΗΤΟΥ ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΕΝ
ΠΗΙ ΜΠΟΣ.

ΗΙΡΗΝΗ ΚΕ ΑΣΑΠΙ ΙΗΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΕΘ ΥΜΩΝ :
ΨΑΛΛΑΤΕ ΧΩ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ
ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ
ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Il L'a livré volontairement
pour nous tous sur l'arbre de
la Sainte Croix.

En vérité je crois que Sa
Divinité n'a jamais été
séparée de Son Humanité un
seul instant ni l'espace d'un
battement de cil.

Il est donné pour nous en
Salut et en rémission des
péchés et en vie éternelle à
ceux qui y communient.

Je crois, je crois, je crois que
cela est en vérité. Amen !

Le diacre :

Amen ! Amen ! Amen ! Je
crois, je crois, je crois que
cela est en vérité. Amen !

Implorez pour nous et pour
tous les chrétiens qui nous
ont recommandé de nous
souvenir d'eux dans la
maison du Seigneur.

Que la paix et l'amour de
Jésus Christ soient avec vous.
Chantez : Alléluia !

Priez pour que nous méritions
de communier à ces Saints,
Purs et Célestes Sacrements.
Pitié Seigneur.

وسلمه عنا علي خشبة
الصليب المقدسة، بإرادته
وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أوّمن، أن لاهوته لم
يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا
طرفة عين.

يعطى عنا خلاصا وغفرانا
للخطايا وحياة أبدية لمن
يتناول منه.

أوّمن. أوّمن. أوّمن. أن هذا هو
بالحقيقة. أمين.

الشمامس

آمين. أمين. أمين. أوّمن.
أوّمن. أوّمن. أن هذا هو
بالحقيقة. أمين.

اطلبوا عنا وعن كل
المسيحيين الذين قالوا لنا من
أجلهم، اذكرونا في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح
تكون معكم، رتلوا بنشيد
هلليويا

صلوا من أجل تناول
باستحقاق من هذه الاسرار
المقدسة الطاهرة السمائية.
يا رب ارحم.

Le célébrant dit ces prières à voix basse en inclinant la tête. | يقول الكاهن وهو مطأمن الراس

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

Πιοηβ

☩ Ερε ωοτ νιβεν : νεμ ταιο
 νιβεν : νεμ τ̅προσκ̅νισις
 νιβεν : ν̅χοτ νιβεν : ε̅π̅ρε̅πι
 ν̅τ̅τρι̅ας̅ ε̅θο̅τα̅β : Φ̅ιω̅τ̅ νεμ
 Π̅ω̅η̅ρι̅ νεμ Π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅ο̅τ̅.

τ̅π̅νο̅τ̅ νεμ ν̅χο̅τ̅ νιβεν νεμ ω̅α̅
 ε̅νε̅ε̅ ν̅τε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ λ̅μ̅η̅ν̅.

Πιλαος

Δο̅ζα̅ ci̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅ Δο̅ζα̅ ci̅.

Πιοηβ

☩ Βωλ̅ ε̅βο̅λ̅ χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅
 ἀ̅ρι̅ς̅τ̅η̅χω̅ρι̅ν̅ ν̅αν̅ Φ̅τ̅
 ν̅η̅ε̅ν̅πα̅ρα̅π̅τω̅μα̅ :

νη̅ε̅τα̅να̅ι̅το̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ πε̅νο̅τ̅ω̅Ϸ̅ :
 νεμ̅ νη̅ε̅τα̅να̅ι̅το̅τ̅ δ̅ε̅ν̅
 πε̅νο̅τ̅ω̅Ϸ̅ αν̅ :

νη̅ε̅τα̅να̅ι̅το̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ε̅μι̅ : νεμ̅
 νη̅ε̅τα̅να̅ι̅το̅τ̅ δ̅ε̅ν̅
 ο̅τ̅με̅τα̅τε̅μι̅ : νη̅ε̅τ̅ε̅η̅π̅ νεμ̅
 νη̅ε̅θο̅τ̅ων̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ :

Π̅ο̅ς̅ χα̅τ̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅ : ε̅ο̅β̅ε̅
 πε̅κρα̅ν̅ ε̅θο̅τα̅β̅ ε̅τα̅τ̅μο̅τ̅
 λ̅μο̅Ϸ̅ ε̅ε̅ρη̅ι̅ ε̅χω̅ν̅.

Κα̅τα̅ το̅ ε̅λε̅ο̅ς̅ σο̅τ̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅ : κε̅
 μη̅ κα̅τα̅ τ̅ας̅ α̅μα̅ρ̅τια̅ς̅ η̅μ̅ων̅.

☩ Πα̅ρ̅χ̅η̅ς̅ ο̅ν̅τε̅ π̅ω̅ν̅ε̅ ο̅το̅ε̅

Le célébrant :

☩ Toute gloire, tout honneur
 et toute adoration sont dûs en
 permanence à la Sainte
 Trinité, Père, Fils et Saint
 Esprit,

maintenant et toujours et dans
 les siècles des siècles. Amen !

L'assemblée :

Gloire à Toi, Seigneur, gloire
 à Toi.

Le célébrant :

☩ Délie, pardonne et remets
 nos péchés ô Dieu :

Ceux que nous avons commis
 volontairement et ceux que
 nous avons commis
 involontairement,

Ceux que nous avons commis
 consciemment et ceux que
 nous avons commis par
 ignorance, les cachés et les
 manifestés.

Seigneur, pardonne-les-nous
 à cause de Ton saint Nom qui
 a été invoqué sur nous.

Selon Ta miséricorde et non
 selon nos péchés.

☩ Ô Maître de la vie et Roi

الكاهن

☩ إن كل مجد وكل كرامة وكل
 سجود كل حين يليق بالثالوث
 القدوس الأب والابن والروح
 القدس

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
 آمين

الشعب

المجد لك يا رب، المجد لك.

الكاهن

☩ حل واغفر واصفح لنا يا الله
 عن زلاتنا

التي صنعناها بإرادتنا والتي
 صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي
 فعلناها بغير معرفة، الخفية
 والظاهرة،

يا رب اغفرها لنا من أجل
 اسمك القدوس الذي دعى
 علينا

كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

☩ يا رئيس الحياة وملك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ἸΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ : ΠΙΛΟΣΟC
ἸΝΤΕ ΦϞ ΦΙΩΤ. ΠΕΝΟC ΟΥΟZ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ
ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΠΙΩΙΚ ἸΤΑΦΜΗΙ ἘΤΑÇÌ ΕΠΕCΗΤ
ἘΒΟΛΖΕΝ ΤΦΕ : ΦΡΕΥΤ ἸΠΩΝΘ
ἸΝΗΕΘΝΑΒΙ ἘΒΟΛἸΖΗΤΥ.

ἈΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠΩΑ ΑΤἸΝΕ ΖΙΟΥἸ
ἸΠΖΑΠ : ΕΘΡΕΝΒΙ ἘΒΟΛΖΕΝ
ΠΕΚCΩΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚCΝΟΥ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

ΜΑΡΕ ΠΕΝΧΙΝΒΙ ἘΒΟΛΖΕΝ
ΝΕΚΥΡCΤΗΡΙΟΝ ἘΘΟΥΑΒ : ΑΙΤΕΝ
ἸΟΥΑΙ ΝΕΜΑΚ ΨΑ ἘΒΟΛ :
ΕΚΕCΜΟΥ ἘΡΟΝ.

ΜΘΟΚ ΠΕ ἸΨΗΡΙ ἸΦϞ : ΠΙΨΟΥ
ΝΑΚ ΝΕΜΑÇ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΨΑ ΕΝΕΖ :
ἸΜΗΝ.

ἸΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠΩΑ ΤΗΡΕΝ
ΠΕΝΝΗΒ : ἘΒΙ ἘΒΟΛΖΕΝ
ΠΕΚCΩΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚCΝΟΥ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ΕΟΥΤΟΥΒΟ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ : ΕΟΥΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΕΝἈΝΟΥΜΙΑ : ΖΙΝΑ
ἸΤΕΝΨΩΠΙ ἸΟΥCΩΜΑ ἸΟΥΩΤ
ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ἸΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.

ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἸἈCΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΜΗΝ

Ἰ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC ἸΡΙΤΕΝ
ἸΕΜΠΩΑ ἘΒΙ ἘΒΟΛΖΕΝ ΠΕΚCΩΜΑ

des siècles, le Verbe de Dieu
le Père, notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus
Christ

le Pain véritable descendu du
ciel qui accorde la Vie à qui y
communie,

rends nous dignes de
communier à Ton Corps sacré
et Ton Sang précieux sans
encourir la condamnation.

Que cette communion à tes
saints sacrements nous rende
un avec Toi jusqu'à la fin des
temps. Bénis-nous.

Tu es le Fils de Dieu ; à Toi la
gloire avec Lui et le Saint
Esprit éternellement. Amen !

Rends nous tous dignes ô
notre Maître de communier à
Ton Corps sacré et Ton Sang
précieux pour la pureté de
nos âmes, de nos corps et de
nos esprits et pour la
rémission de nos péchés et de
nos fautes afin que nous
devenions un même corps et
un même esprit avec Toi.

A Toi la gloire, avec Ton Père
très Bon, et le Saint Esprit
éternellement. Amen!

Rends-nous dignes, notre
Seigneur Jésus Christ de

الدهور، كلمة الله الآب ، ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح،

الخبز الحقيقي الذي نزل من
السماء واهب الحياة لمن
يتناوله.

اجعلنا أهلا ، بغير وقوع في
دينونة ، أن نتناول من جسدك
المقدس ودمك الكريم.

وليصيرنا نتناولنا من أسرارك
المقدسة واحداً معك إلى
الانقضاء وباركنا.

أنت هو ابن الله ، لك المجد
معه ومع الروح القدس المحيي
إلى الأبد آمين.

اجعلنا مستحقين كلنا يا
سيدنا أن نتناول من جسدك
المقدس ودمك الكريم طهارة
لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا
ومغفرة لخطايانا وأثامنا لكي
نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً
معك.

المجد لك مع أبيك الصالح
والروح القدس إلى الأبد آمين.

يا ربنا يسوع المسيح
اجعلنا مستحقين ان نتناول

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ΝΕΜ ΠΕΚΑΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ΖΙΝΑ
ΝΤΕΥΩΤΕΜΩΠΙ ΝΑΝ ΕΥΖΑΠ

communier à Ton Corps sacré
et à Ton Sang précieux sans
encourir la condamnation.

من جسدك الطاهر و دمك
الكريم ولا يكون لنا دينونة

ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΑΤΑΚΧΟΣ
ΝΝΕΚΑΣΙΟΣ ΰΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΒΙ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑCΩΜΑ ΝΕΜ ΠΑCΝΟΥ
ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΕΝΝΟΒΙ :

Mais que nous soyons en
communion avec Tes saints
disciples à qui Tu as dit :
Prenez mon Corps et mon
Sang pour la rémission de vos
péchés.

لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار
خذوا من جسدي و دمي
لمغفرة خطاياكم

ΝΤΕΥΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΜΕΤΩΦΗΡ
ΝΕΜ ΠΕΚΑΣΙΟΣ ΰΜΑΘΗΤΗΣ
ΕΘΡΕΝΩΔΩΠΙ ΰΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΝΧΙΝΒΙ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΚΟΥCΤΗΡΙΟΝ
ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟ ΟΥCΥΝΧΩΡΙΝ
ΝΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ
ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΑ : ΝΕΜ ΟΥΤΑΧΡΟ ΕΞΕΝ
ΦΝΑΖΤ ΰΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΨΑ ΝΙΝΙϷΙ
ΝΘΑΕ : ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΘΗΕΘΥ
ϷΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΝΕΜ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΑΚ. ΑΜΗΝ.

Que notre communion à Tes
sacrements vivifiants nous
accorde la rémission de nos
péchés et le pardon de nos
fautes, la purification de nos
âmes, de nos corps et de nos
esprits et la fermeté dans la
Foi en Ton saint Nom
jusqu'au dernier soupir. Par
les supplications de la très
sainte Marie et de tous les
saints. Amen !

يكون لنا شركة مع تلاميذك
الأطهار لننال بتناولنا من
أسرارك المحيية لمغفرة
خطايانا و صفحا لأثامنا و طهرا
لأنفسنا و اجسادنا و ارواحنا و
ثباتا على الإيمان باسمك
القدوس بطلبات الطاهرة
مرتمريم و كافة قديسيك
أمين.

*Le prêtre s'agenouille, demande l'absolution à Dieu
pour communier. Il dit aux prêtres : « J'ai péché,
absolvez-moi » et aux diacres ainsi qu'aux fidèles
« J'ai péché, pardonnez-moi ». Puis il communie lui-
même et donne la communion aux diacres. Lors de la
communion au Corps sacré, il dit :*

*ثم يركع الكاهن أمام المذبح ويطلب الحل
من الله بالتناول، ثم يقوم ويأخذ الحل من
إخوته الكهنة قائل ا : أخطأت حاللوني و
يقول للشعب : أخطأت سامحوني . إذا
ناول الكاهن الشعب الجسد الطاهر يقول
:*

ΠΙCΩΜΑ ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΟΜΗΙ : ΑΜΗΝ.

Le Corps d'Emmanuel notre
Dieu. Ceci est en vérité.
Amen !

الجسد الذي لعمانوئيل إلهنا ،
هذا هو بالحقيقة أمين.

Et lors de la communion au Sang Précieux, il dit :

إذا ناول الكاهن الشعب الكريم يقول :

ΠΙCΝΟΥ ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ

Le Sang d'Emmanuel notre
Dieu. Ceci est en vérité.

الدم الذي لعمانوئيل إلهنا ،
هذا هو بالحقيقة أمين.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

οὐμεϑωμῆ : ἀμήν.

Amen !

Et s'il communie au Corps et au Sang simultanément, il dit :

إذا ناول الكاهن الجسد الطاهر مصبوغا بالدم الكريم يقول

Πῖσωμα νεω πῖςνοϋ ἤτε
Εμμανουήλ πεννοϋ† φαι πε
θεν οὐμεϑωμῆ : ἀμήν.

Le Corps et le Sang
d'Emmanuel notre Dieu. Ceci
est en vérité. Amen !

الجسد و الدم الذين لعمانوئيل
إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.

Et à chaque fois le communiant répond :

فيقول المنتاول :

ἀμήν.

Amen !

أمين.

Ayant terminé de faire communier les diacres, sousdiacres et lecteurs présent dans le sanctuaire, il recouvre la patène avec l'astérisque et un linge en soie. Il lève la patène contenant le corps de notre Seigneur et bénis le peuple en disant :

إذا فرغ الكاهن من مناولة الذين في الهيكل يضع في الصينية القبة و يغطيها بلقافة من حرير. ثم يلتفت الى الغرب و يبارك الشعب بالصينية مثال الصليب ويقول:

Ἰα ἀσὶὰ τῆς ἀσῆς : Εὐλογητός
Κυριος Ἰησοῦς Χριστος Ἰϋος
Θεοῦ ἀσῆαμος Πνεῦμα ἀσῆον :
ἀμήν.

Les saints dons aux saints. Il
est béni le Seigneur Jésus
Christ Fils de Dieu ; Il est
Saint le Saint Esprit. Amen !

القدسات للقديسين. مبارك
الرب يسوع المسيح ابن الله،
وقدوس الروح القدس. أمين.

Toute l'assemblée se prosterne, du plus grand au plus petit et répons :

فيسجدون جميعهم من كبيرهم إلى صغيرهم و يقولون

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Ἐμάρωοτ ἤξε φηεθνοϋ
θεν φραν ἠΠος.

Bénis soit celui qui vient au
nom du Seigneur.

مبارك الآتى باسم الرب.

Puis il tourne autour de l'autel et se rend là où il doit donner la communion à l'assemblée. Pendant la communion, on chante le psaume 150.

ثم يخرج الكاهن من الهيكل و يناول الشعب. فالمتناول يضرب المطانية ثم يتناول.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

ἀλληλοῖα.

Alléluia !

هلليلويا.

Ἐμοϋ ἐϕ† δεν νηεϋ† τηροϋ
ἠταϋ.

Louez Dieu en Son
sanctuaire. Alléluia !

سبحوا الله في جميع
قديسيه.

Ἐμοϋ ἐροϋ δεν πιταχρο ἠτε
τεϋχοϋ.

Louez-Le au firmament de Sa
puissance. Alléluia !

سبحوه في جلد قوته.

Ἐμοϋ ἐροϋ ἐερῆι εῖξεν

Louez-Le en Ses oeuvres de

سبحوه على مقدرته.

Liturgie de Saint Basile le Grand
Chants pendant la communion

<p>τεμετχωρι. Ὑμοῦ ἐροῦ κατα πάσαι ἡτε τεμετνωψ̄. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν οὐκὼν ἡκαλιπυστος. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν οὐψαλτηριον νεμ οὐκτθαρα. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν θανκευκεμ νεμ θανχορος. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν θανκαπ νεμ οὐορσανον. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν θανκτωβαλον ἐνεσε τοῦκων. Ὑμοῦ ἐροῦ δὲν θανκτωβαλον ἡτε οὐέωληλοῖ. Η̄χι η̄ιβεν μαροῦκων τηροῦ ἐφραν ἡΠο̄ς πεννοῦψ̄. Δοξα Πατρι κε Ἰω̄ν κε ἄσιω̄ Πνευματι. Κε ν̄ην κε ἄι κε ις τοῦς ἐωνας των ἐωνων ἄμην. Δδληλοια ἄλ̄ : Δοξα ci o Θεο̄ς ἡμων. Δδληλοια ἄλ̄ : π̄ωοῦ φα πεννοῦψ̄ πε. Ἰη̄ς Π̄χ̄ς π̄ω̄ηρι ἡΦ̄ψ̄ σω̄τεμ ἐρον ο̄ρο̄ς ναι ναν.</p>	<p>vailance. Alléluia ! Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia ! Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia ! Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia ! Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia ! Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia ! Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia ! Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia ! Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia ! Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia ! Ô Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.</p>	<p>سبحوه ككثرة عظمته. سبحوه بصوت البوق. سبحوه بالمزمار والقيثار. سبحوه بدفوف وصفوف. سبحوه بأوتار وأرغن. سبحوه بصنوج حسنة الصوت. سبحوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا. المجد للآب والأبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. المجد لإلهنا هليلويا. المجد لإلهنا هليلويا. يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.</p>
--	--	--

Puis ils chantent : | *ثم يكمل الشعب حسبما يوافق اليوم، أما في الآحاد فتقال هذه الجملة*
 Χε ἑκαρωοντ ἡξε Φιωτ νεμ | Il est béni le Père, le Fils et le
 π̄ω̄ηρι : νεμ π̄Πνευμα ε̄οῦ : | Saint Esprit : Trinité parfaite,
 مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالث الكامل،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Chants pendant la communion

† Ἰϋριὰς ἐτζηκ ἔβολα : nous L'adorons et nous La
 ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἕμοος ΤΕΝΤῶΟΥΤ glorifions.
 ΝΑΣ.

نسجد له ونمجده.

Ils peuvent aussi dire :

وفي الأيام السنوية تقال هذه الجملة

ΚέμαρωΟΥΤ ἀληθως : ΝΕΜ Tu es béni en vérité, avec Ton
 Πεκιωτ ἡάσταθος : ΝΕΜ Père très bon et le Saint
 πιΠνευμα εῶτ : χε ακι ακωτ Esprit, car Tu es venu et Tu
 ἕμων ναι ναν. nous as sauvés.

مبارك انت بالحقيقة مع ابيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 اتيت وخلصتنا.

*Puis ils chantent ce cantique ou tout autre
 cantique qui correspond à l'occasion.*

*وإذا لم ينته التوزيع فتقال أية مديحة موافقة
 لليوم أو هذه القطعة في الأيام السنوية،*

Πιωικ ἡτε ἡωνθ : ἔταφι Le pain de Vie, qui est
 επεχτ : ναν ἔβολθεν ἡφε : descendu pour nous du ciel, a
 αφ† ἕἡωνθ ἕπικοςμος. donné la vie au monde

خبز الحياة الذي نزل من
 السماء، وهب الحياة للعالم.

Ἦθο ζωι ἡαριὰ : ἀρεχαι θεν et toi, Marie, tu as porté en
 ΤΕΝΕΧ Ι: ἡπιἡαννα ἡνο ton sein la manne spirituelle
 ἡτον : ἔταφι ἔβολθεν Φιωτ. qui est venu du Père.

وأنت أيضاً يا مريم حملت في
 بطنك المن العقلي الذي أتى
 من الأب.

Ἀρεμασϕ ἄνε θωλθ : αϕ† Tu L'as enfanté sans souillure
 ναν ἕπεϕωμα: ΝΕΜ πεϕςνοϕ et Il nous a donné son Corps
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ἄνωνθ ἡα ἔνεϕ. et son Sang précieux pour
 que nous ayons la vie
 éternelle.

ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده
 ودمه الكريم فحيينا الى الأبد.

СетωΟΥНОУ зарок : ἡχε Les chérubins et les séraphins
 ηιΧερωβιη : ΝΕΜ se tiennent autour de Toi et ne
 ηιСераφий : σεῶνατ ἔροκ ἄη. peuvent Te regarder

يقوم حولك الشاروبيم
 والسارافيم ولا يستطيعون أن
 ينظروك.

Ἰεννατ ἔροκ ἕμη : ριχεν Nous Te contemplons sur
 πιἄηερῶωουϖι : ΤΕΝΒΙ l'autel tous les jours et nous
 ἔβολθεν πεκωμα ΝΕΜ πεκ communions à ton Corps et
 ḥνοϕ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ. ton Sang précieux

ونحن ننظرك كل يوم على
 المذبح، ونتناول من جسديك
 ودمك الكريم.

Ἐθε φαι ΤΕΝΒΙϕΙ : ἕμο ἄχιωϕ Pour cela nous te magnifions
 θεν ρανῆμολοσἰὰ : avec mérite par des louanges
 ἕἡροφητικον. prophétiques.

من أجل هذا نعظمك بإستحقاق
 بتماجيد نبوية.

Χε ἄρσαχι εῶβη† : ἡραν Ils ont dit en ton honneur
 ἔβηοἰ ἔρταιηούτ †βაკι de grandes choses, toi la ville

لانهم تكلموا من أجلك بأعمال
 كريمة، أيتها المدينة المقدسة

Liturgie de Saint Basile le Grand
Chants pendant la communion

ἑθοῦραβ ἴτε πινωψ ἴθρο.

sainte du grand Roi.

التى للملك العظيم.

Τεντχο τεντωβε :
ἑορενωαυνη εναι : ζιτεν
νἰπρεσνἰα : ἴτοτε
ἄπιαιρωαι.

Nous implorons et supplions
d'obtenir la miséricorde par
ton intercession auprès de
l'Ami du genre humain

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة،
بشفاعاتك عند محب البشر.

Ζιτεν νἰπρεσνἰα ἴτε
ϑεοτοκος ἑθοῦραβ Μαρια :
Ποc ἀριεμοτ ναν ἄπιχω
εβολ ἴτε νεννοβι.

Par les intercessions de la
Mère de Dieu, sainte Marie,
Seigneur accorde-nous la
rémission de nos péchés

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا بغفران
خطايانا.

Ζιτεν νἰπρεσνἰα ἴτε
νἰαρχηαcτελοc εοϑ Μιχαηλ
νεν Γαβριηλ : Ποc ἀριεμοτ
ναν ἄπιχω εβολ ἴτε
νεννοβι.

Par les intercessions des
archanges purs Michel et
Gabriel, Seigneur accorde
nous la rémission de nos
péchés.

بشفاعات رئيسى الملائكة
المقدسين ميخائيل وغبريال يا
رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

*Après avoir fini la faire communier les fidèles, le
prêtre retourne à l'autel et s'assure que la
patène et le calice son complètement vide.*

*بعد تناول، يعود الأب الكاهن إلى المذبح
ويتأكد من خلو الصينية من الجواهر، كذلك
الكأس.*

*Il lave soigneusement les vases sacrés puis il
tient la patène au dessus de sa tête en disant à
voix basse ces prières d'action de grâce
adressées au Père :*

*يغسل بحرص الأواني المقدسة وكذلك يديه
ويشرب الماء، ثم يرفع الصينية فوق رأسه
ويقول صلاتي الشكر الآتيتين الموجهة للأب.*

Πιοηβ

Le célébrant :

الكاهن

ϞϞ Ρων αϑμοc ἴραυι : οτοc
πενλαc δεν οϑεληλ : εϑρη
εχεν πενδινβι εβολδεν
νεκμϑcστηριον ἴαθμοϑ Ποc

ϞϞ Notre bouche est remplie
de joie et notre langue
d'allégresse parce que nous
avons communié à tes
Sacrements immortels, ô
Seigneur.

ϞϞ فمنا امتلاً فرحاً ولساننا
تهليلاً من أجل تناولنا
من أسرارك غير المائتة يا
رب.

Πη γαρ ετε ἄπεβαλ ναν
ερωον : οϑδε ἄπεμαϑϑ
κοθμοϑ : οϑδε ἄποϑι εϑρη
εχεν πεητ ἴρωαι.

Car ce que l'oeil n'a jamais
vu et ce que l'oreille n'a
jamais entendu, ce que le
coeur humain ne peut
imaginer,

لأن ما لم تره عين ولم تسمع
به أذن ولم يخطر على قلب
بشر

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ΝΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ ΦΨ
 ἠΝΗΘΕΜΕΙ ἄΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ :
 ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΕΒΟΛ ἠΖΑΝΚΟΥΧΙ
 ἠΛΛΩΟΥ ἠΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΧΙΑ ΕΘΥ

Tu l'as préparé ô Dieu pour
 ceux qui aiment Ton Saint
 Nom ; Tu l'as révélé aux
 petits enfants de Ta sainte
 Eglise.

ما أعدته يا الله لمحبي
 اسمك القدوس ، هذا أعلنته
 للأطفال الصغار الذين لبيعتك
 المقدسة.

Δα Φιωτ ξε φαι πε πιτματ
 ἔτασψωπι ἄΠΕΚῶΘΟ : ξε ἠΘΟΚ
 ΟΥΝΑΗΤ ΣΑΡ

Oui, ô Père, tel a été Ton bon
 plaisir car Tu es
 miséricordieux.

نعم أيها الأب إن هذه هي
 المسرة التي كانت أمامك لأنك
 رحيم.

ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ ΕΨΩΠΙ
 ἄΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
 ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ

Nous élevons vers Toi la
 gloire et l'honneur ô Père,
 Fils et Saint Esprit,

ونرسل لك إلى فوق المجد
 والإكرام أيها الأب والإبن والروح
 القدس

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἠΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ἔΝΕΖ ἠΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἄΜΗΝ.

maintenant et toujours et dans
 les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل أوان والى دهر الدهور
 آمين

ⲬΝ Μεκβιαικ Πός ναι ετψεμψι
 ἄΜΟΚ ΟΥΟΖ ΕΤΤΩΒΖ
 ἄΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΟΥΟΖ ΕΥΧΩΒΣ
 ἠΧΩΟΥ ΝΑΚ

ⲬΝ Tes serviteurs, ô Seigneur
 qui Te servent, invoquent Ton
 Saint Nom et se soumettent à
 Toi.

ⲬΝ عبيدك يا رب هؤلاء
 الذين يخدمونك ويطلبون
 إسمك القدوس ويخضعون لك

Ψωπι ἠΨΗΤΟΥ Πός : ΟΥΟΖ ΜΩΠΙ
 ἠΨΗΤΟΥ : ΜΑΤΟΤΚ ΝΕΜΩΟΥ ΨΕΝ
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἠΛΣΑΘΟΝ.

Habite en eux, Seigneur, et
 marche parmi eux. Aide-les
 dans toutes bonnes oeuvres.

حل فيهم يا رب وسر بينهم
 ساعدهم في كل عمل صالح

ΜΑΤΟΥΝΟΣ ΠΟΥΖΗΤ ΕΒΟΛΖΑ
 ΜΕΥΙ ΝΙΒΕΝ ΕΥΧΩΟΥ ἠΝΤΕ ΠΚΑΖΙ

Elève leurs coeurs au-dessus
 de toute pensée mauvaise ou
 terrestre.

أنهض قلوبهم من كل فكر ردى
 أرضي

ΜΗΧ ΝΩΟΥ ΕΘΡΟΥΩΝΨ : ΟΥΟΖ
 ἠΤΟΥΜΕΥΙ ἔΝΑ ΝΗΕΤΟΝΨ : ΟΥΟΖ
 ἠΤΟΥΚΑΨ ἔΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ.

Donne leur de vivre, d'avoir
 les pensées des vivants et la
 compréhension de tout ce qui
 T'appartient.

إمنحهم أن يحيوا ويفكروا في
 ما للأحياء ويفهموا ما هو لك

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἠΨΗΡΙ
 ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Par Ton Fils unique Notre
 Seigneur, Notre Dieu et Notre
 Sauveur Jésus Christ ;

يابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح

Φαι ἔΤΕ ἄΝΟΝ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ
 ΤΗΡΨ ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ἄΜΟΣ

par Qui nous nous exclamons
 avec tout ton peuple :

هذا الذي نحن وكل شعبك
 نصرخ قائلين:

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ζε ναι ναν ΦϚ πενωτηρ

Aie pitié de nous ô Dieu
Notre Sauveur.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Le prêtre prend de l'eau dans le creux de la main, la bénit en soufflant dessus 3 fois, en laisse couler un peu sur l'autel puis il lance l'eau vers le haut en disant :

يصب الشماس الماء في يدي الكاهن، فينفخ الكاهن في الماء وهو يقول الثلاث رشومات، ثم يرش الماء إلى أعلى وهو يقول :

Παγγελος ἦτε ται θεοῖα :
ετρηλ ἐπδici νεμ παι θυμνος :
ἀριπενμενὶ δατρη ἠΠος :
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ô ange de cette oblation qui t'élèves en emportant cette louange, souviens toi de nous devant le Seigneur pour qu'il nous pardonne nos péchés.

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة ، أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Οὔωορ ἠΦνορϚ δεν νηετδoci :
νεμ ορηρηνη ρixen πικαρι :
νεμ ορϚμαϚ δεν νιρωωι.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur terre et joie aux hommes.

المجد لله في الأعالي و على الارض السلام و في الناس المسرة

Puis il touche des mains le support du calice puis son visage ainsi que le visage des autres prêtres, il bénit les diacres sur le front ensuite descend du santuaire et asperge les fidèles avec l'eau. Ceux-ci chantent le chant final suivant :

يلمس الكاهن بيديه كرسي الكأس ثم لحيته ثم لحي الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم بيده علامة الصليب ، ثم يرش الشعب بالماء وباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام قائلين :

Πιλαος

L'assemblée :

الشعب

Αμην: ἀλ δοζα Πατρι κε Υιω
κε ασιω Πνευματι: κε ντην κε
ἀι κε ic τοτc ἐωναc των
ἐωνων ἀμην.

Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

امين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان و كل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Ϛενωω ἐβολ ενχω ἠμοc: ζε
ὠ πενοc Ιηc Πχc:

Nous clamons et nous disons : ô Notre Seigneur Jésus Christ

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح،.

*du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)*

*من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابه*

Ḷμορ ἐνιμωορ ἠφιαρο

Bénis les eaux des fleuves

بارك مياه الأنهار

*Du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)*

*من ١٠ بابه
إلى ١٠ طوبه*

Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père



Ἐμοῦ ἐνίσιτ̅ νέμ̅ νίσιμ̅

Bénis les semences et les
fourrages

بارك الزروع والعشب،

*du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 paoni (18 juin)*

*ومن ١١ طوبه
إلى ١١ بؤونه*

Ἐμοῦ ἐμιὰ̅ν̅ ἡ̅ τε̅ τ̅φε̅

Bénis les vents des cieux

بارك أهوية السماء

puis ils continuent

ثم يكملون

μαρε̅ πεκ̅ναι̅ νέμ̅ τεκ̅ζιρη̅νη̅ :
οἱ̅ ἡ̅σοβ̅τ̅ ἠ̅πεκ̅λα̅δ̅ο̅ς̅ .

Que Ta miséricorde et Ta paix
soient un rempart pour Ton
peuple

فلتكن رحمتك و سلامك حصناً
لشعبك.

Ἐω̅τ̅ ἠ̅μ̅ον̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ναι̅ ν̅αν̅.

Sauve-nous et aie pitié de
nous.

خلصنا وارحمنا

*En présence du patriarche, d'un métropolitite ou
d'un évêque, ils disent :*

*وفي حضور الأب البطريرك أو أحد الأباء المطارنة
أو الأساقفة يقولون:*

Δ̅κ̅β̅ι̅ τ̅χα̅ρι̅ς̅ ἠ̅μ̅ω̅ν̅ς̅η̅ς̅ :
τ̅μ̅ε̅τ̅ο̅τ̅η̅β̅ ἡ̅ τε̅ Μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅ε̅δ̅ε̅κ̅ :
τ̅μ̅ε̅τ̅δ̅ε̅λ̅λ̅ο̅ ἡ̅ τε̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ :
π̅ι̅ν̅ο̅χ̅ ἡ̅ ζ̅η̅ν̅ ἡ̅ τε̅ Μ̅α̅θ̅ο̅ν̅σ̅α̅λ̅α̅ :
π̅ι̅κα̅τ̅ ε̅τ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ τε̅ Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅ :
τ̅σο̅φ̅ια̅ ἡ̅ τε̅ Σ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ω̅ν̅ :
Π̅π̅η̅ν̅α̅ ἠ̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ι̅ ἕ̅ξ̅ε̅ν̅ ἡ̅
ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅.

Tu as obtenu la grâce de
Moïse, la prêtrise de
Melchisédek, l'âge de Jacob,
et la longue vie de
Matusalèm, l'intelligence de
David, la sagesse de
Salomon, et l'Esprit paraclèt
qui est descendu sur les
apôtres.

نلت نعمة موسى وكهنوت
ملكى صادق، وشيخوخة
يعقوب وطول عمر متوشلح،
والفهم المختار الذى لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزى الذى حل على الرسل.

Π̅ο̅ς̅ ἑ̅ρ̅ε̅ ἄ̅ρ̅ε̅ζ̅ ἑ̅π̅ω̅ν̅δ̅ νέμ̅
ἡ̅τ̅α̅ζ̅ο̅ ἑ̅ρα̅τ̅ι̅ ἠ̅π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅
ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ν̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅
πα̅πα̅ ἂ̅β̅β̅α̅ (---)

Seigneur garde la vie et le
relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape, abba (---)

الرب يحفظ حياة وقيام أينا
المكرم البابا أنبا (...)

*[Νέμ̅ π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ν̅τ̅
ἠ̅μ̅η̅τ̅ρο̅πο̅λι̅τ̅η̅ς̅ (ἡ̅ε̅πί̅σκο̅πος̅)
ἂ̅β̅β̅α̅ (ν̅ι̅μ̅)]*

*[et notre bienheureux père le
métropolitite (l'évêque) abba
(---)]*

*[وأينا المطران (الأسقف) أنبا
(...)]*

Φ̅Ϝ̅ ἡ̅ τε̅ τ̅φε̅ ε̅ε̅τ̅α̅χ̅ρο̅υ̅ ζ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅
πε̅φ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅ : ἡ̅ζ̅α̅ν̅η̅μ̅η̅ϗ̅ ἡ̅ρο̅μ̅π̅ι̅
νέμ̅ ζ̅αν̅σ̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅κο̅ν̅.

Que le Dieu du ciel le(s)
maintienne sur son trône de
nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته على كرسيه
سنين كثيرة وأزمنة سالمة

Ἡ̅τε̅φ̅θ̅ε̅β̅ι̅ò ἡ̅νε̅φ̅χ̅α̅ζ̅ι̅ τ̅η̅ρο̅υ̅
σ̅α̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅ ἡ̅νε̅φ̅β̅α̅λ̅α̅τ̅ζ̅

et qu'il lui soumette tous ses
ennemis.

ويخضع جميع أعدائه تحت
قدميه سريعاً



Liturgie de Saint Basile le Grand
Prière d'absolution adressée au Père

ἠχῶλεμ.

Ἰωβε εἰ̅χς̅ ἐ̅ρηι̅ ἐ̅χων :
ἠ̅τε̅ρ̅χ̅α̅ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ἡ̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
ο̅τ̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ κα̅τ̅α̅ π̅ε̅ρ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ν̅αι̅

Implore le Christ pour nous,
qu'Il nous accorde
paisiblement la rémission de
nos péchés selon Sa grande
miséricorde

أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا
خطايانا بسلام كعظيم رحمته

puis ils continuent

Κ̅ε̅ Κ̅ε̅ Κ̅τ̅ρι̅ε̅ ε̅ν̅λ̅ο̅σ̅η̅σ̅η̅ν̅
ἀ̅μ̅η̅ν̅ :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous, amen.

ثم يكملون

يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك
أمين

ὄ̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅ρ̅ο̅ι̅ : ὄ̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅ρ̅ο̅ι̅ : ἰ̅ς̅
τ̅μ̅ε̅τ̅ο̅ν̅ι̅ᾶ̅ : χ̅ω̅ ἡ̅ν̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅
ὑ̅π̅ι̅ς̅μ̅ο̅ν̅.

Bénissez-moi, bénissez-moi,
voici la métanoia, pardonnez-
moi et dites la bénédiction.

باركوا على باركوا على ها
مطانية اغفروا لي قل البركة

Bénédictio finale

البركة الاخيرة

Φ̅τ̅τ̅ ε̅μ̅ε̅ϖ̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ν̅
ε̅μ̅ε̅ς̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅ρ̅ο̅ν̅ : ε̅μ̅ε̅ο̅τ̅ω̅η̅ε̅
ὑ̅π̅ε̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ ἐ̅̅ρηι̅ ἐ̅̅χων̅ ο̅τ̅ο̅ε̅
ε̅μ̅ε̅ν̅αι̅ ἡ̅ν̅.

Que Dieu soit compatissant
envers nous, qu'Il nous
bénisse, qu'Il nous révèle Sa
Face et ait pitié de nous.

الله يتراءف علينا ويباركنا ويظهر
وجه علينا ويرحمنا

Π̅ο̅ς̅ νο̅ζε̅μ̅ ὑ̅π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ : ὄ̅μ̅ο̅ν̅
ἐ̅τε̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ι̅ᾶ̅ : ἁ̅μ̅ο̅ν̅ι̅
ἁ̅μ̅ω̅ν̅ β̅α̅ς̅ο̅ν̅ ὧ̅λ̅ ἕ̅νε̅ε̅.

Seigneur, sauve Ton peuple,
bénis Ton héritage, pais Ton
troupeau et exalte-le
éternellement.

ياربخلص شعبك بارك ميراثك
إرعهم و إرفعهم الى الأبد

Θ̅ῖ̅ς̅ι̅ ὑ̅π̅τ̅α̅π̅ ἡ̅ν̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ι̅ᾶ̅ν̅ο̅ς̅
θ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ τ̅χ̅ο̅μ̅ ὑ̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅ν̅τ̅ο̅ς̅
ἡ̅ρ̅ε̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅

Exalte les chrétiens par la
puissance de la Croix
vivifiante.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي

Θ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅τ̅ε̅ο̅ ἡ̅μ̅ν̅ ν̅ι̅τ̅ω̅β̅ε̅
ἐ̅τε̅ς̅ι̅ρ̅ι̅ ἁ̅μ̅ω̅ν̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅̅χο̅ν̅
ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ἡ̅̅ξε̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅
τ̅η̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅ ε̅̅θ̅̅ τ̅̅ἀ̅ς̅ι̅ᾶ̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅ᾶ̅

Par les prières et les
supplications que ne cessent
de T'adresser pour nous notre
Dame à tous, la Mère de
Dieu, très sainte Marie ;

بالسؤالات والطلبات التي
تصنعها عنا كل حين سيدتنا
ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم

Ἠ̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅̅θ̅̅ : Μ̅ι̅χ̅α̅η̅λ̅
ἡ̅μ̅ν̅ Σ̅α̅β̅ρ̅η̅λ̅ ἡ̅μ̅ν̅ Ρ̅α̅φ̅α̅η̅λ̅.

et les 3 puissants lumineux et
purs : Michel, Gabriel et
Raphaël,

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريال
وروفائيل

Ἠ̅ε̅μ̅ ν̅ι̅Δ̅ ἡ̅ζ̅ω̅ν̅ ἡ̅ᾶ̅ς̅ω̅μ̅α̅τ̅ο̅ς̅ :

les 4 animaux incorporels, les

والأربعة الكائنات غير

Liturgie de Saint Basile le Grand
Bénédictio finale

νευ πικδ̄ ὑ̄περβῡτερος : νευ
νιτασμᾱ τηροῡ νε̄ποτρᾱνιον.

24 anciens et tous les choeurs célestes.

والأربعة المتجسدين
والعشرين قسيسا وكل
الطغمت السمائية

νευ πᾱσιος̄ Ἰω̄ᾱ π̄ρεϋτω̄ς :
νευ π̄ριμ̄δ̄ ἡ̄ψο : νευ νᾱος̄
ἡ̄ιοϋ̄ ἡ̄ποστολος̄ : νευ π̄ις̄
ἡ̄αλον̄ ἡ̄σιος̄ : νευ πᾱσιος̄
Σ̄τεφανος̄.

saint Jean le baptiste, les cent quarante quatre mille, nos seigneurs et pères les apôtres, les trois jeunes saints, saint Etienne,

والقديس يوحنا المعمدان
والمائة والأربعة والأربعين ألفا
وسادتي الآباء والرسل والثلاثة
فتيه القديسين والقديس
اسطفانوس

νευ π̄θεω̄ριος̄
ἡ̄νερασ̄τελις̄της̄ Μ̄αρκος̄
πᾱποστολος̄ ἑ̄θο̄ταβ̄ ο̄τος̄
ἡ̄μαρτυρος̄.

le contemplateur de Dieu l'évangéliste Marc, le saint apôtre et martyr,

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد

νευ πᾱσιος̄ Γ̄εωρ̄σιος̄ : νευ
πᾱσιος̄ Θε̄ο̄δω̄ρος̄ : νευ
Φ̄ιλοπᾱτηρ̄ Β̄ερκο̄νριος̄ : νευ
πᾱσιος̄ ἀπᾱ Ἰ̄η̄νᾱ : νευ
ἡ̄χορος̄ τηρ̄ϋ̄ ἡ̄τε̄ ν̄ιμαρτυρος̄.

saint Georges, saint Théodore, saint Mercure le bien aimé du Père, saint Ménas et tout le chœur des martyrs,

والقديس جورجيس والقديس
تادرس وفيلوباتير مرقوريوس
والقديس ابامينا وكل مصاف
الشهداء

νευ πε̄νιω̄τ ἡ̄δικεος̄ πῑνιω̄ϋ̄
ἀββᾱ Δ̄αντωνιος̄ : νευ πῑθ̄μη̄
ἀββᾱ Πᾱν̄δ̄ε : νευ πῑω̄μ̄ιτ̄ ε̄θ̄
ἀββᾱ Ἰ̄ακαρῑ.

notre père le grand saint Antoine, le juste saint Paul, les trois saints Macaires,

وأبونا الصديق العظيم الانبا
أنطونيوس والبار أنبا بولا
والثلاثة أنبا مقارات القديسين

νευ πε̄νιω̄τ ἀββᾱ Ἰω̄αννης̄ :
νευ πε̄νιω̄τ ἀββᾱ Π̄ιχω̄ι : νευ
πε̄νιω̄τ ἀββᾱ Πᾱν̄δ̄ε
π̄ρεμ̄ταμ̄μος̄ : νευ νε̄νιοϋ̄
ἡ̄ρω̄μεος̄ Ἰ̄αζιμ̄ος̄ νευ
Δ̄οτ̄μετιος̄ : νευ πε̄νιω̄τ ἀββᾱ
Μ̄οϋ̄ση̄ : νευ πῑμ̄θ̄ ἡ̄μαρτυρος̄.

notre père saint Jean, notre père saint Pichoï, notre père saint Paul de Tammouh, nos pères romains Maxime et Dométien, notre père saint Moïse et les 49 martyrs.

وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا
بيشوي وأبونا أنبا بولا
الطموهي وأبونا الرومانيين
مكسيموس ودوماديوس وأبونا
أنبا موسى والتسعة والأربعون
شهيدا

νευ ἡ̄χορος̄ τηρ̄ϋ̄ ἡ̄τε̄
ν̄ιστᾱτροφορος̄ : νευ ν̄ιθ̄μη̄
νευ ν̄ιδικεος̄ : νευ ν̄ικᾱβ̄εϋ̄
τηροῡ ἡ̄παρ̄θενος̄ : νευ
ἡ̄πασ̄σελος̄ ἡ̄τε̄ πᾱῑ ἑ̄ξ̄ο̄οῡ
ε̄τ̄μαρ̄ω̄ν̄τ.

et tout le chœur des porteurs de la Croix, les justes, les saints, toutes les vierges sages et l'ange de ce jour béni

وكل مصاف لباس الصليب
والأبرار والصديقين وجميع
العذارى الحكيمات وملاك هذا
اليوم المبارك

Liturgie de Saint Basile le Grand
Bénédition finale

Νεμ παστρελοσ ντε ται θνσιὰ
ετςμαρωοντ.

et l'ange de ce sacrifice béni

وملاك هذه الذبيحة المباركة ،

Ici il cite le saint patron de l'église ou le saint du jour et il poursuit :

وينكر اسم صاحب البيعة قديس اليوم ثم يقول :

Νεμ πιςμογ ντθεοτοκοσ εθγ
τὰσιὰ Μαρια νηγορπ νεμ δαε

et la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولا وأخرا

Si c'est le dimanche il dit :

وإذا كان يوم الأحد يقول

Νεμ πιςμογ ντκτριὰκη ντε
πενσωτηρ νὰσαθοσ.

et la bénédiction de ce dimanche qui est à notre bon Sauveur.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح

Ερε πογςμογ εθγ νεμ
πογςμοτ νεμ τογχομ νεμ
τογχαρισ νεμ τογδαση νεμ
τογβοηια ωωπι νεμαν τηρεν
ωα ενεε : ἀμην.

Que leur sainte bénédiction, leur grâce leur puissance, leur don, leur amour, et leur soutien soient avec nous tous, amen !

بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الابد آمين

Il se dirige vers l'est et dit :

يتجه إلى الشرق ويقول

Πχσ Πεννογτ...

Ô Christ notre Dieu...

ايها المسيح الهنا...

Πιλαοσ

L'assemblée :

الشعب

ἀμην εςέωωπι.

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون

Πιογνβ

Le célébrant :

الكاهن

... Πογρο ντε τερρηνη : μοι
ναν ντεκτριρηνη : σεμνι ναν
ντεκτριρηνη : χα πεννοβι ναν
εβολ.

... Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.

... ياملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك : وأغفر لنا خطايانا

Χε θωκ τε τχομ νεμ πιωογ
νεμ πιςμογ νεμ πιὰμαρι ωα
ενεε : ἀμην.

A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen !

لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة الى الابد آمين

ἀριτεν νεμπωα νχοσ δεν
ογωεπεμοτ :

Rends nous dignes de dire en action de grâce :

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Liturgie de Saint Basile le Grand
Bénédition finale

Σε Πενιωτ...

Après avoir fini l'aspersion des fidèles, il retourne au sanctuaire, fait le tour de l'autel en tapant des mains et embrasse les quatre coins en récitant le psaume 46 (Tous les peuples battez des mains...) Ensuite il renvoie l'assemblée en disant :

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς
καὶ ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς
Υἱοῦ κυρίου δε καὶ Θεοῦ
κεσωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ : καὶ ἡ κοινωνία καὶ
ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
πνεύματος ἡμετέρας πάντων
ὑμῶν

Ἀδελφωτέρας δεσ οὐρεπρηνη :
Πὸς νεμωτέρας τηροῦ : ἀμην

Πιλαος

Κε τω πνεύματι σοῦ.

Le prêtre se lave les mains, distribue le pain béni, retire ses habits sacerdotaux et tire le voile du sanctuaire en disant :

Recouvre-nous Seigneur par Ta protection, rends les portes de Ton église ouvertes devant nous en tout temps et jusqu'à la fin des temps.

Puis il embrasse le voile et part en paix.

Notre Père ...

L'amour de Dieu le Père, la grâce de Son Fils unique Notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soit avec vous tous.

Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

أبانا الذي...

بعد رش الماء على الشعب ، يرجع الأب الكاهن إلى الهيكل ، يدور دورة واحدة حول المذبح وهو يقبل أربعة قرون المذبح وهو يصفق بيديه ويقول المزمور (يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم...). ثم يصرف الشعب قائلاً

محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم

إمضوا بسلام الرب معكم

الشعب

و مع روحك أيضاً

يعود مرة أخرى ويغسل يديه ثم يوزع لقمة البركة (الأولوجية) على الشعب ، ثم يخلع ملابس الخدمة ويخرج من الهيكل ويغلق ستر الهيكل وهو يقول:

اسدل يا رب سترك علينا واجعل باب بيعتك مفتوحا امام وجوهنا على مر الدهور والازمان والى اخر كل الزمان.

ثم يقبل الستر وينصرف بسلام.

Oraison de la Sainte Fraction

**1- Oraison pour le jeûne de l'avent
et la fête de Noël**

ΦΗΗΒ Πβοικ Πεννοϛϛ
Πιδημιοϛρσοσ νὰορατοσ
Πιαχωριτοσ νὰτρεπτοσ κε
ἀμετριτοσ. Φηέταφοϛωρπι
ἀπεροϛωινη νὰλνηνοσ
πεϛμονοσενησ νὺηρι Ιησοϛσ
Πιχριτοσ Πιλοσος ναιδιοσ.

Φηετχη ζεν κενϛ ἀπατρικον
διαπαντοσ αϛι αϛϛωπι ζεν
ϛμητρα ἀπαρθενικη
ἀμολϛντοσ αϛμασϛ εσοι
ἀπαρθενοσ εστοβ ἵνε
τεσπαρθενια.

Ἐρε νιασσελοσ ζωσ εροϛ νευ
νιστρατια ἵτε να νιϛηνοῖ
ερζϛμνοσ εροϛ ερωϛ ἐβολ
ερζω ἄμοσ : κε ἄσιοσ ἄσιοσ
ἄσιοσ Κυριοσ σαβαωθ ὁ
οϛρανοσ κε ἵζη μεζ ἐβολ ζεν
πεκῶοϛ εθοϛαβ.

Παιρηϛ ἄνον ζωη δα νιζωβ
ἵρεϛερνοβι ἀριτεν νευπιϛα
νεμωοϛ Πεννηβ Πιασαθοσ
οϛοσ ἄμαρωμ. ζινα ζεν
οϛζητ ϛφοϛαβ ἵτενζωσ εροκ
νεμαϛ νευ Πιπνεϛμα
εθοϛαβ : ϛϛτριασ εθοϛαβ
ἵνομοοϛτιοσ οϛοσ ἵτενϛαι
ἵνενβαλ ἐπϛωι ζαροκ Φιωτ
εθοϛαβ ετ ζεν νιϛηνοῖ οϛοσ
περὲς...

Notre maître, notre Seigneur
et notre Dieu, créateur
invisible, illimité, immuable
et insondable, qui a envoyé
Sa lumière véritable, Son
Fils unique jésus Christ, le
Verbe éternel.

Lui, qui demeure dans le
sein du Père en tout temps,
est venu habiter le sein
virginal et immaculé. Elle l'a
enfanté tout en demeurant
vierge et sans rompre le
sceau de sa virginité.

Les anges Le louent et les
armées célestes Le chantent
en clamant et en disant :
Saint, Saint, Saint Seigneur
sabbaoth, le ciel et la terre
sont remplis de Ta sainte
Gloire.

Nous aussi, faibles pécheurs,
rends nous dignes avec eux,
notre bon Maître, Ami du
genre humain. Ainsi avec un
cœur pur nous pourrons Te
louer avec Lui et le Saint
Esprit, Trinité Sainte et
consubstantielle, et lever les
yeux vers Toi, Père saint qui
es aux cieux et dire :Notre
père ...

قسمة

قسمة صوم وعيد الميلاد

أيها السيد الرب الهنا الخالق،
غير المرئي، غير المحوي،
غير المستحيل، غير
المفحوص. الذي أرسل نوره
الحقيقي، ابنه الوحيد يسوع
المسيح، الكلمة الذاتي.

الكائن في حضنه الأبوي كل
حين، أتى وحل في الحشاء
البتولي غير الدنس، ولدته
وهي عذراء، وبتوليتها
مختومة (وبكورتيتها دائمة).

اذ الملائكة تسبحه، وأجناد
السموات ترتل له، صارخين
قائلين: "قدوس، قدوس،
قدوس. رب الجنود، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك
الأقدس".

هكذا أيضاً نحن الضعفاء،
الخطاة، إجعلنا مستحقين
معهم يا سيدنا الصالح محب
البشر. لكي بقلب طاهر،
نسبحك معه مع الروح
القدس، الثالوث القدوس
المساوي، ونرفع أعيننا الي
فوق، إليك أيها الأب القدوس
الذي في السموات ونقول:
"أبانا الذي..."

ἸΝΤΕΝΣΟC : ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

2- Oraison adressée au Père se dit pour la fête de l'Épiphanie et en tout temps

Εακτῆ ναν ὑπιθμοτ ἵτε τμετωρηι: ζιτεν πιχωκεμ ἵτε πογαζεμμισι : νεμ τμετβερι ἵτε Πῖπνευμα εθογαβ.

Ογοζ τνοτ οη ἀριτεν ἵεμῖψα ζεν ογμετατρωβι: νεμ ογζητ εθογαβ νεμ ογτῆνιθησις εμμεζ ὑπαρρησια : νεμ ζανσφοτοτ ἵνατζει εθρεντωβζ ὑμοκ αββα φιωτ.

Ζινα εανχω εδρη ἵτμετεφληοτ ἵτε τμετρεψκεμῳ ἵσαχι ἵτε νιεθνοc : νεμ τμετρεψπζο ἵτε Πιογδαι.

Ἰτενῳχεμχομ ἵνι νακ εδογν ὑπιτζο ἵτε τῖπροσεγχη : κατα τνομοθεσια εομεζ ἵογδαι ἵτε πεκμονογενηc ἵψηρι

ζεν ογσμη μεν εσθεβινογτ εσερῖπερι ἵνιχριστιανοc ζεν ογτογβο δε ἵτε τψγχη νεμ πιχωμα νεμ πῖπνευμα.

Ἰτενερτολμαν ζεν ογμετατζοτ εγω ογβηκ : ἵθοκ πατcontq ογοζ ἵναταρχη ογοζ ἵατξφογ : φηηβ ἵογον νιβεν : φνογτ

Puisque Tu nous as accordé la grâce d'être Tes enfants par le bain de la nouvelle naissance et le renouvellement par l'Esprit Saint ;

rends-nous dignes, maintenant encore, sans hypocrisie, avec un cœur pur, une intention franche, des lèvres fermes, T'implorer : Abba Père.

Afin qu'ayant abandonné les paroles abondantes des nations et l'orgueil des Juifs,

nous puissions T'offrir les supplications de la prière selon la prescription salutaire de Ton Fils unique.

Qu'avec une voix calme digne des chrétiens, une âme, un corps et un esprit pur,

nous osions sans crainte nous adresser à Toi, qui es incréé, sans commencement et non enfanté, maître de chacun, Dieu Père Saint qui

قسمة عيد الغطاس

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس.

الآن أيضاً إجعلنا مستحقين، بغير رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفقتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل وإستكبار اليهود.

نستطيع أن نقدم لك سؤال الصلاة، كشريعة ابنك الوحيد المملوءة خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح.

نجسر بدالة بغير خوفٍ أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل أحد، الله الآب القدوس الذي في السموات، ونقول:



ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΟΥΟΖ ΕΧΟΟ : ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

es aux cieus et dire : Notre
Père ...

"أبانا الذي..."

3- Oraison adressée au Fils, se dit pendant le carême

الصوم الكبير - للإبن

ΜΘΟΚ ΤΑΡ ΠΕ ΦΝΟΥΤ ΠΙΝΑΗΤ
ΠΙΡΕΨΩΤ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΦΗΕΤΑΨΙΟΑΡΖ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

Tu es le Dieu
miséricordieux, sauveur de
chacun qui s'est incarné pour
notre salut.

أنت هو الله الرحوم مخلص
كل أحد. الذي تجسد لأجل
خلاصنا.

ΦΗΕΤΑΨΕΡΟΥΩΝΙ ΕΡΟΝ ΑΝΟΝ
ΔΑ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ.

Tu as répandu Ta lumière sur
nous, les pécheurs.

الذي أضاء لنا نحن الخطاة.

ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΗΧΤΕΡΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΝΕΜΕ ΝΕΖΟΥ ΝΕΜ ΕΜΕ
ΝΕΧΩΡΕ ΔΕΝ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΝΑΤΨΑΧΙ ΑΜΟΨ.

Tu as jeûné pour nous,
quarante jours et quarante
nuits par un mystère
ineffable

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسرٍ لا يُنطق به.

ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΧΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΦΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΨΤ ΝΑΝ
ΑΠΕΨΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ
ΠΕΨΕΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΕΨΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Toi, qui nous a sauvé de la
mort et nous a accordé Son
Corps sacré et Son Sang
précieux en rémission de nos
péchés.

الذي أنقذنا من الموت
وأعطانا جسده المقدس
ودمه الكريم لغفران الخطايا.

ΦΗΕΤΑΨΑΧΙ ΝΕΜ ΠΙΜΗΨ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΨ ΝΑΣΙΟΟ ΑΜΑΘΗΤΗΟ
ΟΥΟΖ ΝΑΠΟΟΤΟΛΟΟ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΨΧΩ ΑΜΟΟ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΙΚ
ΝΤΕ ΠΩΝΔ ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΟΗΤ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΤΦΕ ΑΨΡΗΤ ΑΝ ΝΗΕΤΕΝΙΟΥΤ
ΕΤΑΟΥΩΜ ΜΠΙΜΑΝΝΑ ΝΞΡΗΙ ΖΙ
ΠΨΑΨΕ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΥ.

Toi, qui as parlé à la foule et
à Ses saints disciples et
apôtres vénérables en disant :
"voici le Pain de la vie qui est
descendu du ciel. Au désert,
vos pères ont tous mangé la
manne, et ils sont morts.

الذي كلم الجمع وتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
قائلاً: "هذا هو خبز الحياة
الذي نزل من السماء. ليس
كما أكل أبأؤكم المَنّ في
البرية وماتوا.

ΦΗΕΘΟΥΩΜ ΝΤΑΟΑΡΖ ΟΥΟΖ
ΕΤΩ ΑΠΑΣΝΟΨ ΕΨΕΩΝΔ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΤΝΑΤΟΥΝΟΟΨ
ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΝΔΑΕ.

Celui qui mange ma Chair et
boit mon Sang a la vie
éternelle ; et Moi, je le res-
susciterai au dernier jour. "

مَن يَأكل جسدي ويشرب
دمي يحيا إلى الأبد، وأنا
أقيمه في اليوم الأخير.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΕ ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΟ
ΠΙΜΑΙΡΩΜ ΑΑΤΟΥΒΟ
ΝΗΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΙΝΕΥΜΑ :

Pour cela nous invoquons et
nous supplions Ta bonté ô
ami du genre humain : purifie
nos âmes, nos corps et nos
esprits afin qu'avec un cœur

فلهذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر طهر
نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.



Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ζε εἰνα θεν οὐρητ εφοραβ
ἵπτενερτολμαν θεν
οὐπαρηχια ἡατερζοτ ἔωυ
οὐβε Πεκιωτ εφοραβ ετθεν
νιφνοῖ οὐοε ἔζωο : ζε
Πενιωτ...

4- Oraison adressée au Père, se dit pendant le carême

Φνηβ Πβοικ Φνοῖτ
Πιπαντοκρατωρ
φηεταφορωρπ
ἄπερμονοσενησ ἡϋηρι
ἐπικομοοσ ἀϋτσαβο ἡμοον
ἐΠινομοοσ νεμ νιεντολη
ετθενοῖτ θεν πιερασσελιον
εφοραβ.

Οὐοε ἀϋτσαβον ζε τνηστια
νεμ πιϋληλ νε νηεϋατρηιοῖ
ἡνιδεμων ἐβολ εαϋχοο ζε
παι σενοο ἡπαϋ ἐβολθεν ἐλι
ἐβηλ ἡοῖπροσεϋχη νεμ
οτνηστια.

ϋνηστια νεμ πιϋληλ νε
νηεταῶλι ἡηλιαο ἐπωω
ἐτφε οὐοε ἀτνοοεμ ἡΔανιηλ
ἐβολθεν φλακκοο ἡνιμοῖ.

ϋνηστια νεμ πιϋληλ νε
νηετα Ὑωῖχοο ερζωβ ἡδητοῖ
ϋαντεϋβι ἡΠινομοοσ νεμ
νιεντολη ετθενοῖτ θεν πιθηβ
ἡτε Φνοῖτ.

ϋνηστια νεμ πιϋληλ νε
νηετα Πιρεμνινεῖη ερζωβ
ἡδητοῖ ἀρηαι νωοῖ ἡζε
Φνοῖτ οὐοε ἀρηα νοῖνοβι

pur,
nous osions avec confiance et
sans crainte crier vers Ton
Père saint qui est aux cieux
et dire : "Notre Père"

Seigneur Dieu Tout-puissant
qui a envoyé son Fils unique
dans le monde. Il nous a
enseigné la Loi et les
commandements écrits dans
le saint Evangile.

Il nous a enseigné que le
jeûne et la prière chassent les
démons, car il a dit : "Cette
espèce-là ne peut sortir que
par la prière et par le
jeûne".

Par le jeûne et la prière Elie
a été élevé au ciel et Daniel
sauvé de la fosse aux lions.

Par le jeûne et la prière
Moïse a reçu la Loi et les
commandements écrits par le
Doigt de Dieu.

Par le jeûne et la prière que
le peuple de Ninive a
pratiqués ; Dieu a pris pitié
d'eux, a remis leur péchés et

لكي بقلب طاهر نجراً بدالة
بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك
القدوس الذي في السموات،
ونقول: "يا أبانا ..."

الصوم الكبير - للإبن

أيها السيد الرب الاله ضابط
الكل، الذي أرسل ابنه
الوحيد الى العالم. وعلمنا
الناموس والوصايا المكتوبة
في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم والصلاة هما
اللذان يخرجان الشياطين، اذ
قال: ان هذا الجنس لا يخرج
بشيء الا بالصلاة والصوم.

الصوم والصلاة هما اللذان
رفعا ايليا الى السماء، وخلصا
دانيال من جب الأسود.

الصوم والصلاة هما اللذان
عمل بهما موسى، حتى أخذ
الناموس والوصايا المكتوبة
بأصبع الله .

الصوم والصلاة هما اللذان
عمل بهما أهل نينوى ،
فرحمهم الله ، وغفر لهم
خطاياهم ، ورفع غضبه عنهم.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

νωοῦ ἐβόλ ἀφ᾽ ὧλι ὑπερῶντων
ἐβόλ θάρων.

Ἰ̅NHCTIA NEU ΠΩΛΗΛ NE
NHETA NIPPOΦHTHC EPZWB
N̅DHTOY ATEPI̅PROΦHTEPIN E̅BE
PXINI Ὑ̅ΠHXICTOC ΔAXWY
Ὑ̅ΠECPXINI ΔEN ZANMHY
N̅XWOT.

Ἰ̅NHCTIA NEU ΠΩΛΗΛ NE
NHETA NI̅AΠOCTOZOC EPZWB
N̅DHTOY AYZIWIY ΔEN NI̅EΘNOC
THPOY APAITOY N̅HXICTIANOC
AFTWOC Ὑ̅MWOY ΔEN Φ̅PAH
Ὑ̅ΦIWOT NEU Π̅ΩHPH NEU
Π̅IPNEYMA E̅ΘOYAB.

Ἰ̅NHCTIA NEU ΠΩΛΗΛ NE
NHETA NI̅MAPTHPOC EPZWB
N̅DHTOY Ὑ̅A̅NTOYΦΩH
Ὑ̅ΠOY̅CNOY E̅BOZ E̅BE Φ̅PAH
Ὑ̅ΠHXICTOC

Φ̅HE̅TA̅PE̅POMOZOYIN
N̅T̅OMOLOZIA E̅ΘNANEC HAZREN
ΠONTIOC ΠILATOC.

Ἰ̅NHCTIA NEU ΠΩΛΗΛ NE
NHETA NI̅ΘMI NEU NI̅DIKEOC
NEU NI̅CTATPAΦOPOC EPZWB
N̅DHTOY AY̅W̅PI ΔEN NI̅TWOY
NEU NI̅WAC̅EY NEU NI̅XOL̅ NTE
PKAZI E̅BE TOT̅NIY̅T̅ N̅AZAPH
E̅DOT̅N̅ E̅Π̅OTPO Π̅HXICTOC.

Δ̅NON ZW̅H̅N MA̅PE̅NE̅PN̅HCTEPIN
C̅A̅BOZ Ὑ̅PET̅ZWOY NI̅BEN ΔEN
OT̅TOT̅BO NEU OT̅ME̅ΘMI OT̅OZ
N̅TEN̅T̅ Ὑ̅PEN̅OYOI̅ ET̅AI̅ Δ̅ZIA
N̅Θ̅YCIA N̅TEN̅BI̅ E̅BOZ N̅DHTE̅C

a retiré sa colère qui était dressée contre eux.

Par le jeûne et la prière les prophètes prédirent l'avènement du Christ plusieurs générations avant sa venue.

Par le jeûne et la prière les apôtres enseignèrent toutes les nations, les rendirent chrétiens et les baptisèrent au Nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

Le jeûne et la prière ont été pratiqués par les martyrs jusqu'au jour où ils versèrent leur sang pour le nom du Christ qui rendit le bon témoignage devant Pons Pilate.

Le jeûne et la prière ont été pratiqués par les purs, les justes et les porteurs de la croix ; ils se sont réfugiés dans les montagnes, les déserts et les cavernes à cause de leur grand amour pour le Roi le Christ.

Nous aussi, jeûnons de tout mal en pureté et justice, avançons vers ce saint sacrifice, et communions-en en action de grâce afin qu'avec un cœur pur, une

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهم الأنبياء، وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهم الرسل ، وبشروا في جميع الأمم ، وصيروهم مسيحيين ، وعمدوهم باسم الأب والابن والروح القدس.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء ، حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح ، الذي اعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاتس البنطي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصديقون ولباس الصليب، وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض ، من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح.

ونحن أيضا فلنصم عن كل شر بطهارة وبر ، ونتقدم الى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر. لكي بقلب طاهر ، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى ،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἄΝΕΝ ΟΥΨΕΠΕΖῸΜΟΤ ΧΕ ΖΙΝΑ ἄΝΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΕΦΘΑΒ ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ
ἘΑΔΒΙΟΥΙΝΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ
ἸΑΤΒΙΩΠΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΨ
ἸΑΤΜΕΤΨΟΒΙ ΝΕΜ ΟΥΔΑΡΑΠΗ
ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΣ
ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ἸΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ἄΝΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗΙΑ ἸΑΤΕΡΖΟΥΨ ἘΤΩΒΖ
ἸΜΟΚ ΦΝΟΥΨ ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΤ ἄΝΕΝ ΝΙΦΗΟΥΨ ΟΥΟΖ ΕΧΟΚ : ΧΕ
ΠΕΝΙΩΤ...

âme illuminée, un visage
sans confusion, une Foi
sincère, une charité parfaite
et une espérance
inébranlable

nous osions avec confiance
et sans crainte Te prier ô
Dieu le Père saint qui es aux
cieux et Te dire : "Notre
Père ...".

وايمان بلا رياء ، ومحبة كاملة
، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف ، أن
ندعوك يا الله الآب القدوس
الذي في السموات ، ونقول
"يا أبانا ..."

5- Oraison adressée au Père pour le dimanche des rameaux

ἸΒΟΙΣ ΠΕΝΒΟΙΣ ἸΨΡΗΨ
ἸΟΥΨΦΗΡΙ ΔΕΨΩΠΙ ἸΝΧΕ
ΠΕΚΡΑΝ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΤΗΡΕΨ.

ΧΕ ΑΔΒΙΟΙ ἸΝΧΕ ΘΜΕΤΝΙΟΥΨ ἸΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΣΑΙΕ ΣΑΨΩΨΙ ἸΝΙΦΗΟΥΨ.

ἘΒΟΛ ἄΝΕΝ ΡΩΟΥ ἸΖΑΝΚΟΥΖΙ
ἸΑΛΩΟΥΨ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ
ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ.

ΣΟΒΨ ΔΕ ΟΝ ἸΒΟΙΣ ἸΝΗΕΤΕ
ΝΟΥΝ ἸΨΥΧΗ : ἘΠΧΙΝΖΩΣ ἘΡΟΚ
ἘΕΡΖΥΜΝΟΚ ἘΡΟΚ : ἘΣΜΟΥ
ἘΡΟΚ : ἘΨΕΜΨΙ ἸΜΟΚ : ἘΟΥΨΨ
ἸΜΟΚ : ἘΨΩΟΥ ΝΑΚ :
ἘΨΕΠΕΖῸΜΟΤ ἸΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ
ἘΖΟΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΟΥΝΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

ΖΩΣΤΕ ἸΝΤΕΝΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ἘΒΟΛ :
ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΝΨΨ ἘΨΨΩΨ ΖΑΡΟΚ :
ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ἄΝΕΝ ΝΙΦΗΟΥΨ :
ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΝΧΟΚ : ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ

Ô Seigneur, notre Dieu, qu'Il
est grand Ton nom par toute
la terre.

Ta grande splendeur s'est
élevée au-dessus des cieux.

Dans la bouche des enfants
et des nourrissons Tu as
ménagé une louange.

Prépare donc, Seigneur nos
âmes afin que nous te
louions, te chantions, te
bénédictions, te servions,
t'adorions, te glorifiions et te
rendions grâce chaque jour
et chaque heure.

Et aussi que nous te
confessions et nous écriions
vers Toi, ô Père saint qui es
aux cieux en disant : "Notre
Père ...".

قسمة لأحد الشعانين

أيها الرب ربنا، مثل عجب صار
إسمك على الأرض كلها.

لأنه قد إرتفع عِظَم بهائك
فوق السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان
هيات سُبْحاً.

فهيئ أيضاً يا رب نفوسنا
لنسبحك، ونرتل لك، ونباركك،
ونخدمك، ونسجد لك،
ونمجدك، ونشكرك كل يوم
وكل ساعة.

لكي نعترف لك، ونصرخ نحوك
أيها الآب القدوس الذي في
السموات، ونقول: "يا أبانا..."

6- Oraison adressée au Fils pour le
Samedi Saint

Ἰησοῦς Πῆχριστος φα πῖραν
ἵνοῦσαι : φηέτε κατα πᾶσαι
ἵτε περῖναι ἀσπῆνας ἐπεσῆτ
ἐδύμεντ ἀσπῶρη ὑπᾶμασι
ὑψοῦ.

Μθoκ πε Πoῦρο ἵτε νιέων :
Πιαθμοῦ Πιωλένεζ : Πιλοσοῦ
ἵτε Φνοῦτ ετ ζιχεν
πιέπτηρη : Πιμανέσωοῦ ἵτε
νιέσωοῦ ἵλοσικον.

Πιαρχηέρεῦς ἵτε νιάσθον
εθναῶπι : φηέτασπῆνας
ἐπῶπι ἐνιφνοῦι : ἀσπῆσπῶπι
ἵνιφνοῦι.

Δσπῆνας καθοῦν
ὑπικαταπετασμα : πια
εθοῦαβ ἵτε νηεθοῦαβ : πια
ἐτε ὑπαρε ζλι ὑφῆσις ἵρωμι
ζωλ ἐδοῦν ἐροε.

Δσπῶπι εφοι ὑπροδρομοῦ
ἐζρηι ἐχων : ἐασπῶπι εφοι
ἵαρχηέρεῦς ῶα ἐνεζ κατα
ῖταζις ὑμελχισεδεκ.

Μθoκ πε ἐτα ἵσαναῦ
πιπροφῆτης ἐρπροφῆτεῖν
εθβητκ εσζω ὑμοῦ : ζε
ὑφρητ ἵνοῦέσωοῦ ἀρενε
ἐπδολδελ : οτοζ ὑφρητ
ἵνοῦζιηβ ὑπεῦθο ὑφηετδωκ
ὑμοε εφοι ἵατῶμη : παρητ
ἵφοῦων ἵρωε αν : ἀρωλι
ὑπερζαπ ζεν περθεβιο :

Jésus Christ dont le nom est
salutaire, qui, par sa grande
miséricorde est descendu aux
enfers et a détruit la
puissance de la mort.

Tu es le Roi des siècles,
immortel, éternel, Verbe de
Dieu, au-dessus de tous,
pasteur dés brebis
raisonnables ;

le grand Prêtre du bonheur
qui vient, qui est monté aux
cieux et est désormais plus
haut que les : cieux.

Il pénétra au-delà du rideau
vers le Saint des Saints, ce
Lieu où toute personne de
nature humaine ne peut
entrer !

Il est devenu pour nous le
précurseur et le Grand Prêtre
pour toujours selon le
sacerdoce de Melchisédech.

Toi, que le prophète Isaïe a
annoncé en disant : "Comme
un agneau conduit à
l'abattoir, comme une brebis
muette devant les tondeurs, il
n'ouvre pas la bouche. Par
contrainte et jugement il a
été saisi. Parmi ses
contemporains, qui s'est
inquiété ? A cause de nos

قسمة لسبت النور

يا يسوع المسيح ذا الإسم
المخلص، الذي بكثرة رحمته
نزل إلى الجحيم وأبطل عز
الموت.

أنت هو ملك الدهور، غير
المائت، الأبدى، كلمة الله
الذي على الكل، راعي
الخراف الناطقة.

رئيس كهنة الخيرات العتيدة،
الذي صعد إلى السموات
وصار فوق السموات.

ودخل داخل الحجاب، موضع
قدس الأقداس، الموضع الذي
لا يدخل إليه ذو طبيعة
بشرية.

وسار سابقاً عنا، صائراً رئيس
كهنة إلى الأبد على رتبة
ملكي صادق.

أنت هو الذي تنبأ من أجلك
أشعيا النبي قائلاً: "مثل
خروف سيق إلى الذبح، ومثل
حمل بلا صوت أمام الذي
يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رُفِعَ
حُكْمُهُ فِي تَوَاضَعِهِ، وَجِيلَهُ
مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَقْضِيَهُ؟"

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

τερρενεὰ δε νημ πεθναὺφιρι
ἐρος.

Δκβὶ ερδουτ εθβε νεννοβι :
οροζ ακωωνι εθβε νενανουμια
ἴσβω ἵτενζιρηνι ἔρρη
ἐχωκ : ζεν νεκλελεχημ
ανορζαι : νανωρεμ τηρεν πε
ἠφρητ ἡζανέσωτ.

Δκι Πεννηβ ακναζμεν ἐδουτ
ἐπιέμι ἠμνι ἵτε Πεκσταυροσ :
ακερζουοτ ναν ἠπιῶωμη ἵτε
ἴωνζ : ἐτε Πεκωμα ἡνορτ
πε νημ Πεκνοϋ ἡλθῆνον.

Εθβε φαι τενωσ ἐροκ
τενέμουτ ἐροκ τενωεμωι
ἠμοκ τενορωτ ἠμοκ
τεντῶοτ νακ τενωεπέμοτ
ἵτοτκ ἡσχοτ νιβεν.

Ἰεντζο οροζ τετωβζ ἠμοκ
Πιαριωμ Φνορτ : υπ
πενωορωωωωι ἵτοτεν
Πεννηβ : ἠφρητ ἔτακωπ
ἐροκ ἡνιδωρον νημ
νιέθουνορϋ νημ νιτζο
ἡνιπατριαρχησ νημ
νιπροφητησ νημ νιαποστολοσ
νημ νηεθουαβ τηροτ ἡτακ.

Ἰατορβο ἡνενψυχη νημ
νενωμα νημ νενἵνευμα
νημ νενϋνιδησι.

Ζοπωσ ζεν ορζητ εφοραβ :
νημ ορψυχη ἐασβιορωμνι :
νημ ορζο ἡατβιωπι : νημ
ορναζτ ἡατμετωοβι : νημ
ορᾶσαπη εσχηκ ἐβολ : νημ

fautes Tu as été transpercé.

Par nos péchés Tu as été
broyé. Le châtiment qui nous
obtient la paix est sur Toi et
c'est par Tes blessures que
nous sommes guéris. Nous
étions tous errants comme
des brebis.

tu es venu, notre Maître, et
Tu nous as sauvés par la
vraie connaissance de Ta
Croix. Tu nous as accordé
l'arbre de Vie : Ton Corps
divin et Ton Sang véritable
Pour cela nous Te louons,
nous Te bénissons, nous Te
servons, nous T'adorons,
nous Te glorifions et nous Te
rendons grâce en tout temps.

Nous T'implorons et nous Te
supplions ô Dieu, ami du
genre humain : daigne
agréer, Maître, notre
sacrifice comme Tu as agréé
les sacrifices, l'encens et les
supplications des patriarches,
des prophètes, des apôtres et
de tous Tes saints.

Purifie nos âmes, nos corps,
nos esprits et nos intentions,

afin qu'avec un cœur pur,
une âme illuminée, un visage
sans confusion, une Foi
sincère, une charité parfaite,
et une espérance

جُرحت لأجل خطايانا،
وتوجعت لأجل آثامنا، تأديب
سلامنا عليك، وبجراحاتك
شفينا، كنا كلنا ضالين مثل
خراف.

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا
بمعرفة صليبك الحقيقية.
وأنعمت لنا بشجرة الحياة
التي هي جسدك الإلهي
ودمك الحقيقي.

من أجل هذا نسبحك،
ونباركك، ونخدمك، ونسجد
لك، ونمجدك، ونشكرك كل
حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب
البشر، اللهم إقبل ذبيحتنا منا
يا سيدنا، كما قبلت قرايين
وبخورات وسؤالات رؤساء
الآباء والأنبياء والرسل وجميع
قديسيك.

طهر نفوسنا، وأجسادنا،
وأرواحنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس
مستنيرة، ووجه غير مخزي،
وإيمان بغير رياء، ومحبة
كاملة، ورجاء ثابت.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

οὐβελπισ εσταχρηοῦτ.

Πτενερτολμαν δεν
οῦπαρρησια ἡατερβοῦτ ἔχω
ἡτηρχη εθοῦαβ: θεῆτακτης
ἔτοτοῦ ἡνηῆτε νοῦκ ἡἄσιος
ἡμααθητης οῦοῦ ἡἄποστολος
εθοῦαβ εκχω ἡμοος νωοῦ : κε
ἔψωπ
ἄρετεψωανερῖπροσερχεθε
τωβε ἡπαρηῆτ οῦοῦ ἄχοος : κε
Πενιωτ

inébranlable nous osions,
avec confiance et sans
crainte, dire la prière sainte
que tu as confiée à tes saints
disciples et apôtres
bienheureux en leur disant : "
Quand vous priez, dites :
Notre Père"

نجسر بدالة بغير خوف أن
نقول الصلاة المقدسة التي
سلمتها لتلاميذك القديسين،
ورسلك الأَطهار قائلاً لهم:
"متى صليتُم فأطلبوا هكذا،
وقولوا: أبانا الذي..."

7- Oraison adressée au Fils pour Pâques (Résurrection)

Πιχριστος Πεννοῦτ :
Πιαρχηῆρεῦς ἡτε ἡἄσαθον
εθναψωπι: Ποῦρο ἡτε ἡἄων :
Πιαθμοῦ Πιψἄνεῦς : Πιλοσος
ἡτε Φνοῦτ ετ ριζεν
πιῆπτηρη.

Φηῆταφερῆμοτ ναν
ἡπαινιωῦτ ἡμυρστηριον : ἔτε
Πεψωμα εθοῦαβ νεμ
Πεψῆνοῦ ετταινοῦτ : ἔψχω
ἔβολ ἡτε νεννοβι.

Φαι πε Πισωμα ἔταφῆιτ
ἔβολ δεν τενβοις ἡνηβ τηρεν
ῆἄσια Μαρια : οῦοῦ αῆαιϋ
ἡοῦαινεμ τεψμεθνοῦτ.

Φαι πε φηῆταψῆναϋ ἔπεσῆτ
ἔἄμενῆτ : αῆκωρη ἡἡἄμαζι
ἡψμοῦ : αῆερεχμαλωτεριν
ἡοῦεχμαλωσια αῆῆ ἡεανταιο
ἡνιρωμ.

Πηεθοῦαβ ἡταϋ αῆῆλοῦ
ἔἡἡἡἡ : αῆῆῆῆῆ

Ô Christ notre Dieu, Grand
Prêtre du bonheur qui vient,
Roi de tous les siècles,
immortel et éternel, Verbe de
Dieu qui est par-dessus tout.

Tu nous as accordé ce grand
mystère qui est Ton Corps
sacré et Ton Sang précieux
en rémission de nos péchés.

Voici le Corps qu'Il a pris de
notre dame et notre reine à
tous, sainte Marie et l'a
rendu Un avec sa divinité.

Voici Celui qui est descendu
aux enfers, a vaincu la
puissance de la mort, a
emmené les captifs et a
donné des dons aux hommes.

Il éleva avec Lui Ses saints,
et les a offerts en oblation à
Son Père. Par Sa mort pour

قسمة لعيد القيامة - للإبن

أيها المسيح إلهنا رئيس
كهنة الخيرات العتيدة، ملك
الدهور، الغير المائت، الأبدى،
كلمة الله الذي على الكل.

الذي أنعم لنا بهذا السر
العظيم، الذي هو جسده
المقدس ودمه الكريم لغفران
خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخذه
من سيدتنا وملكتنا كلنا
القديسة مريم، وجعله واحداً
مع لاهوته.

هذا هو الذي نزل إلى
الجحيم، وأبطل عز الموت،
وسبى سبياً، وأعطى الناس
كرامات.

رفعة قديسيه إلى العلي
معه، أعطاهم قرباناً لأبيه،
بذوقه الموت عنا خلص

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἠθανδωρον ἐπεφωτ : εἰπεν
πεφραμῆπι ἡφμοῦ θάρων
αφνοθευ ἠνηετονθ οῦοθ
αφῆτον ἠνηεταρμῶν.

Ἄνον δε ζων θὰ νηεθευσι
θεν πῆρακι ἠοῦχοῦ :
αφερζμοῦτ ἠαν ἡφῶρωι
ἠῆεφἠναστασις : ἐβολ εἰπεν
πεφζινῶιαρζ εθοῦαβ.

Ἐρεφῶρωι ἔρον ἠξε
φῶρωι ἠτε πεκεῖ ἡμῆι :
εθορεῖμοῦε θεν πεκῶμοῦ
ἠωνθ.

Οῦοθ ἠτενερτολμαν θεν
οῦπαρρησια ἠατερζοῦ : ἐωῦ
οῦβε πεκιωτ ετ θεν ἠιφῆνοῖ :
οῦοθ ἐχοθ : ξε πενιωτ

nous, il a sauvé les vivants et
donné le repos aux défunts.

Et nous aussi qui étions dans
les ténèbres, Il nous a accordé
la lumière de Sa Résurrection
par Sa sainte Incarnation.

Que la lumière de Ta
connaissance véritable nous
éclaire afin que nous
réflétions Ton visage vivifiant

et que nous Osions avec
confiance et sans crainte nous
écrier vers Ton Père qui est
aux cieux en disant : "Notre
Père ...".

الأحياء، وأعطي النياح للذين
رقدوا.

ونحن أيضاً الجلوس في
الظلمة زمناً، أنعم لنا بنور
قيامته من قبل تجسده
الطاهر.

فليضي علينا نور معرفتك
الحقيقية لنضي بشكلك
المحيي.

ونجسر بداله بغير خوف أن
نصرخ نحو أبيك الذي في
السموات، ونقول: "يا أبانا..."

8- Oraison adressée au Père pour Pâques et jusqu'à la Pentecôte

Φηιβ Ἰβοις Φνοῦῤ
Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
ἡΠενδοις οῦοθ Πεννοῦῤ
οῦοθ Πενσωτηρ Ἰχοῦς
Πιχριστοθ.

Φηετε ἐβολ εἰπεν
Πεφσταρῶθ αφ ἐπεσῆτ
ἐδμεῖῤ : αφταθεῦ ἡπενιωτ
Ἄδαμ νεμ πεφῶηρι ἐθῶν
ἐΠιπαρἠδικοθ.

Ἄφθομσεν νεμαφ : θεν
πεφμοῦ αφκωρφ ἡπιἠμαζι
ἡφμοῦ : οῦοθ θεν
πιμαζῶμοῦτ ἠεζοῦῤ αφῶνωφ
ἐβολ θεν ἠηεθμωῦῤτ.

Ἄφῶρῶνεφ ἔἘαρια

Ô Seigneur Dieu Tout-
puissant, Père de notre
Seigneur Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

qui par Sa croix est descendu
aux enfers et a rendu notre
père Adam et sa descendance
au paradis.

Il nous a enterrés avec Lui.
Par Sa mort, Il a vaincu la
puissance de la mort, et, le
troisième jour, il est
ressuscité d'entre les morts.

Il est apparu à Marie de

قسمة عيد القيامة والخمسين - للآب

أيها السيد الرب الإله ضابط
الكل ، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

الذي من قبل صليبه نزل إلى
الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه
إلى الفردوس.

ودفنا معه، بموته أبطل عز
الموت، وفي ثالث يوم قام
من بين الأموات .

وظهر لمريم المجدلية وكلمها

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Ϣμαςδαλινη : αϣασι νεμας
ἠπαρηϢ εϣω ἡμος : χε
ματαμε ναςνηοϢ ρινα
ἠτοϣενωοϢ εϢδαλιεα :
σεναναϢ εροι ἡμαϢ.

Παρχηαστελοσ αϣι επεσϢ
εβολ ϑεν τφε : αϣκερκερ
ἠπιωνι εβολ ρι ρωϣ ἠπιεδαϢ
αϣριϣεννοϣι ἠνιριουι
ἠϣαικοzen εϣω ἡμοσ.

Χε Χριστος ἠνεσϢ εκ
νεκρων : θανατω θανατον
παθησας : κε τις εν τις
ἠνημασι ζωην χαρισαμενος.

Δϣνιϣι εδοϢν ϑεν ἠρο
ἠνεϣασιοσ ἡμαθησ οϣορ
ἠἠποστολοσ εθοϣαβ εϣω
ἡμοσ.

Χε δι νωτεν ἠοϣἠνεϣμα
εϣοϣαβ : ἠηετενναχα
νοϣνοβι νωοϢ εβολ σεϣη
νωοϢ εβολ : οϣορ
ἠηετενναδαμονι ἡμωοϢ
σεναδαμονι ἡμωοϢ.

*De l'Ascension à la Pentecôte
le célébrant ajoute :*

Οϣορ μενενα ἡ (ϑμε)
ἠεροοϢ αϣϣεναϣ εϣω
εἠιϣηοϣι : αϣρεμσι σαοϣιναμ
ἠΠεϣιωτ ἠαδαθοσ : αϣοϣωρπ
ναν ἠΠιπαρακλἠτον
Πιἠνεϣμα ἠτε ϣμεθουι
ἠϣρηϢ ἠεανλασ ἠχρωμ.

Puis il continu :

Εοβε ϣαι τεϢτσο εροκ

Magdala et lui dit : "Dis à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront".

L'archange descendit du ciel, fit rouler la pierre à l'entrée du tombeau et s'adressa aux femmes portant les aromates en disant :

Le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par la mort il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux, Il a accordé la vie éternelle.

Il souffla à la face de Ses saints disciples et de ses apôtres bienheureux en disant :

"Recevez le Saint-Esprit. Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus."

هكذا قائلا: أعلمى إخوتى أن يذهبوا إلى الجليل هناك يروننى.

رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن قم القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلا:

المسيح قام من بين الأموات. بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية.

ونفخ فى وجه تلاميذه القديسين ، ورسله الأطهار قائلا:

اقبلوا الروح القدس ، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت .

*من عيد الصعود إلى العنصرة
يضيف الكاهن الآتى:*

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات ، وجلس عن يمين أبيه الصالح ، وأرسل لنا المعزى روح الحق مثل السنة نار .

ثم يكمل الكاهن :

من أجل هذا نسألك يا سيدنا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Πεννηβ : ματοϋβον εβολ θα
υοβι νιβεν : γε ρινα δεν
οϋρητ εφοραβ :
ντενερτολμαν δεν
οϋπαρρησια νατερβοϋ :
ετωβε υμοκ φνοϋϋ φιωτ ετ
δεν νιφνοϋι οροε εχοε : γε
Πενιωτ....

9- Oraison adressée au Fils pendant le jeûne des apôtres

Μθοκ ταρ πε Πιλοσος ντε
φιωτ : φνοϋϋ ετ δαξωοϋ
ννιενεε : πινιωϋ ναρχηερεε.
Οροε αφωωεμ ναϋ εβολ δεν
νιεθνοε τηροϋ : νοϋτενοε
εϋωππ : οϋμετοϋρο
οϋμετοϋρηβ : οϋϋλολ εφοραβ :
οϋλαοε εϋθαιοϋ.
Φηεταϋβιϋαρϋ οροε
αϋερρωμ : εθε ποϋραι
υπετενοε ννιρωμ.

Εακοϋωρπ υπιπνεϋμα
εθοραβ εχεν νιαποστολοε :
δεν πιεϋοοϋ ντε
ϋπενθηκοστη.

Οροε αϋ εϋρηι εχωοϋ υφρηϋ
νθανλαε νχρωμ : εϋφηϋ
εχεν φοϋραι φοϋραι υμωοϋ.

Οροε αϋμαζοϋ εβολ δεν εμ
νιβεν νεμ καϋ νιβεν νεμ
σοφια νιβεν υπνεϋματικη :
κατα πεκωϋ ετενεοτ.

Οροε αϋραχι δεν αϋπι νιβεν :

Maître, purifie nous de toute
hypocrisie, afin qu'avec un
cœur pur, nous osions avec
confiance et sans crainte
nous adresser à Toi ô Dieu le
Père qui es aux cieux et Te
dire : Notre Père...

Tu es le Verbe du Père, Dieu
qui es avant tous les siècles,
grand prêtre souverain,
qui s'est incarné et s'est fait
homme pour le salut du
genre humain.

Il a appelé à Lui de toutes les
nations une race élue, un
royaume, un sacerdoce, une
nation sainte et un peuple
justifié.

Tu as envoyé Ton Esprit
saint sur les apôtres le jour
de la pentecôte.

Il est descendu sur eux
comme des langues de feu
qui se partageaient sur
chacun d'eux.

Et Il les a remplis de toute
connaissance, de toute
Compréhension, et de toute
sagesse spirituelle selon Ta
vraie promesse.

Ils parlaient toutes les

طهرنا من كل رياء، لكي
بقلب طاهر نجراً بدالة بغير
خوف، أن نطلب إليك يا الله
الأب الذي في السموات،
ونقول:

قسمة صوم الرسل

أنت هو كلمة الأب، الإله الذي
قبل الدهور، رئيس الكهنة
الأعظم.
الذي تجسد وتأنس من أجل
خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم
جنساً مختاراً، مملكة وكهنوتاً
وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس على
الرسل يوم البنطيقسطي.

وحل عليهم مثل السنة نار
منقسمة على كل واحد
منهم.

وملأهم من كل معرفة وكل
فهم وكل حكمة روحية
كوعدك الصادق.

وتكلموا بكل اللغات، وبشروا

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

οἱ τοὺς ἀρχαίως ὑπεκράν
εὐοῦσθαι ἡγεῖται θεὸν νικηθῆναι
τηροῦ.

Πέτρος δε νεμ Παῦλος
πάντων ἁπάντων (β)
ἡνιὰποστολῶν: νε ὡρε τῶν βίβ
ὑπὸ τῶν ἁπάντων ταλῶ
ἡνιῶνι: οἱ τοὺς νικηθῆναι
νεμ νικηθῆναι ὑπὸ τῶν
νε ὡρε τῶν βίβ ὡρε τῶν
οἱ τοὺς ἡγεῖται ἡγεῖται ἡγεῖται
ἡγεῖται.

Οἱ τοὺς μενεσθαι ἡγεῖται
ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἡγεῖται
οἱ τοὺς ἡγεῖται ἡγεῖται
ἀποστόλων ὑπὸ τῶν
πεκράν: οἱ τοὺς ἀποστόλων
ἡγεῖται ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
ἡγεῖται ἀποστόλων.

Ὁ φησὶ τῶν ἀποστόλων ἡγεῖται
ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἡγεῖται
ἡγεῖται ἡγεῖται ἡγεῖται
ἡγεῖται ἡγεῖται ἡγεῖται
ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἡγεῖται
νεμ ἡγεῖται νεμ ἡγεῖται.

Ἀρχαίως νεμ ὑπεκράν
εὐοῦσθαι: οἱ τοὺς ἀποστόλων
ἡγεῖται ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
εὐοῦσθαι.

Ἰενθῶν ἐροκ τῶν ἡγεῖται
τῶν ἡγεῖται νεμ τῶν ἡγεῖται
ἡγεῖται: εὐοῦσθαι ἡγεῖται.

Οἱ τοὺς τῶν ἡγεῖται Πενθῶν:
εὐοῦσθαι ἡγεῖται νεμ ἡγεῖται

langues, et prêchaient Ton
saint Nom parmi toutes les
nations.

Quant à Pierre et Paul les
deux apôtres : l'ombre de
l'un guérissait les malades ;
les mouchoirs et les linges de
l'autre éloignaient les
maladies et chassaient les
esprits mauvais.

Et, après avoir prêché
l'Évangile du Royaume et
enseigné les nations, ils
versèrent leur sang pour Ton
Nom et obtinrent la
couronne de l'apostolat et
celle du martyr.

Tu as accordé la descente de
ton Esprit Saint sur Tes
saints disciples et apôtres
bienheureux, et leur a donné
le pouvoir de guérir les
malades et de faire des
signes et des prodiges.

Ils nous ont prêché Ton saint
Nom et nous ont rendus à la
Foi véritable dans la Sainte
Trinité.

Nous te louons, nous te
bénédissons, nous te glorifions
et nous te rendons grâce pour
ces dons immenses.

Nous te supplions, notre
maître, accorde-nous la

بYسمك القدوس في جميع
الأمم.

أما بطرس وبولس الرسولان،
فكان ظل أحدهما يشفي
الأمراض، وكانت مناديل
وعصائب الآخر تذهب
الأمراض، وتخرج الأرواح
الشريرة.

وبعدما كرزوا بإنجيل الملكوت
وعلموا الأمم، سفكا دمهما
من أجل إسمك، ونالا إكليل
الرسولية وإكليل الشهادة.

فيامن أنعم على تلاميذه
القديسين ورسله المكرمين
بحلول الروح المعزي عليهم،
وأعطاهم السلطان أن يصنعوا
الأشفية والآيات والعجائب.

وبشرونا بإسمه القدوس،
وردونا إلى الإيمان الحقيقي
بالثالوث القدوس.

نسبحك ونباركك ونمجذك
ونشكرك لأجل هذه النعم
العظيمة.

ونسألك يا سيدنا أن تنعم
علينا بغفران خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἄπχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

Ὁτος ἵτεκτορβο ἵνενζητ
νεμ νενψυχῆ νεμ νενσωμα
νεμ νενπνευμα.

Χε ζινα ζεν ορζητ εφοραβ :
ἵτενερτολμαν ζεν
ορπαρρησια ἵατερζοτ : ἕωυ
ορβε Πεκιωτ εθοραβ ετζεν
νιφνοῖ ὁτος ἕχος : χε
Πενιωτ....

10- Oraison adressée au Fils, peut se dire pour les fêtes du Seigneurs

Πενζωσ τενηῶοτ ἕφνορτ
ἵτε νινορτ ὁτος Ἰβοις ἵτε
νιβοις : φηἕταρδισαρζ ἐβολ
ζεν θεθοραβ Μαριαμ : ὁτος
ασιμι ἕμοσ ζεν Βηθλεεμ.

Ὁτος ις παστρελοσ ἵτε Ἰβοις
αφρονηζ ἐνιμανἕσωοτ :
αφριζεννορτι νωοτ
ἕπερζιμιμι ετοι ἵψφηρι :
ὁτος ἀνι ἀρνατ ἕροσ.

Φηἕταρνατ ἵχε νιμασος
ἕπερζιοτ : ὁτος ἀνι ἀρορωπ
ἕμοσ : ἀνι νι ναζ ἵζανδωρον.

Φηἕταρ ἕπκαζι ἵΧημι : ὁτος
αφτασθοσ αφωπι ζεν
Ναζαρεθ ἵτε Ἰζαλιλεα.

Φηἕταρκαϊ ἵνοκορζι κορζι
κατα ἵμοσ ἵνιρωμι : ατβνε
νοβι ἕμαρατ.

Φηἕταρ ἕΠιορδανησ :
αφβιωσ ἵτοτφ ἵλωαννησ
πιπροδρομοσ.

Φηἕταρερνηστεριν ἕερηι

rémission de nos péchés.

Purifie nos cœurs, nos âmes,
nos corps et nos esprits

afin qu'avec un cœur pur,
nous osions avec confiance
et sans crainte nous écrier
vers Ton Père saint qui est
aux cieus et dire : Notre
Père...

Nous louons et nous
glorifions le Dieu des dieux
et le Seigneur des seigneurs,
qui s'est incarné de Sainte
Marie ; elle l'a enfanté à
Bethléem.

Et voici que l'ange du
Seigneur est apparu aux
bergers et leur a annoncé Sa
naissance prodigieuse. Ils
sont venus et ils L'ont vu.

Les mages ont vu Son étoile,
sont venus, l'ont adoré et lui
offrirent des présents.

Il est venu en Egypte puis
retourna habiter à Nazareth
de Galilée.

Il a grandi peu à peu,
semblable aux hommes mais
sans aucun péché

Il est descendu au Jourdain
et s'y fit baptiser par Jean le
précurseur.

Il a jeûné pour nous 40 jours

وتطهر قلوبنا ونفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر نجراً بدالة
بغير خوف، أن نصرخ نحو أبيك
القدوس الذي في السموات،
ونقول "أبانا الذي..."

للأعياد السيدية - للإبن

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
الأرباب، الذي تجسد من
القديسة مريم العذراء، ولدته
في بيت لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر
للرعاة، وبشرهم بميلاده
العجيب فأتوا ونظروه.

الذي رأى المجوس نجمه،
فأتوا وسجدوا له وقدموا له
هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر، ثم
عاد وسكن في ناصرة
الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه
البشر، بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن، وإعتمد
من يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوماً

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἐχων ἡμε̅ ἡε̅ρο̅υ̅ νεμ̅ ἡμε̅
ἡε̅χωρ̅ε̅ : ζεν̅ ο̅υ̅μ̅ν̅σ̅τη̅ρι̅ον
ἡα̅τ̅ω̅σα̅χι̅ ἡμ̅ο̅ς.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅φ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ι̅μ̅ω̅ν̅ ε̅ρ̅η̅ρ̅ι̅
ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ τ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ν̅τ̅:
ζ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ο̅π̅ ἡ̅ψ̅κα̅να̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅
ψ̅γα̅λι̅λε̅α̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅τ̅ ἡ̅φ̅να̅ν̅ ἡ̅βο̅λ̅
ἡ̅ν̅ι̅β̅ε̅λλ̅ε̅ν̅ : ο̅νο̅ς̅ α̅ς̅φ̅ε̅ρ̅ε̅
ἡ̅ι̅δ̅α̅λ̅ε̅ν̅ μ̅ο̅υ̅ : ἡ̅ι̅χα̅δ̅ε̅ν̅
ἡ̅ν̅το̅υ̅τ̅ζ̅αι̅ : ἡ̅ικ̅α̅κ̅ε̅ς̅τ̅
ἡ̅ν̅το̅υ̅το̅υ̅βο̅ : ἡ̅ικ̅ο̅υ̅ρ̅
ἡ̅ν̅το̅υ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ : ἡ̅ι̅ε̅β̅ω̅ν̅
ἡ̅ν̅το̅υ̅σα̅χι̅ : ἡ̅ι̅δ̅ε̅μ̅ων̅ ἡ̅ν̅το̅υ̅
ε̅βο̅λ̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅το̅υ̅νο̅ς̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅
τ̅χ̅η̅ρα̅ ε̅τ̅ ζ̅ε̅ν̅ ἡ̅αι̅ν̅ : νεμ̅
τ̅ω̅ε̅ρ̅ι̅ ἡ̅λ̅αι̅ρο̅ς̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ψ̅ο̅β̅τ̅ς̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ν̅
ἡ̅θα̅β̅ω̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ ἡ̅ν̅ε̅ς̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅
ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ : ο̅νο̅ς̅ ἡ̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ο̅
ε̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅το̅υ̅νο̅ς̅ λ̅α̅ζ̅α̅ρο̅ς̅
ε̅βο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅ε̅λα̅ν̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅σα̅
ε̅τ̅ο̅υ̅ (Δ) ἡ̅ε̅ρο̅ο̅υ̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ψ̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅
ε̅λ̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅ ε̅ς̅τα̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅
ε̅ο̅υ̅ε̅ω̅ νεμ̅ ο̅υ̅τ̅η̅ς̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅
ἡ̅ο̅υ̅ε̅ω̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅υ̅ρο̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ς̅ε̅μ̅ν̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅
ἡ̅ο̅υ̅δ̅ια̅θ̅η̅κ̅η̅νεμ̅ νε̅ς̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅
ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅νο̅ς̅ α̅ς̅τ̅η̅ι̅το̅υ̅
ἡ̅π̅ε̅ρ̅ς̅ω̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ νεμ̅
Π̅ε̅ρ̅ς̅νο̅ς̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅ο̅υ̅τ̅ : ε̅π̅χ̅ω̅
ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

et 40 nuits par un mystère ineffable.

Il a converti l'eau en vin par la puissance de Sa divinité aux noces de Cana en Galilée.

Il a donné la vue aux aveugles, a fait marcher les boiteux, a guéri les paralytiques, a purifié les lépreux, fait entendre les sourds, parler les muets et a chassé les démons.

Il a ressuscité le fils de la veuve de Naïn, et la fille de Jaïre.

Il a été transfiguré sur le mont Thabor devant ses saints disciples et Son visage resplendit comme le soleil.

Il a ressuscité Lazare qui était au tombeau depuis 4 jours.

Il est entré à Jérusalem comme un roi, monté sur une ânesse, et le petit d'une ânesse.

Il a accordé l'alliance à Ses saints disciples et leur a donné Son Corps sacré et Son Sang précieux pour la rémission de nos péchés.

وأربعين ليلة، بسر لا يُتطق به.

الذي صيّر الماء خمراً بقوة لاهوته في عرس قانا الجليل.

الذي أعطى النظر للعميان، وجعل العرج يمشون، والشل يصحون، والبصير يطهرون، والصم يسمعون، والخرس يتكلمون، والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين، وابنة يايروس.

الذي تجلى على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين، وأضاء وجهه كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام.

الذي دخل اورشليم راكباً على أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين، وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم، لغفران خطايانا.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ΦΗΕΤΑΥΑΥΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟC :
ΑΥΘΟΥΘΕΜ ὙΠΕΡΑΤΑΝΑC : ΟΥΘ
ΑΥΧΑΥ ΘΕΝ ΠΙῤῥΑΥ : ΜΕΝΕΝCΑ
ΨΟΥΤ (Ϝ) ΝΕΖΟΥ ΑΥΤΩΝΥ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΧΕ
ΝΕΥΩΤΠ ὙΜΑΘΗΤΗC : ΖΙΧΕΝ
ΦΙΟΥ ΝΤΕ ΨΒΕΡΙΑΔΟC :
ΜΕΝΕΝCΑ ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC
ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΘ ΜΕΝΕΝCΑ ΖῤῥΕ (ῤ)
ΝΕΖΟΥ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΥ
ΕΝΙΦΗΟΥ : ΑΥΘΕΜCΙ CΑΟΥΝΑΜ
ὙΠΕΥΩΤ ΝΑΖΑΘΟC : ΑΥΟΥΩΡΠ
ΝΑΝ ὙΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ὙΦΡΗΥ
ΝΖΑΝΔΑC ΝΧΡΩΜ.

ΦΗΕΤΑΥΨΒΩ ΝΝΕΥΩΤΠ
ὙΜΑΘΗΤΗC ΟΥΘ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΕΥΧΩ ὙΜΟC : ΧΕ ΕΨΩΠ
ΑΥΕΤΕΥΑΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ
ΤΩΒΕ ὙΠΑΙΡΗΥ ΟΥΘ ΑΧΟC : ΧΕ
ΠΕΝΙΩΤ ...

Il a été crucifié sur la Croix,
a écrasé Satan, a été enseveli
et le 3^{ème} jour Il est ressuscité
d'entre les morts.

Les disciples qu'Il S'est
choisi l'ont vu au bord du lac
de Tibériade après Sa sainte
résurrection.

Et après 40 jours Il est monté
aux cieux et S'est assis à la
droite de Son Père très bon
et nous a envoyé le Paraclet
comme des langues de feu.

Il a enseigné ses disciples
élus et ses saints apôtres en
disant : "Lorsque vous priez,
demandez ainsi et dites :
Notre Père ..."

الذي صلب على الصليب،
وسحق الشيطان، ووضع في
القبر، وبعد ثلاثة أيام قام من
الأموات.

الذي رآه تلاميذه المختارون
على بحر طبرية بعد قيامته
المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات، وجلس عن يمين
أبيه الصالح، وأرسل لنا
البارقليط المعزي مثل السنة
نار.

الذي علم خواصه التلاميذ
ورسله القديسين قائلاً لهم :
"متى صليتم فاطلبوا هكذا
وقولوا: أبانا الذي في
السموات ..."

11- Oraison adressée au Père, se dit pour les fêtes de la sainte Vierge, des anges et des êtres célestes

ΘΗΠΕ ΕΥΧΗ ΝΕΜΑΝ ΖΙΧΕΝ
ΤΑΥΤΡΑΠΕΖΑ ὙΦΟΥ ΝΧΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΟΥΨ :
ΠΙΖΗΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥΨ ΦΗΕΤΩΛΙ
ὙΦΝΟΒΙ ὙΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΥ.

ΦΗΕΥΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΠΘΡΟΝΟC
ΝΤΕ ΠΕΥΩΟΥ.

ΦΗΕΤΟΥΘΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑΥ
ΝΧΕ ΝΙΤΑCΜΑ ΤΗΡΟΥ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΦΗΕΤΟΥΘΩC

Voici qu'est présent avec
nous sur cette autel
aujourd'hui Emmanuel notre
Dieu, l'agneau de Dieu qui
enlève les péchés du monde
entier.

Il est assis sur le trône de Sa
gloire.

Devant Lui se tiennent toutes
les puissances célestes. Les
anges Le louent en disant des

هوذا كائن معنا على هذه
المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا،
حمل الله الذي يحمل خطية
العالم كله.

الجالس على عرش مجده.

الذي تقف أمامه جميع
الطغمت السماوية، الذي
تسبحه الملائكة بأصوات

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

ἐροϋ ἵξε νιαστειλοϋ δειν
νικμη ἵτε πιμου : οτοϋ
εϋζιτοϋ εϋοτωϋτ ἕμοϋ ἵξε
νιαρχηαστειλοϋ.

Πιϋτοϋ ἵζων ἵασωματοϋ
σεχω ἕπιεϋμνοϋ ἵτε
πιτρικασιοϋ.

Οτοϋ πιχοϋτ ἕτοϋ
ἕπρεβϋτεροϋ σεϋεμϋ ζιϋεν
νοϋϋρονοϋ : ἕρε χοϋτ ἕτοϋ
ἵχλομ ἵνοϋβ ζιϋεν
νοϋαϋφοϋι : ἕρε χοϋτ ἕτοϋ
ἕϋαλḡ ἵνοϋβ δειν νοϋζιϋ
εϋμεϋ ἵϋοινοϋϋι : ἕτε
νιπροσεϋϋχḡ ἵτε νιασιοϋ : οτοϋ
σεοτωϋτ ἕπεϋθο ἕϋηετοϋδ
ϋα ἕνεϋ ἵτε πιενεϋ.

Οτοϋ πιϋε ἕμε ἕτοϋ ἵϋο
(πιϋαδ) νιπαϋϋενοϋ
ἵατωλεβ σεϋωϋ ἕπδοιϋ
εϋχω ἕμοϋ : χε ἄσιοϋ ἄσιοϋ
ἄσιοϋ : ἄμην : ἄλληλοϋια.

Δνον δε ζων τενοτωϋτ
ἵπτριϋεϋ εϋοϋαβ εϋωϋ ἕροϋ
εϋχω ἕμοϋ.

Χε ἕοϋαβ ἵξε ϋνοϋτ ϋιωτ
Πιπαντοκρατωϋ : ἄμην :
ἄλληλοϋια.

ϋοϋαβ ἵξε πεϋμονοϋεϋηϋ :
ἵϋηρι ἵχοϋϋ Πιϋριϋτοϋ
Πεϋδοιϋ : ἄμην : ἄλληλοϋια.

ϋοϋαβ ἵξε Πιπνεϋμα εϋοϋαβ
ἕπαϋακλιhton : ἄμην :
ἄλληλοϋια.

ϋοϋαβ οτοϋ ἕμεϋ ἵωοϋ ἵξε

bénédictions, et les
archanges s'empressent et se
prosternent devant Lui.

Les 4 vivants sans corps
chantent l'hymne du
trisagion,

Et les 24 prêtres assis sur
leur trônes, 24 couronnes
d'or sur leurs têtes, 24
encensoirs d'or dans leurs
mains pleins d'encens qui
sont les prières des saints. Ils
se prosternent devant Le
Vivant pour les siècles des
siècles.

Les 144 milles chastes et
sans souillures louent le
Seigneur en disant : Saint,
Saint, Saint, Amen, Alléluia !

Nous, aussi, adorons la
Sainte Trinité et louons-la en
disant :

Saint est Dieu le Père tout
puissant, amen, Alléluia !

Saint est Son Fils unique
Jésus Christ notre Seigneur,
amen, Alléluia !

Saint est l'Esprit Saint
Paraclet, amen, Alléluia !

Sainte et pleine de gloire est
la sainte mère de Dieu,

البركة، ويخر ويسجد له
رؤساء الملائكة.

الأربعة الكائنات غير
المتجسدين يقولون تسبحة
الثلاثة التقديسات.

والأربعة والعشرون قسيساً
جلوس على كراسيهم،
وأربعة وعشرون إكليل ذهب
على رؤوسهم، وأربعة
وعشرون جاماً من ذهب في
أيديهم، مملوءة بخوراً الذي
هو صلوات القديسين،
ويسجدون أمام الحي إلى أبد
الأبد.

والمائة وأربعون ألفاً البتولين
غير الدنسين يسبحون الرب
قائلين: "قدوس. قدوس.
قدوس. أمين. الليلويا."

ونحن أيضاً نسجد للثالوث
القدوس، ونسبحه قائلين:

"قدوس الله الآب ضابط الكل.
أمين. الليلويا.

قدوس إبنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا. أمين. الليلويا.

قدوس الروح القدس
الباراقليط. أمين الليلويا."

مقدسة ومملوءة مجداً والدة
الإله الطاهرة القديسة مريم

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Ἰϥθεοτοκος εθοραβ Ἰαγια
Μαρια Ἰπαρθενος : ἀμην :
ἀλληλογια.

Ἰοραβ οτοζ ἰμερ ἰνωοῖ ἰνε
ταιθρια : θηεταγυατς δα
ἰωνῶ ἰπικοςμος τηρϥ :
ἀμην : ἀλληλογια.

Ἰοβε φαι ἰ Πενσωτηρ
ἰἄγαθος ωϥ ἰβολ εϥχω
μμος : χε Πασωμα οῖδρε
ἰμμη τε : οτοζ Παἰνοϥ οῖσω
ἰμμη πε.

Ἰθεθοῖωμ ἰΠασωμα οτοζ
εῖσω ἰΠαἰνοϥ εϥἰωπι
ἰἰητ : οτοζ ἰνοκ ζω εἰἰωπι
ἰἰητϥ.

ἸενἸζο ἰροκ Πεννηβ
ματοῖβο ἰνενψῖχη νεμ
πενσωμα νεμ πενἰνεῖμα.

Ἰε ζινα ζεν οῖητ εϥοραβ :
νεμ ζανῖφοτοῖ εῖτοῖβηοῖτ :
νεμ οῖψῖχη ἰαῖβιοῖωμἰ :
νεμ οῖζο ἰαῖβἰωπι : νεμ
οῖναζἸ ἰαῖμεῖωβἰ : νεμ
οῖῖνἰδἰς εῖτοῖβηοῖτ : νεμ
οῖῖπομἰνη εῖχηκ εῖολ :
νεμ οῖῖελἰς εῖταῖρηοῖτ.

Ἰτενερτολυαν ζεν
οῖπαρρηια νατερζοἸ ἰτωβζ
ἰμοκ : ἸνοῖἸ Ἰιωτ εθοραβ
εῖ ζεν ἰφἰοῖ : οτοζ ἰχος :
χε Πενιωτ

sainte vierge
Marie, amen, Alléluia !

Sainte et pleine de gloire est
cette oblation offerte pour la
vie du Monde entier, amen,
Alléluia !

Pour cela, notre bon Sauveur
s'est écrié en disant : mon
Corps est une nourriture
véritable et mon Sang un
vrai breuvage.

Celui qui mange mon Corps
et boit mon Sang demeure en
Moi et, Moi, Je demeure en
lui.

Nous T'implorons, notre
Maître, purifie nos âmes, nos
corps et nos esprits,

afin qu'avec un cœur et des
lèvres purs, une âme
lumineuse, un visage sans
confusion, une Foi sincère,
une intention pure, une
patience parfaite, et une
espérance inébranlable

nous osions avec confiance
et sans crainte T'implorer,
Dieu le Père Saint qui es aux
cieux et dire : Notre Père ...

العذراء. آمين. الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً، هذه
الذبيحة التي ذبحت عن حياة
العالم كله. آمين. الليلويا.

من أجل هذا صرخ مخلصنا
الصالح قائلاً: "إن جسدي هو
مأكل حق، ودمي مشرب
حق.

مَنْ يَأْكُلْ جَسْدي وَيَشْرَبْ
دَمِي يَكُونُ فِي وَأَنَا أَيْضاً أَكُونُ
فِيهِ."

نسألك يا سيدنا، طهر
نفوسنا وأجسادنا، وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر، وشفقتين
نقيتين، ونفس مستنيرة،
ووجه غير مخزي، وإيمان بلا
رياء، ونية نقية، وصبر كامل،
ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف، أن
نطلب إليك يا الله الأب
القدوس الذي في السموات،
ونقول "أبانا الذي في
السموات ..."

قسمة لخميس العهد

12- Oraison adressée au Père au sujet de l'immolation d'Isaac, se dit le Jeudi Saint

Ἰσωπι δε ζεν ἰιζοοῖ ἰτα

Il arriva en ces jours où Dieu
a voulu mettre à l'épreuve

وحدث في الأيام التي أراد
الله أن يجرب إبراهيم ويعلم

Liturgie de Saint Basile le Grand
Oraison de la Sainte Fraction

Φνοϋτ οτωϋ εἶωντ
 Ἰβρααυ οτοϋ Ἰτεϋεῖυ
 ἐπεϋϋητ νευ πεϋμει εἶοϋν
 ἐροϋ οτοϋ πεϋαϋ ναϋ ϋε
 βρααυ βρααυ βι
 ὑπεκμενηρητ Ἰϋηρι Ισαακ
 οτοϋ ἀνιτεϋ νηι Ἰνοϋβῆλι
 ϋιϋεν πιτωοϋ εϋναταμοκ
 εροϋ.

Δϋτωνηϋ δε Ἰϋε βρααυ
 Ἰτοοῖ οτοϋ αϋϋωκ Ἰτεϋεῖω
 αϋβι δε Ἰαλοϋ β̄ νευ Ισαακ
 πεϋϋηρι αϋβι Ἰοϋϋοϋτ νευ
 οϋϋρωυ αϋμοϋι εἶβολ ϋιϋεν
 πικαϋι οτοϋ αϋναϋ ἐπιμα ϋι
 φοϋει εἶτα Ποϋ ταμοϋ ἐροϋ.

Οτοϋ πεϋαϋ Ἰνεϋαλωοῖ ϋε
 ϋευκι Ἰθωτεν ὑπαι μα νευ
 ϋεῖω ἀνοκ δε νευ Ισαακ
 παϋηρι τενηναϋεναν
 Ἰτενοϋωϋτ οτοϋ Ἰτενταϋθο
 ϋαρωτεν. Δϋβι δε Ἰϋε
 βρααυ Ἰηιρωκϋ Ἰτε πιβῆλι
 οτοϋ αϋταλωοϋ εϋεν Ισαακ
 πεϋϋηρι αϋβι δε ὑπιϋρωυ
 ϋεν τεϋϋιϋ νευ ϋϋοϋτ.

Πεϋε Ισαακ δε ὑπεϋιωτ ϋε
 παιωτ ϋηπε ιϋ πιϋρωυ νευ
 πιρωκϋ αϋθων πιεϋωοϋ
 εἶτενηαενϋ ἐπιβῆλι πεϋε
 βρααυ δε ναϋ ϋε ϋϋ
 φηεταϋοϋαϋϋαϋηι ναη εἶταλο
 ναϋ Ἰοϋϋεϋαῖ Ἰθοϋ εἶηαναϋ
 εοϋεϋωοϋ ναϋ ἐπιβῆλι παϋηρι
 Δϋβι δε Ἰϋανωῖ Ἰϋε

Abraham connaît son cœur
 et son amour pour lui.

Il lui dit : Abraham,
 Abraham, prends ton fils
 bien-aimé Isaac et offre-le
 Moi en sacrifice sur la
 montagne que Je t'indiquerai.

Abraham se leva de bon
 matin, sella son âne, prit
 avec lui 2 serviteurs et son
 fils Isaac. Il prit avec lui un
 couteau et du feu. Il se mit
 en route. Il vit de loin
 l'endroit que le Seigneur lui a
 indiqué.

Il dit à ses serviteurs :
 Demeurez ici avec l'âne. Moi
 et mon fils Isaac; nous irons
 jusque là-bas pour adorer,
 puis nous reviendrons vers
 vous.

Abraham prit le bois pour le
 sacrifice, le chargea sur son

قلبه ومحبتة فيه .

أنه قال له: إبراهيم إبراهيم
 خذ ابنك الحبيب إسحق
 وقدمه لي محرقة على
 الجبل الذي أعلمك به.

فقام إبراهيم باكراً وأسرج
 دابته ، وأخذ غلامين وإسحق
 ابنه. وأخذ سكيناً وناراً.
 ومشى على الأرض فرأى
 الموضع من بعيد الذي أعلمه
 به الرب.

فقال لغلاميه: اجلسا أنتما
 ههنا مع الدابة. وأما أنا
 وإسحق ابني فنذهب
 ونسجد ثم نرجع إليكما .

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة
 ووضعه على إسحق ابنه ،

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Ἀβραάμ ἀρκωτ
ἡνομαῖνερωσῶντι ἀρβι
ἡνιρωκὲ ἀρταλωσῶντι εἰζεν
πιαῖνερωσῶντι οἶος ἀρβι
ἡἰσαακ περῶνρι ἀρσονεϋ
ἀρταλωϋ ἔερνι εἰzen
πιαῖνερωσῶντι ἀρβι ἡἰχορϋ
ἔδελεῖωλεϋ.

Οἶος ἀπιαστειλος ἡτε Πος
μορϋ εῶβε Ἀβραάμ ερῶω
ἡμοσ ναϋ κε Ἀβραάμ
Ἀβραάμ ἡναῦ ἡπερβοσ
ἔπεκαλωσ οῦδε ἡπερῖρι ναϋ
ἡνοῦπετρωσῶντι.

Ἐταρναῦ ἡξε Πος ἔπεκει
ἔδων ἔροϋ οἶος πεχαϋ κε
ἡνοκ πε Πος Πεκνορϋ αἰωρκ
ἡμοι κε ἡεν οῦμοσ ἡεν
οῦαῶαι εἰ εῶρε πεκῶροϋ ἡῶαι.

Οἶος ἀρῶαι ἡνεϋβαλ ἡξε
Ἀβραάμ ἀρναῦ εῶνεῶωσῶντι
ερῶϋν εἰzen πῶῶῶνρι ερῶνρι
ἡεν περταπῶ οἶος ἀρῶω
ἡἰσαακ περῶνρι ἀρβι
ἡπιεῶωσῶντι οἶος ἀρῶνρι ἔερνι
ἡνοῦδῶιλ ἡτερῶεβῶω.

Πῶολῶελ δε ἡἰσαακ νε
οῦδωρεμ πε ἐπιφων ἔβολ
ἡἰκνοϋ ἡτε Πῶσ Πῶνρι
ἡἰνορϋ εἰzen πῶταρροσ
εῶβε πορῶαι ἡπικομοσ.

filis Isaac ; il prit le feu et le
couteau. Isaac interrogea son
père : Mon père, voilà le feu
et le bois mais où est
l'agneau pour l'holocauste ?

Abraham lui répondit : Dieu,
qui nous a commandé de lui
offrir un sacrifice, saura bien
trouver l'agneau pour
l'holocauste, mon fils.

Abraham prit des pierres,
éleva un autel. Il y disposa le
bois. Puis il lia son fils Isaac
et le mit sur l'autel et saisit le
couteau pour l'immoler.

Mais l'ange du Seigneur
l'appela et dit : Abraham,
Abraham, ne porte pas la
main sur ton enfant ! Ne lui
fais aucun mal. Lorsque le
Seigneur a vu ton amour
pour Lui, Il dit : Je suis le
Seigneur ton Dieu, Je le jure
par Moi-même que Je te
comblerais de bénédictions et
Je rendrais ta descendance
nombreuse.

Abraham leva ses yeux et vit
un bélier, qui s'était pris par
les cornes dans un buisson. Il
relâcha son fils Isaac, alla
prendre le bélier et l'offrit en
holocauste à sa place.

وأخذ بيده النار والسكين.
فقال إسحق لأبيه: يا أبته ،
هوذا النار والخطب ، وأين
الخروف الذي تقدمه
للمحرقة؟

فقال له إبراهيم: إن الله
الذي أمرنا أن نرفع له ذبيحة
هو يرى حملاً له للمحرقة يا
إبنى.

وأخذ إبراهيم حجارة وبنى
مذبحاً. وأخذ الخطب ورفع
على المذبح ، وأخذ إسحق
إبنه وربطه ووضع على
المذبح ، وأخذ السكين
ليذبحه.

وإن ملاك الرب نادى إبراهيم
قائلاً: إبراهيم إبراهيم ، أنظر
لا تلمس فتاك ولا تصنع به
شراً. لما نظر الرب محبتك
فيه فقال: إني إنا هو الرب
إلهك ، أقسمت بذاتي إني
بالبركة أباركك ، وبالكرثرة أكثر
نسلك.

فرفع إبراهيم عينيه فنظر
خروفاً عند الشجرة موثقاً
بقرونيه ، فترك إسحق ابنه
وأخذ الخروف وأصعده محرقة
عوضاً عنه.

Liturgie de Saint Basile le Grand

Oraison de la Sainte Fraction

Ὁσος κατα φρητ̄ ε̄τα Ισαακ
ὠλῑ ἠνιρωκε̄ ἵτε πιβλιζ
παρητ̄ ᾱφωλῑ ἵξε Π̄χ̄ς
ἠπιωε̄ ἵτε πισταγρος.

Ὁσος κατα φρητ̄ ε̄τα Ισαακ
τασο̄ ε̄φωνε̄ παρητ̄ ζωε̄
Π̄χ̄ς ᾱφτωνε̄ ε̄φονε̄ ε̄βολε̄θεν
νηε̄μωο̄ρτ̄ ο̄σος ᾱφο̄τονε̄φ
ἵνε̄ε̄δ̄σιος ἠμᾱθη̄της.

Φ̄νο̄ρτ̄ φ̄η̄ε̄τᾱε̄β̄ι ἵτ̄ε̄ρ̄ciā
ἵτε̄ πε̄νω̄τ̄ Δ̄βρᾱμ̄ β̄ι ἵταῑ
ε̄ρ̄ciā ἵτο̄τε̄ν̄ θε̄ν̄ τ̄αῑ ο̄ρ̄νο̄ρ
ε̄αῑ ἠ̄μο̄ρ̄ ε̄ν̄αῑ Δ̄ωρον̄ ν̄αῑ
ἠ̄μο̄ρ̄ ε̄νη̄ε̄τᾱρε̄νο̄ρ̄ ε̄ξωο̄ρ
ἠ̄ᾱμ̄το̄ν ἠ̄νη̄ψ̄ρ̄χη̄
ἵνη̄ε̄τᾱρ̄μο̄ρ̄ μᾱρε̄ε̄μ̄ο̄ρ̄ ἵξε̄
Π̄χ̄ς̄ ε̄χε̄ν̄ ν̄εν̄ε̄η̄τ̄ τη̄ρο̄ρ̄ ν̄ε̄μ̄
ν̄εν̄ἵπ̄νε̄ρ̄μᾱ : ο̄σος̄ ε̄ξος̄ : χ̄ε̄
Π̄εν̄ιω̄τ̄

Le sacrifice d'Isaac était un signe de l'effusion du sang du Christ, le Fils de Dieu, sur la Croix, pour le salut du monde. Comme Isaac a porté le bois du sacrifice, de même le Christ a porté le bois de la Croix. C

comme Isaac est revenu vivant, de même le Christ est ressuscité d'entre les morts et est apparu à ses saints disciples.

Dieu, qui a reçu le sacrifice de notre père Abraham, reçois de nous en cette heure ce sacrifice ; bénis ces oblations, bénis ceux pour qui elles ont été offertes. Accorde le repos aux morts. Que le Christ bénisse nos cœurs et nos âmes à nous tous afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée un visage sans confusion, une foi sincère, une charité parfaite et une espérance inébranlable nous osions avec confiance et sans crainte Te prier ô Dieu le Père saint qui es aux cieux et te dire : "Notre Père ...".

فذبح إسحق كان إشارة إلي
هرق دم المسيح ابن الله
على الصليب عن خلاص
العالم. وكما حمل إسحق
حطب المحرقة ، كذلك حمل
المسيح خشبة الصليب.
وكما رجع إسحق حياً هكذا
أيضا قام المسيح حيا من
الأموات، وظهر لتلاميذه
القديسين.

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا
إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة
منا في هذه الساعة. بارك
هذه القرابين، بارك الذين
قدمت عنهم . نوح نفوس
الراقدين.

فليبارك المسيح على جميع
قلوبنا وأرواحنا. لكي بقلب
طاهر ، ونفس مستنيرة ،
ووجه غير مخزي ، وإيمان بلا
رياء ، ومحبة كاملة ، ورجاء
ثابت. نجسر بدالة بغير خوف
، أن ندعوك يا الله الأب
القدوس الذي في السموات
، ونقول:

Remerciements

*L'Eglise tient à remercier
tous ceux qui ont contribué
à l'édition de cet ouvrage par
leurs efforts et leur travail.*

*Que DIEU les récompense
pour leur peine au royaume
des Cieux.*



*Paroisse Saints Mina et Saint Mercurious
Colombes - France*